

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1992-1993

2 JULI 1993

HERZIENING VAN DE GRONDWET

Herziening van titel VIII van de Grondwet, om deze aan te vullen door invoeging van een slotbepaling die aan de grondwetgevende Kamers toestaat de nummering van de artikelen van de Grondwet evenals de onderverdeling in titels, hoofdstukken en afdelingen aan te passen, en de terminologie van de niet aan herziening onderworpen bepalingen te wijzigen om deze in overeenstemming te brengen met de terminologie van de nieuwe bepalingen

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1992-1993

2 JUILLET 1993

REVISION DE LA CONSTITUTION

Révision du titre VIII de la Constitution, en vue de le compléter par l'insertion d'une disposition finale permettant aux Chambres constituantes d'adapter la numérotation des articles de la Constitution ainsi que les subdivisions de celle-ci en titres, chapitres et sections, et de modifier la terminologie des dispositions non soumises à révision pour les mettre en concordance avec la terminologie des nouvelles dispositions

Voorstel van de federale Regering houdende toepassing van artikel 132 van de Grondwet

Proposition du Gouvernement fédéral portant application de l'article 132 de la Constitution

Vorschlag der Föderalregierung für die Anwendung des Artikels 132 der Verfassung

R. A 15587

Zie:

Gedr. St. van de Senaat:

100-46/1° (B.Z. 1991-1992): Ontwerp van tekst houdende herziening van titel VIII van de Grondwet door artikel 132 opnieuw op te nemen (overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers).

2° (B.Z. 1991-1992): Verslag.

3° en 4° (B.Z. 1991-1992): Amendementen.

R. A 15587

Voir:

Documents du Sénat:

100-46/1° (S.E. 1991-1992): Projet de texte portant révision du titre VIII de la Constitution par la réinsertion de l'article 132 (transmis par la Chambre des représentants).

2° (S.E. 1991-1992): Rapport.

3° et 4° (S.E. 1991-1992): Amendements.

VERKLARENDE NOTA

Bij de bespreking van de herziening van artikel 1 van de Grondwet in de Kamercommissie voor de herziening van de Grondwet heeft de Voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers gepleit voor een leesbare, begrijpbare en werkbare Grondwet (zie: Parl. St., Kamer, 92/93, 722/13, blz. 149 en 218). Hij heeft erop aangedrongen dat onmiddellijk na de aan gang zijnde hervorming toepassing zou worden gemaakt van artikel 132 van de Grondwet.

Op 6 februari werd door de Eerste Minister in Plenaire Vergadering van de Kamer van volksvertegenwoordigers volgende verklaring afgelegd:

«De Grondwet krijgt een steeds complexere structuur. Ik ben het eens met de Voorzitter dat de Grondwet beter leesbaar moet worden gemaakt. Daarom werd een voorstel voor een artikel 132 ingediend dat de coördinatie en de herstructurering van de Grondwet mogelijk maakt. Daarvoor zal een tweederde meerderheid nodig zijn. De regering zal zo snel mogelijk een voorstel van coördinatie indienen, zodra artikel 132 is goedgekeurd.

De regering heeft een groep van acht grondwetsspecialisten gevraagd haar bij dit werk bij staan. Als de grondwetsherziening af is, zullen wij het Parlement een gecoördineerde tekst voorleggen.» (zie: *Beknopt verslag*, Kamer, plenaire vergadering van 6 februari 1993, 31-587).

De Minister van Binnenlandse Zaken heeft deze verbintenis namens de Regering herhaald in de plenaire vergadering van de Kamer van volksvertegenwoordigers en heeft, namens de Regering, aange-

NOTE EXPLICATIVE

Lors de la discussion, en Commission de révision de la Constitution de la Chambre, de la révision de l'article 1^{er} de la Constitution, le Président de la Chambre des représentants a plaidé en faveur d'une Constitution lisible, compréhensible et assimilable par tous les citoyens (voir: Doc. parl., Chambre, 92/93, 722/13, p. 149 et 218). Il a insisté pour qu'il soit fait application de l'article 132 de la Constitution immédiatement après les votes de la réforme en cours.

Le 6 février, le Premier ministre a fait la déclaration suivante en séance plénière de la Chambre des représentants:

«La structure de la Constitution devient de plus en plus complexe. Je suis d'accord avec le président lorsqu'il dit que la Constitution doit être rendue plus lisible. C'est pourquoi a été déposée une proposition d'article 132 permettant de coordonner et de restructurer la Constitution. Une majorité des deux tiers sera nécessaire à cet effet. Le gouvernement déposera le plus rapidement possible une proposition de coordination, dès l'approbation de l'article 132.

Le gouvernement a demandé à un groupe de huit constitutionnalistes une aide pour l'assister dans ce travail. Une fois la révision terminée, nous proposerons au Parlement un texte coordonné.» (voir: *Compte rendu analytique*, Chambre, séance plénière du 6 février 1993, 31-587).

Au nom du Gouvernement, le Ministre de l'Intérieur a réitéré cet engagement en séance plénière de la Chambre des représentants et il a annoncé que cette proposition serait déposée avant les vacances

ERLÄUTERUNGEN

Als in der Kammerkommission für die Revision der Verfassung die Revision von Artikel 1 der Verfassung besprochen wurde, hat der Präsident der Abgeordnetenkammer dafür plädiert, daß eine Verfassung erstellt wird, die für alle Bürger lesbar, verständlich und erfaßbar sein soll (siehe *Parlamentsdokument* der Kammer 1992-1993, 722/13, S. 149 und 218). Er hat darauf bestanden, daß Artikel 132 der Verfassung sofort nach Verabschiedung der laufenden Reform angewandt werden soll.

Am 6. Februar hat der Premierminister in der Plenarsitzung der Abgeordnetenkammer folgende Erklärung abgegeben:

«Die Struktur der Verfassung wird immer komplizierter. Ich stimme dem Präsidenten zu, wenn er sagt, die Verfassung müsse lesbarer gemacht werden. Deshalb ist ein Vorschlag für einen Artikel 132 eingereicht worden, durch den eine Koordinierung und Neustrukturierung der Verfassung ermöglicht wird. Dazu bedarf es einer Zweidrittelmehrheit. Sobald der Artikel 132 verabschiedet ist, wird die Regierung so schnell wie möglich einen Koordinierungsvorschlag einbringen.

Die Regierung hat eine Gruppe von acht Verfassungsspezialisten gebeten, sie bei dieser Arbeit zu unterstützen. Wenn die Verfassungsrevision abgeschlossen ist, werden wir dem Parlament einen koordinierten Text vorlegen.» (Siehe *Kurzbericht* der Kammer, Plenarsitzung vom 6. Februar 1993, 31-587).

Der Minister des Innern hat diese Zusage im Namen der Regierung in der Plenarsitzung der Abgeordnetenkammer wiederholt und hat im Namen der Regierung angekündigt, daß dieser Vorschlag vor

kondigd dit voorstel vóór het reces van het Parlement in te dienen (zie: *Beknopt verslag*, Kamer, plenaire vergadering van 3 juni 1993, 59-1 314).

De Regering heeft de professoren A. ALEN, L. le HARDY de BEAULIEU, K. LEUS, P. ORIANNE, K. RIMANQUE, J.-Cl. SCHOLSEM, P. TAPIE en M. VAN DAMME aangezocht om haar te adviseren over de toepassing van artikel 132 Grondwet.

Deze groep van acht grondwets-specialisten heeft herhaalde malen vergaderd onder het voorzitterschap van de Eerste Minister.

De coördinatie en herstructurering van de Grondwet die door de groep van acht grondwets-specialisten voorgesteld wordt, geeft, meer dan men ooit had durven verhoppen, aan onze Grondwet een door-dachte logische structuur en verhoogt onmiskenbaar de leesbaarheid van onze Grondwet. De Regering stelt daarom voor het advies van de groep van acht grondwets-specialisten volledig te volgen. De coördinatie en herstructurering die de Regering voorstelt, herneemt dan ook zonder de minste wijziging het voorstel van «Nieuwe Grondwet» van de groep van acht grondwets-specialisten, inclusief de door hen opgestelde concordantietabellen die, samen met de tekst van de «Nieuwe Grondwet», één onverbrekkelijk geheel uitmaken.

TOEPASSING VAN ARTIKEL 132 VAN DE GRONDWET

A. Verantwoording van het commissievoorstel

1. De Commissie heeft in haar voorstel gekozen voor een doorlopende nummering, dit wil zeggen met weglating van alle *bis*, *ter*, *quater*... nummers. De Commissie heeft vastgesteld dat het verplaatsen van artikelen (of delen ervan)

parlementaires (voir: *Compte rendu analytique*, Chambre, séance plénière du 3 juin 1993, 59-1 314).

Le Gouvernement a invité les professeurs A. ALEN, L. le HARDY de BEAULIEU, K. LEUS, P. ORIANNE, K. RIMANQUE, J.-Cl. SCHOLSEM, P. TAPIE et M. VAN DAMME à émettre un avis sur l'application de l'article 132 de la Constitution.

Ce groupe de huit constitutionnalistes s'est réuni à plusieurs reprises sous la présidence du Premier Ministre.

La coordination et la restructuration de la Constitution qui sont proposées par le groupe de huit constitutionnalistes dote la Constitution, plus qu'on ne l'avait espéré, d'une structure logique tout en augmentant indéniablement la lisibilité de celle-ci. Le Gouvernement propose dès lors de suivre intégralement l'avis du groupe de huit constitutionnalistes. La coordination et la restructuration proposées par le Gouvernement, reprend dès lors, sans la moindre modification, la proposition de «Nouvelle Constitution» rédigée par les huit constitutionnalistes, en ce compris les tableaux de concordance qu'ils ont établis et qui font partie intégrante du texte de la «Nouvelle Constitution».

APPLICATION DE L'ARTICLE 132 DE LA CONSTITUTION

A. Justification de la proposition de la commission

1. Dans sa proposition, la Commission a opté pour une numérotation continue, c'est-à-dire en supprimant tous les numéros *bis*, *ter*, *quater*... La Commission a constaté que suite au déplacement d'articles (ou de parties d'articles), certains

den Parlamentsferien eingebracht würde (siehe *Kurzbericht* der Kammer, Plenarsitzung vom 3. Juni 1993, 59-1 314).

Die Regierung hat die Professoren A. ALEN, L. le HARDY de BEAULIEU, K. LEUS, P. ORIANNE, K. RIMANQUE, J.-Cl. SCHOLSEM, P. TAPIE und M. VAN DAMME gebeten, ein Gutachten über die Anwendung von Artikel 132 der Verfassung abzugeben.

Diese Gruppe von acht Verfassungsspezialisten hat sich mehrmals unter dem Vorsitz des Premierministers versammelt.

Die von der Gruppe von acht Verfassungsspezialisten vorgeschlagene Koordinierung und Neustrukturierung geben der Verfassung eine alle Erwartungen übertreffende logische Struktur und erhöhen ganz entschieden ihre Lesbarkeit. Die Regierung schlägt deshalb vor, sich dem Gutachten der Gruppe der acht Verfassungsspezialisten in vollem Umfang anzuschließen. Die von der Regierung vorgeschlagene Koordinierung und Neustrukturierung übernimmt daher ohne die geringste Abänderung den von den acht Verfassungsspezialisten verfaßten Vorschlag einer «Neuen Verfassung» einschließlich der Konkordanztabellen, die sie erstellt haben und die integraler Bestandteil des Textes der «Neuen Verfassung» sind.

ANWENDUNG VON ARTIKEL 132 DER VERFASSUNG

A. Rechtfertigung des Vorschlags der Kommission

1. In ihrem Vorschlag hat die Kommission sich für eine durchlaufende Numerierung entschieden, indem sie alle Zusätze *bis*, *ter*, *quater*... gestrichen hat. Die Kommission hat festgestellt, daß infolge der Verschiebung von Artikeln (oder

tot gevolg kan hebben dat sommige woorden aan duidelijkheid inboeten omdat ze niet meer door dezelfde bepalingen voorafgaan of gevolgd worden. Omwille van de leesbaarheid van de tekst stelt de Commissie daarom voor om in bepaalde gevallen een woord te verduidelijken of te herhalen.

2. De Commissie stelt voor om de overgangsbepalingen waarvoor geen uitvoeringswetten nodig zijn achteraan in de tekst van de Grondwet te groeperen, met een Romeinse nummering.

3. Wat de gekozen indeling betreft, komt deze volgorde steeds terug:

- eerst de organen;
- en vervolgens hun bevoegdheden.

4. De Commissie stelt volgende uniforme terminologie voor:

— het woord «Executieve» vervangen door de woorden «Gemeenschapsregering», «Gewestregering» of «Gemeenschaps- of Gewestregering» naar gelang het geval;

— het woord «Regering» vervangen door de woorden «federale Regering».

5. De Commissie doet opmerken dat de Grondwet de begrippen «gewestelijke staatssecretarissen», «Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie» en «Gemeenschapscommissie» niet zelf definieert en dat de Constituante dient te beslissen of een definitie van deze begrippen in de Grondwet ingevoegd wordt.

6. Het commissievoorstel bevat:

- taalkundige verbeteringen;
- verbeteringen van de spelling, de interpunctie en de hoofdletters (woorden als Gemeenschap, Gewest, Minister krijgen in de Nederlandse en de Franse versie een

mots perdent une partie de leur sens parce qu'ils ne sont plus précédés ou suivis par les mêmes dispositions. Par souci de lisibilité du texte, la Commission propose dès lors, dans certains cas, de préciser ou de répéter un mot.

2. La Commission propose de grouper les dispositions transitoires ne nécessitant pas de lois d'exécution en fin de texte de la Constitution, en adoptant un numérotation romaine.

3. En ce qui concerne la répartition retenue, l'ordre suivant se répète chaque fois:

- d'abord les organes;
- puis leurs compétences.

4. La Commission propose la terminologie uniforme suivante:

— remplacer le mot «Exécutif» par les mots «Gouvernement de communauté», «Gouvernement de région» ou «Gouvernement de communauté ou de région» selon le cas;

— remplacer le mot «Gouvernement» par les mots «Gouvernement fédéral».

5. La Commission fait observer que la Constitution ne définit pas elle-même les notions de «secrétaires d'Etat régionaux», «Commission communautaire commune» et «Commission communautaire», et que la Constituante doit décider si une définition de ces notions est insérée dans la Constitution.

6. La proposition de la Commission comporte:

- des corrections linguistiques;
- des corrections d'orthographe, de ponctuation et d'utilisation de lettres majuscules (dans les versions française et néerlandaise, une lettre majuscule pour les mots tels

Teilen von Artikeln) gewisse Wörter einen Teil ihrer Bedeutung verlieren, weil ihnen nicht mehr dieselben Bestimmungen vorangehen bzw. folgen. Im Hinblick auf eine bessere Lesbarkeit des Textes schlägt die Kommission daher vor, in bestimmten Fällen ein Wort zu präzisieren oder zu wiederholen.

2. Die Kommission schlägt vor, die Übergangsbestimmungen, für die kein Ausführungsgesetz erforderlich ist, am Ende des Verfassungstextes unter römischer Numerierung zu gruppieren.

3. Was die gewählte Aufteilung betrifft, kehrt die nachstehende Reihenfolge immer wieder zurück:

- zuerst die Organe;
- dann ihre Befugnisse.

4. Die Kommission schlägt die folgende einheitliche Terminologie vor:

— das Wort «Exekutive» je nach Fall durch die Wörter «Gemeinschaftsregierung», «Regionalregierung» oder «Gemeinschafts- oder Regionalregierung» ersetzen;

— das Wort «Regierung» durch das Wort «Föderalregierung» ersetzen.

5. Die Kommission weist darauf hin, daß die Verfassung die Begriffe «regionaler Staatssekretär», «Gemeinsame Gemeinschaftskommission» und «Gemeinschaftskommission» nicht selbst definiert und daß die Verfassungsgebende Versammlung beschließen muß, ob eine Definition dieser Begriffe in die Verfassung eingefügt wird.

6. Der Vorschlag der Kommission enthält:

- linguistische Korrekturen;
- Korrekturen betreffend die Rechtschreibung, die Zeichensetzung und die Verwendung von Großbuchstaben (in der französischen und niederländischen Fas-

hoofdletter, als zij één bepaalde gemeenschap, gewest of minister aanduiden);

— uniformiseringen wanneer in de tekst van de Grondwet verschillende termen worden gebruikt voor één en hetzelfde begrip.

7. De Commissie heeft de tekst ook vereenvoudigd door een aantal herhalingen (gevallen waarin op verschillende plaatsen in de Grondwet een identieke regeling terugkomt) te laten wegvallen. Dit is bijvoorbeeld het geval voor de bijzondere meerderheid, die in het commissievoorstel enkel in artikel 4, laatste lid, van de nieuwe Grondwet gedefinieerd wordt, terwijl die definitie momenteel zowel in artikel 1, laatste lid, artikel 3bis, laatste lid, als 107quater, laatste lid, van de Grondwet voorkomt.

8. De Commissie is uitgegaan van de oorspronkelijke in het *Belgisch Staatsblad* gepubliceerde teksten van de Grondwetsartikelen, met dien verstande dat in de Franse tekst op een aantal plaatsen de spelling werd gemoderniseerd (bijvoorbeeld «représentants» in plaats van «représentans»).

De Grondwetsbepalingen van 5 mei 1993 zijn in het commissievoorstel overgenomen zoals ze in het *Belgisch Staatsblad* van 8 mei 1993 zijn gepubliceerd. De Commissie stelt voor deze artikelen slechts enkele zeer beperkte aanpassingen (bijvoorbeeld opsplitsen van artikel 41 van de Grondwet in meerdere artikelen) voor.

Communauté, Région, Ministre lorsqu'ils désignent une communauté, une région ou un ministre bien défini);

— des uniformisations lorsque le texte de la Constitution utilise des termes différents pour une seule et même notion.

7. La Commission a également simplifié le texte en supprimant plusieurs répétitions (cas où une règle identique revient à plusieurs endroits de la Constitution). Tel est le cas, par exemple, de la majorité spéciale que la proposition de la Commission définit uniquement à l'article 4, dernier alinéa, de la Nouvelle Constitution alors qu'actuellement cette définition se retrouve à l'article 1^{er}, dernier alinéa, à l'article 3bis, dernier alinéa, et à l'article 107quater, dernier alinéa, de la Constitution.

8. La Commission s'est basée sur les textes des articles de la Constitution initiaux publiés au *Moniteur belge*, étant entendu qu'à plusieurs endroits du texte français, l'orthographe a été modernisée (par exemple «représentants» au lieu de «représentans»).

Les dispositions constitutionnelles du 5 mai 1993 sont reprises dans la proposition de la Commission telles qu'elles ont été publiées au *Moniteur belge* du 8 mai 1993. La Commission ne propose qu'un nombre très limité d'adaptations pour ces articles (par exemple, diviser l'article 41 de la Constitution en plusieurs articles).

sung wird für Wörter wie Gemeinschaft, Region und Minister ein Großbuchstabe verwendet, wenn von einer bestimmten Gemeinschaft, einer bestimmten Region oder einem bestimmten Minister die Rede ist);

— Vereinheitlichungen, wenn im Verfassungstext verschiedene Termini für ein und denselben Begriff benutzt werden.

7. Die Kommission hat den Text auch vereinfacht, indem sie mehrere Wiederholungen gestrichen hat (wenn ein und dieselbe Regel an verschiedenen Stellen der Verfassung auftritt). Dies ist zum Beispiel der Fall für die besondere Mehrheit, die im Vorschlag der Kommission nur in Artikel 4 letzter Absatz der Neuen Verfassung definiert ist, während diese Definition zur Zeit in Artikel 1 letzter Absatz, in Artikel 3bis letzter Absatz und in Artikel 107quater letzter Absatz der Verfassung auftritt.

8. Die Kommission hat sich auf die ursprünglichen im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlichten Texte der Artikel der Verfassung gestützt, wobei sie allerdings an verschiedenen Stellen des französischen Textes die Rechtschreibung modernisiert hat (z.B. «représentants» anstelle von «représentans»).

Die Verfassungsbestimmungen vom 5. Mai 1993 sind im Vorschlag der Kommission so aufgenommen worden, wie sie im *Belgischen Staatsblatt* vom 8. Mai 1993 veröffentlicht wurden. Für diese Artikel schlägt die Kommission nur eine sehr begrenzte Anzahl von Anpassungen vor (z.B. die Aufteilung von Artikel 41 der Verfassung in mehrere Artikel).

B. Overzicht van de door de Commissie voorgestelde structuur van de Grondwet

TITEL I

**HET FEDERALE BELGIE,
ZIJN SAMENSTELLING
EN ZIJN GRONDGEBIED**

Artikelen 1 tot 7

TITEL II

**DE BELGEN
EN HUN RECHTEN**

Artikelen 8 tot 30

TITEL III

DE MACHTEN

Artikelen 31 tot 39

HOOFDSTUK I

DE FEDERALE KAMERS

Artikelen 40 tot 58

Afdeling I

**De Kamer van
volksvertegenwoordigers**

Artikelen 59 tot 64

Afdeling II

De Senaat

Artikelen 65 tot 71

HOOFDSTUK II

**DE FEDERALE WETGEVENDE
MACHT**

Artikelen 72 tot 82

B. Aperçu de la structure de la Constitution proposée par la Commission

TITRE PREMIER

**DE LA BELGIQUE FEDERALE,
DE SA COMPOSITION
ET DE SON TERRITOIRE**

Articles 1^{er} à 7

TITRE II

**DES BELGES
ET DE LEURS DROITS**

Articles 8 à 30

TITRE III

DES POUVOIRS

Articles 31 à 39

CHAPITRE PREMIER

DES CHAMBRES FEDERALES

Articles 40 à 58

Section première

**De la Chambre
des représentants**

Articles 59 à 64

Section II

Du Sénat

Articles 65 à 71

CHAPITRE II

**DU POUVOIR LEGISLATIF
FEDERAL**

Articles 72 à 82

B. Übersicht über die Struktur der von der Kommission vorgeschlagenen Verfassung

TITEL I

**DAS FÖDERALE BELGIEN,
SEINE ZUSAMMENSETZUNG
UND SEIN STAATSGEBIET**

Artikel 1 bis 7

TITEL II

**DIE BELGIER
UND IHRE RECHTE**

Artikel 8 bis 30

TITEL III

DIE GEWALTEN

Artikel 31 bis 39

KAPITEL I

DIE FÖDERALEN KAMMERN

Artikel 40 bis 58

Abschnitt I

Die Abgeordnetenkommer

Artikel 59 bis 64

Abschnitt II

Der Senat

Artikel 65 bis 71

KAPITEL II

**DIE FÖDERALE
GESETZGEBENDE GEWALT**

Artikel 72 bis 82

HOOFDSTUK III	CHAPITRE III	KAPITEL III
DE KONING EN DE FEDERALE REGERING	DU ROI ET DU GOUVERNEMENT FEDERAL	DER KÖNIG UND DIE FÖDERALREGIERUNG
Afdeling I	Section première	Abschnitt I
De Koning	Du Roi	Der König
Artikelen 83 tot 93	Articles 83 à 93	Artikel 83 bis 93
Afdeling II	Section II	Abschnitt II
De federale Regering	Du Gouvernement fédéral	Die Föderalregierung
Artikelen 94 tot 102	Articles 94 à 102	Artikel 94 bis 102
Afdeling III	Section III	Abschnitt III
De bevoegdheden	Des compétences	Die Befugnisse
Artikelen 103 tot 112	Articles 103 à 112	Artikel 103 bis 112
HOOFDSTUK IV	CHAPITRE IV	KAPITEL IV
DE GEMEENSCHAPPEN EN DE GEWESTEN	DES COMMUNAUTES ET DES REGIONS	DIE GEMEINSCHAFTEN UND DIE REGIONEN
Afdeling I	Section première	Abschnitt I
De organen	Des organes	Die Organe
Onderafdeling I	Sous-section première	Unterabschnitt I
De Gemeenschaps- en Gewestraden	Des Conseils de communauté et de région	Die Gemeinschafts- und Regionalräte
Artikelen 113 tot 118	Articles 113 à 118	Artikel 113 bis 118
Onderafdeling II	Sous-section II	Unterabschnitt II
De Gemeenschaps- en Gewestregeringen	Des Gouvernements de communauté et de région	Die Gemeinschafts- und Regionalregierungen
Artikelen 119 tot 124	Articles 119 à 124	Artikel 119 bis 124

Afdeling II	Section II	Abschnitt II
De bevoegdheden	Des compétences	Die Befugnisse
Onderafdeling I	Sous-section première	Unterabschnitt I
De gemeenschapsbevoegdheden	Des compétences des communautés	Die Gemeinschaftsbefugnisse
Artikelen 125 tot 131	Articles 125 à 131	Artikel 125 bis 131
Onderafdeling II	Sous-section II	Unterabschnitt II
De gewestbevoegdheden	Des compétences des régions	Die Regionalbefugnisse
Artikel 132	Article 132	Artikel 132
Onderafdeling III	Sous-section III	Unterabschnitt III
Bijzondere bepalingen	Dispositions spéciales	Sonderbestimmungen
Artikelen 133 tot 138	Articles 133 à 138	Artikel 133 bis 138
HOOFDSTUK V	CHAPITRE V	KAPITEL V
DE VOORKOMING EN DE REGELING VAN CONFLICTEN	DE LA PREVENTION ET DU REGLEMENT DE CONFLITS	VORBEUGUNG UND BEILEGUNG VON KONFLIKTEN
Afdeling I	Section première	Abschnitt I
De bevoegdheidsconflicten	Des conflits de compétence	Die Zuständigkeitskonflikte
Artikelen 139 en 140	Articles 139 et 140	Artikel 139 bis 140
Afdeling II	Section II	Abschnitt II
De belangenconflicten	Des conflits d'intérêts	Die Interessenkonflikte
Artikel 141	Article 141	Artikel 141
HOOFDSTUK VI	CHAPITRE VI	KAPITEL VI
DE RECHTERLIJKE MACHT	DU POUVOIR JUDICIAIRE	DIE RECHTSPRECHENDE GEWALT
Artikelen 142 tot 157	Articles 142 à 157	Artikel 142 bis 157

HOOFDSTUK VII	CHAPITRE VII	KAPITEL VII
DE RAAD VAN STATE EN DE ADMINISTRATIEVE RECHTSCOLLEGES	DU CONSEIL D'ETAT ET DES JURIDICTIONS ADMINISTRATIVES	DER STAATSRAT UND DIE VERWALTUNGS- GERICHTSBARKEITEN
Artikelen 158 en 159	Articles 158 et 159	Artikel 158 und 159
HOOFDSTUK VIII	CHAPITRE VIII	KAPITEL VIII
DE PROVINCIALE EN GEMEENTELIJKE INSTELLINGEN	DES INSTITUTIONS PROVINCIALES ET COMMUNALES	DIE PROVINZIALEN UND KOMMUNALEN EINRICHTUNGEN
Artikelen 160 tot 164	Articles 160 à 164	Artikel 160 bis 164
TITEL IV	TITRE IV	TITEL IV
DE BUITENLANDSE BETREKKINGEN	DES RELATIONS INTERNATIONALES	DIE INTERNATIONALEN BEZIEHUNGEN
Artikelen 165 tot 167	Articles 165 à 167	Artikel 165 bis 167
TITEL V	TITRE V	TITEL V
DE FINANCIEN	DES FINANCES	DIE FINANZEN
Artikelen 168 tot 179	Articles 168 à 179	Artikel 168 bis 179
TITEL VI	TITRE VI	TITEL VI
DE GEWAPENDE MACHT	DE LA FORCE PUBLIQUE	DIE BEWAFFNETE MACHT
Artikelen 180 tot 184	Articles 180 à 184	Artikel 180 bis 184
TITEL VII	TITRE VII	TITEL VII
ALGEMENE BEPALINGEN	DISPOSITIONS GENERALES	ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN
Artikelen 185 tot 192	Articles 185 à 192	Artikel 185 bis 192
TITEL VIII	TITRE VIII	TITEL VIII
DE HERZIENING VAN DE GRONDWET	DE LA REVISION DE LA CONSTITUTION	DIE REVISION DER VERFASSUNG
Artikelen 193 tot 196	Articles 193 à 196	Artikel 193 bis 196
TITEL IX	TITRE IX	TITEL IX
INWERKINGTREDING EN OVERGANGSBEPALINGEN	ENTREE EN VIGUEUR ET DISPOSITIONS TRANSITOIRES	INKRAFTTRETEN UND ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN
Bepalingen I tot VI	Dispositions I à VI	Bestimmungen I bis VI

VOORSTEL VAN NIEUWE GRONDWET	PROPOSITION DE NOUVELLE CONSTITUTION	NEUE VERFASSUNGS- VORSCHLAG
TITEL I	TITRE PREMIER	TITEL I
HET FEDERALE BELGIE, ZIJN SAMENSTELLING EN ZIJN GRONDGEBIED	DE LA BELGIQUE FEDERALE, DE SES COMPOSANTES ET DE SON TERRITOIRE	DAS FÖDERALE BELGIEN, SEINE ZUSAMMENSETZUNG UND SEIN STAATSGEBIET
Artikel 1	Article 1 ^{er}	Artikel 1
België is een federale Staat, sa- mengesteld uit de gemeenschappen en de gewesten.	La Belgique est un Etat fédéral qui se compose des communautés et des régions.	Belgien ist ein Föderalstaat, der sich aus den Gemeinschaften und den Regionen zusammensetzt.
Art. 2	Art. 2	Art. 2
België omvat drie gemeenschap- pen: de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap en de Duits- talige Gemeenschap.	La Belgique comprend trois com- munautés: la Communauté fran- çaise, la Communauté flamande et la Communauté germanophone.	Belgien umfaßt drei Gemein- schaften: die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft und die Französische Gemeinschaft.
Art. 3	Art. 3	Art. 3
België omvat drie gewesten: het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdste- delijke Gewest.	La Belgique comprend trois régions: la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.	Belgien umfaßt drei Regionen: die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.
Art. 4	Art. 4	Art. 4
België omvat vier taalgebieden: het Nederlandse taalgebied, het Franse taalgebied, het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad en het Duitse taalgebied.	La Belgique comprend quatre régions linguistiques: la région de langue française, la région de lan- gue néerlandaise, la région bilingue de Bruxelles-Capitale et la région de langue allemande.	Belgien umfaßt vier Sprachge- biete: das deutsche Sprachgebiet, das französische Sprachgebiet, das niederländische Sprachgebiet und das zweisprachige Gebiet Brüssel- Hauptstadt.
Elke gemeente van het Rijk maakt deel uit van één van deze taalgebieden.	Chaque commune du Royaume fait partie d'une de ces régions lin- guistiques.	Jede Gemeinde des Königreichs gehört einem dieser Sprachgebiete an.
In de grenzen van de vier gebie- den kaneen verandering of correc- tie worden aangebracht dan bij een wet, aangenomen met de meerder- heid van de stemmen in elke taal- groep van elke Kamer, op voorwaarde dat de meerderheid van de leden van elke taalgroep aanwezig is en voor zover het totaal van de ja-stemmen in beide taal- groepen twee derden van de uitge- brachte stemmen bereikt.	Les limites des quatre régions ne peuvent être changées ou rectifiées que par une loi adoptée à la majo- rité des suffrages dans chaque groupe linguistique de chacune des Chambres, à la condition que la majorité des membres de chaque groupe se trouve réunie et pour autant que le total des votes positifs émis dans les deux groupes linguis- tiques atteigne les deux tiers des suf- frages exprimés.	Die Grenzen der vier Gebiete können nur durch ein mit Stimmen- mehrheit in jeder Sprachgruppe einer jeden Kammer angenomme- nes Gesetz abgeändert oder berichtigt werden, vorausgesetzt, daß die Mehrheit der Mitglieder jeder Gruppe versammelt ist, und insofern die Gesamtzahl der Ja- stimmen aus beiden Sprachgrup- pen zwei Drittel der abgegebenen Stimmen erreicht.

Art. 5

Het Vlaamse Gewest is ingedeeld in de provincies Antwerpen, Limburg, Oost-Vlaanderen, Vlaams-Brabant en West-Vlaanderen. Het Waalse Gewest is ingedeeld in de provincies Henegouwen, Luik, Luxemburg, Namen en Waals-Brabant.

De wet kan, indien daartoe redenen zijn, het grondgebied indelen in een groter aantal provincies.

Een wet kan bepaalde gebieden, waarvan zij de grenzen vaststelt, aan de indeling in provincies onttrekken, ze onder het rechtstreeks gezag plaatsen van de federale uitvoerende macht en ze een eigen statuut toekennen. Deze wet moet worden aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid.

Art. 6

De onderverdelingen van de provincies kunnen alleen door de wet worden vastgesteld.

Art. 7

In de grenzen van de Staat, van de provincies en van de gemeenten kan geen verandering of correctie worden aangebracht dan krachtens een wet.

TITEL II

DE BELGEN
EN HUN RECHTEN

Art. 8

De staat van Belg wordt verkregen, behouden en verloren volgens de regelen bij de burgerlijke wet gesteld.

De Grondwet en de overige wetten op de politieke rechten bepalen welke de vereisten zijn waaraan men moet voldoen, benevens de staat van Belg, om die rechten te kunnen uitoefenen.

Art. 5

La Région wallonne comprend les provinces suivantes: le Brabant wallon, le Hainaut, Liège, le Luxembourg et Namur. La Région flamande comprend les provinces suivantes: Anvers, le Brabant flamand, la Flandre occidentale, la Flandre orientale et le Limbourg.

Il appartient à la loi de diviser, s'il y a lieu, le territoire en un plus grand nombre de provinces.

Une loi peut soustraire certains territoires dont elle fixe les limites, à la division en provinces, les faire relever directement du pouvoir exécutif fédéral et les soumettre à un statut propre. Cette loi doit être adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.

Art. 6

Les subdivisions des provinces ne peuvent être établies que par la loi.

Art. 7

Les limites de l'Etat, des provinces et des communes, ne peuvent être changées ou rectifiées qu'en vertu d'une loi.

TITRE II

DES BELGES ET
DE LEURS DROITS

Art. 8

La qualité de Belge s'acquiert, se conserve et se perd d'après les règles déterminées par la loi civile.

La Constitution et les autres lois relatives aux droits politiques, déterminent quelles sont, outre cette qualité, les conditions nécessaires pour l'exercice de ces droits.

Art. 5

Die Wallonische Region umfaßt die Provinzen Hennegau, Lüttich, Luxemburg, Namur und Wallo-nisch-Brabant. Die Flämische Region umfaßt die Provinzen Antwerpen, Flämisch-Brabant, Limburg, Ostflandern und West-flandern.

Das Gesetz kann erforderlichenfalls das Staatsgebiet in eine größere Anzahl Provinzen einteilen.

Ein Gesetz kann bestimmte Gebiete, deren Grenzen es festlegt, der Einteilung in Provinzen entziehen, sie der föderalen ausführenden Gewalt unmittelbar unterstellen und ihnen einen eigenen Status zuerkennen. Dieses Gesetz muß mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen werden.

Art. 6

Die Unterteilungen der Provinzen können nur durch Gesetz festgelegt werden.

Art. 7

Die Grenzen des Staates, der Provinzen und der Gemeinden können nur aufgrund eines Gesetzes abgeändert oder berichtigt werden.

TITEL II

DIE BELGIER UND
IHRE RECHTE

Art. 8

Erwerb, Fortbestand und Verlust der belgischen Staatsangehörigkeit werden durch das Zivilgesetz geregelt.

Die Verfassung und die sonstigen Gesetze über die politischen Rechte bestimmen, welche Voraussetzungen neben der belgischen Staatsangehörigkeit für die Ausübung dieser Rechte zu erfüllen sind.

Art. 9 Naturalisatie wordt verleend door de federale wetgevende macht.	Art. 9 La naturalisation est accordée par le pouvoir législatif fédéral.	Art. 9 Die Einbürgerung wird von der föderalen gesetzgebenden Gewalt verliehen.
Art. 10 Er is in de Staat geen onderscheid van standen. De Belgen zijn gelijk voor de wet; zij alleen zijn tot de burgerlijke en militaire bedieningen benoembaar, behoudens de uitzonderingen die voor bijzondere gevallen door een wet kunnen worden gesteld.	Art. 10 Il n'y a dans l'Etat aucune distinction d'ordres. Les Belges sont égaux devant la loi; seuls ils sont admissibles aux emplois civils et militaires, sauf les exceptions qui peuvent être établies par une loi pour des cas particuliers.	Art. 10 Esgibt im Staat keine Unterscheidung nach Ständen. Die Belgier sind vor dem Gesetz gleich; nur sie können zur Bekleidung der zivilen und militärischen Ämter zugelassen werden, vorbehaltlich der Ausnahmen, die für Sonderfälle durch ein Gesetz festgelegt werden können.
Art. 11 Het genot van de rechten en vrijheden aan de Belgen toegekend moet zonder discriminatie verzekerd worden. Te dien einde waarborgen de wet en het decreet onder meer de rechten en vrijheden van de ideologische en filosofische minderheden.	Art. 11 La jouissance des droits et libertés reconnus aux Belges doit être assurée sans discrimination. A cette fin, la loi et le décret garantissent notamment les droits et libertés des minorités idéologiques et philosophiques.	Art. 11 Der Genuß der den Belgiern zuerkannten Rechte und Freiheiten muß ohne Diskriminierung gesichert werden. Zu diesem Zweck gewährleisten das Gesetz und das Dekret insbesondere die Rechte und Freiheiten der ideologischen und philosophischen Minderheiten.
Art. 12 De vrijheid van de persoon is gewaarborgd. Niemand kan worden vervolgd dan in de gevallen die de wet bepaalt en in de vorm die zij voorschrijft. Niemand kan behalve bij ontdekking op heterdaad, worden aangehouden dan krachtens een met redenen omkleed bevel van de rechter, dat moet worden betekend bij de aanhouding of uiterlijk binnen vierentwintig uren.	Art. 12 La liberté individuelle est garantie. Nul ne peut être poursuivi que dans les cas prévus par la loi, et dans la forme qu'elle prescrit. Hors le cas de flagrant délit, nul ne peut être arrêté qu'en vertu de l'ordonnance motivée du juge, qui doit être signifiée au moment de l'arrestation, ou au plus tard dans les vingt-quatre heures.	Art. 12 Die Freiheit der Person ist gewährleistet. Niemand darf verfolgt werden, es sei denn in den durch Gesetz bestimmten Fällen und in der dort vorgeschriebenen Form. Außer bei Entdeckung auf frischer Tat darf jemand nur festgenommen werden aufgrund einer mit Gründen versehenen richterlichen Anordnung, die bei der Festnahme oder spätestens binnen vierundzwanzig Stunden zugestellt werden muß.
Art. 13 Niemand kan tegen zijn wil worden afgetrokken van de rechter die de wet hem toekent.	Art. 13 Nul ne peut être distrait, contre son gré, du juge que la loi lui assigne.	Art. 13 Niemand darf gegen seinen Willen seinem gesetzlichen Richter entzogen werden.
Art. 14 Geen straf kan worden ingevoerd of toegepast dan krachtens de wet.	Art. 14 Nulle peine ne peut être établie ni appliquée qu'en vertu de la loi.	Art. 14 Eine Strafe darf nur aufgrund des Gesetzes eingeführt oder angewandt werden.

Art. 15 De woning is onschendbaar; geen huiszoeking kan plaats hebben dan in de gevallen die de wet bepaalt en in de vorm die zij voorschrijft.	Art. 15 Le domicile est inviolable; aucune visite domiciliaire ne peut avoir lieu que dans les cas prévus par la loi et dans la forme qu'elle prescrit.	Art. 15 Die Wohnung ist unverletzlich; eine Haussuchung darf nur in den durch Gesetz bestimmten Fällen und in der dort vorgeschriebenen Form vorgenommen werden.
Art. 16 Niemand kan van zijn eigendom worden ontzet dan ten algemenen nutte, in de gevallen en op de wijze bij de wet bepaald en tegen billijke en voorafgaande schadeloosstelling.	Art. 16 Nul ne peut être privé de sa propriété que pour cause d'utilité publique, dans les cas et de la manière établie par la loi, et moyennant une juste et préalable indemnité.	Art. 16 Niemandem darf sein Eigentum entzogen werden, es sei denn zum Nutzen der Allgemeinheit, in den Fällen und in der Weise, die das Gesetz bestimmt, und gegen gerechte und vorherige Entschädigung.
Art. 17 De straf van verbeurdverklaring der goederen kan niet worden ingevoerd.	Art. 17 La peine de la confiscation des biens ne peut être établie.	Art. 17 Die Strafe der Vermögenskonfiskation darf nicht eingeführt werden.
Art. 18 De burgerlijke dood is afgeschaft; hij kan niet opnieuw worden ingevoerd.	Art. 18 La mort civile est abolie; elle ne peut être rétablie.	Art. 18 Der bürgerliche Tod ist abgeschafft; er darf nicht wieder eingeführt werden.
Art. 19 De vrijheid van eredienst, de vrije openbare uitoefening ervan, alsmede de vrijheid om op elk gebied zijn mening te uiten, zijn gewaarborgd, behoudens bestraffing van de misdrijven die ter gelegenheid van het gebruikmaken van die vrijheden worden gepleegd.	Art. 19 La liberté des cultes, celle de leur exercice public, ainsi que la liberté de manifester ses opinions en toute matière, sont garanties, sauf la répression des délits commis à l'occasion de l'usage de ces libertés.	Art. 19 Die Freiheit der Kulte, diejenige ihrer öffentlichen Ausübung sowie die Freiheit, zu allem seine Ansichten kundzutun, werden gewährleistet, unbeschadet der Ahndung der bei der Ausübung dieser Freiheiten begangenen Delikte.
Art. 20 Niemand kan worden gedwongen op enigerlei wijze deel te nemen aan handelingen en aan plechtigheden van een eredienst of de rustdagen ervan te onderhouden.	Art. 20 Nul ne peut être contraint de concourir d'une manière quelconque aux actes et aux cérémonies d'un culte, ni d'en observer les jours de repos.	Art. 20 Niemand darf gezwungen werden, in irgendeiner Weise an Handlungen und Feierlichkeiten eines Kultes teilzunehmen oder dessen Ruhetage einzuhalten.
Art. 21 De Staat heeft niet het recht zich te bemoeien met de benoeming of de installatie der bedienaren van enige eredienst of hun te verbieden briefwisseling te houden met hun overheid en de akten van deze over-	Art. 21 L'Etat n'a le droit d'intervenir ni dans la nomination ni dans l'installation des ministres d'un culte quelconque, ni de défendre à ceux-ci de correspondre avec leurs supérieurs, et de publier leurs actes, sauf, en ce	Art. 21 Der Staat hat nicht das Recht, in die Ernennung oder Einsetzung der Diener irgendeines Kultes einzugreifen oder ihnen zu verbieten, mit ihrer Obrigkeit zu korrespondieren und deren Akte zu veröffentlichen,

heid openbaar te maken, onverminderd, in laatstgenoemd geval, de gewone aansprakelijkheid inzake drukpers en openbaarmaking.

Het burgerlijk huwelijk moet altijd aan de huwelijksinzegening voorafgaan, behoudens de uitzonderingen door de wet te stellen, indien daartoe redenen zijn.

Art. 22

§ 1. Het onderwijs is vrij; elke preventieve maatregel is verboden; de bestraffing van de misdrijven wordt alleen door de wet of het decreet geregeld.

De gemeenschap waarborgt de keuzevrijheid van de ouders.

De gemeenschap richt neutraal onderwijs in. De neutraliteit houdt onder meer in, de eerbied voor de filosofische, ideologische of godsdienstige opvattingen van de ouders en de leerlingen.

De scholen ingericht door openbare besturen bieden, tot het einde van de leerplicht, de keuze aan tussen onderricht in een der erkende godsdiensten en de niet-confessionele zedenleer.

§ 2. Zo een gemeenschap als inrichtende macht bevoegdheden wil opdragen aan een of meer autonome organen, kan dit slechts bij decreet, aangenomen met een meerderheid van twee derden van de uitgebrachte stemmen.

§ 3. Ieder heeft recht op onderwijs, met eerbiediging van de fundamentele rechten en vrijheden. De toegang tot het onderwijs is kosteloos tot het einde van de leerplicht.

Alle leerlingen die leerplichtig zijn, hebben ten laste van de gemeenschap recht op een morele of religieuze opvoeding.

§ 4. Alle leerlingen of studenten, ouders, personeelsleden en onder-

dernier cas, la responsabilité ordinaire en matière de presse et de publication.

Le mariage civil devra toujours précéder la bénédiction nuptiale, sauf les exceptions à établir par la loi, s'il y a lieu.

Art. 22

§ 1^{er}. L'enseignement est libre; toute mesure préventive est interdite; la répression des délits n'est réglée que par la loi ou le décret.

La communauté assure le libre choix des parents.

La communauté organise un enseignement qui est neutre. La neutralité implique notamment le respect des conceptions philosophiques, idéologiques ou religieuses des parents et des élèves.

Les écoles organisées par les pouvoirs publics offrent, jusqu'à la fin de l'obligation scolaire, le choix entre l'enseignement d'une des religions reconnues et celui de la morale non confessionnelle.

§ 2. Si une communauté, en tant que pouvoir organisateur, veut déléguer des compétences à un ou plusieurs organes autonomes, elle ne le pourra que par décret adopté à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés.

§ 3. Chacun a droit à l'enseignement dans le respect des libertés et droits fondamentaux. L'accès à l'enseignement est gratuit jusqu'à la fin de l'obligation scolaire.

Tous les élèves soumis à l'obligation scolaire ont droit, à charge de la communauté, à une éducation morale ou religieuse.

§ 4. Tous les élèves ou étudiants, parents, membres du personnel et

unbeschadet, in letztgenanntem Fall, der gewöhnlichen Verantwortlichkeit im Bereich der Presse und der Veröffentlichungen.

Die zivile Eheschließung muß stets der Einsegnung der Ehe vorangehen, vorbehaltlich der erforderlichenfalls durch Gesetz festzulegenden Ausnahmen.

Art. 22

§ 1. Das Unterrichtswesen ist frei; jede präventive Maßnahme ist verboten; die Ahndung der Delikte wird nur durch Gesetz oder Dekret geregelt.

Die Gemeinschaft gewährleistet die Wahlfreiheit der Eltern.

Die Gemeinschaft organisiert ein Unterrichtswesen, das neutral ist. Die Neutralität beinhaltet insbesondere die Achtung der philosophischen, ideologischen oder religiösen Auffassungen der Eltern und Schüler.

Die von den öffentlichen Behörden organisierten Schulen bieten bis zum Ende der Schulpflicht die Wahl zwischen dem Unterricht in einer der anerkannten Religionen und demjenigen in nichtkonfessioneller Sittenlehre.

§ 2. Wenn eine Gemeinschaft als Organisationsträger einem oder mehreren autonomen Organen Befugnisse übertragen will, kann dies nur durch ein mit einer Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen angenommenes Dekret erfolgen.

§ 3. Jeder hat ein Recht auf Unterricht unter Berücksichtigung der Grundfreiheiten und Grundrechte. Der Zugang zum Unterricht ist unentgeltlich bis zum Ende der Schulpflicht.

Alle schulpflichtigen Schüler haben zu Lasten der Gemeinschaft ein Recht auf eine moralische oder religiöse Erziehung.

§ 4. Alle Schüler oder Studenten, Eltern, Personalmitglieder und

wijnsinstellingen zijn gelijk voor de wet of het decreet. De wet en het decreet houden rekening met objectieve verschillen, waaronder de eigen karakteristieken van iedere inrichtende macht, die een aangepaste behandeling verantwoorden.

§ 5. De inrichting, erkenning of subsidiëring van het onderwijs door de gemeenschap wordt geregeld door de wet of het decreet.

Art. 23

De drukpers is vrij; de censuur kan nooit worden ingevoerd; geen borgstelling kan worden geeïst van de schrijvers, uitgevers of drukkers.

Wanneer de schrijver bekend is en zijn woonplaats in België heeft, kan de uitgever, de drukker of de verspreider niet worden vervolgd.

Art. 24

De Belgen hebben het recht vreedzaam en ongewapend te vergaderen, mits zij zich gedragen naar de wetten, die het uitoefenen van dit recht kunnen regelen zonder het echter aan een voorafgaand verlof te onderwerpen.

Deze bepaling is niet van toepassing op bijeenkomsten in de open lucht, die ten volle aan de politiewetten onderworpen blijven.

Art. 25

De Belgen hebben het recht van vereniging; dit recht kan niet aan enige preventieve maatregel worden onderworpen.

Art. 26

Ieder heeft het recht verzoekschriften, door een of meer personen ondertekend, bij de openbare overheden in te dienen.

établissements d'enseignement sont égaux devant la loi ou le décret. La loi et le décret prennent en compte les différences objectives, notamment les caractéristiques propres à chaque pouvoir organisateur, qui justifient un traitement approprié.

§ 5. L'organisation, la reconnaissance ou le subventionnement de l'enseignement par la communauté sont réglés par la loi ou le décret.

Art. 23

La presse est libre; la censure ne pourra jamais être établie; il ne peut être exigé de cautionnement des écrivains, éditeurs ou imprimeurs.

Lorsque l'auteur est connu et domicilié en Belgique, l'éditeur, l'imprimeur ou le distributeur ne peut être poursuivi.

Art. 24

Les Belges ont le droit de s'assembler paisiblement et sans armes, en se conformant aux lois qui peuvent régler l'exercice de ce droit, sans néanmoins le soumettre à une autorisation préalable.

Cette disposition ne s'applique point aux rassemblements en plein air, qui restent entièrement soumis aux lois de police.

Art. 25

Les Belges ont le droit de s'associer; ce droit ne peut être soumis à aucune mesure préventive.

Art. 26

Chacun a le droit d'adresser aux autorités publiques des pétitions signées par une ou plusieurs personnes.

Unterrichtsanstalten sind vor dem Gesetz oder dem Dekret gleich. Das Gesetz und das Dekret berücksichtigen die objektiven Unterschiede, insbesondere die jedem Organisationsträger eigenen Merkmale, die eine angepasste Behandlung rechtfertigen.

§ 5. Die Organisation, die Anerkennung oder die Bezuschussung des Unterrichtswesens durch die Gemeinschaft werden durch Gesetz oder Dekret geregelt.

Art. 23

Die Presse ist frei; die Zensur darf nie eingeführt werden; von den Autoren, Verlegern oder Druckern darf keine Sicherheitsleistung verlangt werden.

Wenn der Autor bekannt ist und seinen Wohnsitz in Belgien hat, darf der Verleger, Drucker oder Verteiler nicht verfolgt werden.

Art. 24

Die Belgier haben das Recht, sich friedlich und ohne Waffen zu versammeln, unter Beachtung der Gesetze, die die Ausübung dieses Rechts regeln können, ohne diese indessen einer vorherigen Genehmigung zu unterwerfen.

Diese Bestimmung ist nicht auf Versammlungen unter freiem Himmel anwendbar, die gänzlich den Polizeigesetzen unterworfen bleiben.

Art. 25

Die Belgier haben das Recht, Vereinigungen zu bilden; dieses Recht darf keiner präventiven Maßnahme unterworfen werden.

Art. 26

Jeder hat das Recht, Petitionen, die von einer oder mehreren Personen unterzeichnet sind, an die öffentlichen Behörden zu richten.

Alleen de gestelde overheden hebben het recht verzoekschriften in gemeenschappelijke naam in te dienen.

Art. 27

Het briefgeheim is onschendbaar.

De wet bepaalt welke agenten verantwoordelijk zijn voor de schending van het geheim der aan de post toevertrouwde brieven.

Art. 28

Het gebruik van de in België gesproken talen is vrij; het kan niet worden geregeld dan door de wet en alleen voor handelingen van het openbaar gezag en voor gerechtszaken.

Art. 29

Geen voorafgaand verlof is nodig om vervolgingen in te stellen tegen openbare ambtenaren wegens daden van hun bestuur, behoudens wat ten opzichte van de ministers is bepaald.

Art. 30

Ieder heeft het recht elk bestuursdocument te raadplegen en er een afschrift van te krijgen, behoudens in de gevallen en onder de voorwaarden bepaald door de wet, het decreet of de regel bedoeld in artikel 132.

TITEL III

DE MACHTEN

Art. 31

Alle machten gaan uit van de Natie.

Zij worden uitgeoefend op de wijze bij de Grondwet bepaald.

Les autorités constituées ont seules le droit d'adresser des pétitions en nom collectif.

Art. 27

Le secret des lettres est inviolable.

La loi détermine quels sont les agents responsables de la violation du secret des lettres confiées à la poste.

Art. 28

L'emploi des langues usitées en Belgique est facultatif; il ne peut être réglé que par la loi, et seulement pour les actes de l'autorité publique et pour les affaires judiciaires.

Art. 29

Nulle autorisation préalable n'est nécessaire pour exercer des poursuites contre les fonctionnaires publics, pour faits de leur administration, sauf ce qui est statué à l'égard des ministres.

Art. 30

Chacun a le droit de consulter chaque document administratif ou de s'en faire remettre copie, sauf dans les cas et conditions fixés par la loi, le décret ou la règle visée à l'article 132.

TITRE III

DES POUVOIRS

Art. 31

Tous les pouvoirs émanent de la Nation.

Ils sont exercés de la manière établie par la Constitution.

Nur die konstituierten Behörden haben das Recht, Petitionen unter einem Gesamtnamen einzureichen.

Art. 27

Das Briefgeheimnis ist unverletzlich.

Das Gesetz bestimmt, welche Bediensteten für die Verletzung des Geheimnisses der der Post anvertrauten Briefe verantwortlich sind.

Art. 28

Der Gebrauch der in Belgien gesprochenen Sprachen ist frei; er darf nur durch Gesetz und allein für Handlungen der öffentlichen Gewalt und für Gerichtsangelegenheiten geregelt werden.

Art. 29

Es bedarf keiner vorherigen Genehmigung, um Beamte wegen ihrer Amtshandlungen zu verfolgen, vorbehaltlich der die Minister betreffenden Bestimmungen.

Art. 30

Jeder hat das Recht, jegliches Verwaltungsdokument einzusehen oder eine Abschrift davon zu bekommen, außer in den Fällen und unter den Bedingungen, die durch Gesetz, Dekret oder die in Artikel 132 erwähnte Regel festgelegt sind.

TITEL III

DIE GEWALTEN

Art. 31

Alle Gewalten gehen von der Nation aus.

Sie werden in der durch die Verfassung bestimmten Weise ausgeübt.

Art. 32 De uitoefening van bepaalde machten kan door een verdrag of door een wet worden opgedragen aan volkenrechtelijke instellingen.	Art. 32 L'exercice de pouvoirs déterminés peut être attribué par un traité ou par une loi à des institutions de droit international public.	Art. 32 Die Ausübung bestimmter Gewalten kann völkerrechtlichen Einrichtungen durch einen Vertrag oder ein Gesetz übertragen werden.
Art. 33 De federale overheid is slechts bevoegd voor de aangelegenheden die de Grondwet en de wetten, krachtens de Grondwet zelf uitgevaardigd, haar uitdrukkelijk toekennen. De gemeenschappen of de gewesten zijn, ieder wat hem betreft, bevoegd voor de overige aangelegenheden onder de voorwaarden en op de wijze bepaald door de wet. Deze wet moet worden aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid.	Art. 33 L'autorité fédérale n'a de compétences que dans les matières que lui attribuent formellement la Constitution et les lois portées en vertu de la Constitution même. Les communautés ou les régions, chacune pour ce qui la concerne, sont compétentes pour les autres matières, dans les conditions et selon les modalités fixées par la loi. Cette loi doit être adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.	Art. 33 Die Föderalbehörde ist für nichts anderes zuständig als für die Angelegenheiten, die die Verfassung und die aufgrund der Verfassung selbst ergangenen Gesetze ihr ausdrücklich zuweisen. Die Gemeinschaften oder die Regionen, jede für ihren Bereich, sind gemäß den durch Gesetz festgelegten Bedingungen und Modalitäten für die anderen Angelegenheiten zuständig. Dieses Gesetz muß mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen werden.
<i>Overgangsbepaling</i> De wet bedoeld in het tweede lid bepaalt de dag waarop dit artikel in werking treedt. Deze dag kan niet voorafgaan aan de dag waarop het nieuw in titel III van de Grondwet in te voegen artikel in werking treedt dat de exclusieve bevoegdheden van de federale overheid bepaalt.	<i>Disposition transitoire</i> La loi visée à l'alinéa 2 détermine la date à laquelle l'article présent entre en vigueur. Cette date ne peut pas être antérieure à la date d'entrée en vigueur du nouvel article à insérer au titre III de la Constitution, déterminant les compétences exclusives de l'autorité fédérale.	<i>Übergangsbestimmung</i> Das in Absatz 2 erwähnte Gesetz legt das Datum fest, an dem dieser Artikel in Kraft tritt. Dieses Datum darf nicht vor dem Datum des Inkrafttretens des in Titel III der Verfassung einzufügenden neuen Artikels liegen, der die ausschließlichen Zuständigkeiten der Föderalbehörde festlegt.
Art. 34 De federale wetgevende macht wordt gezamenlijk uitgeoefend door de Koning, de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat.	Art. 34 Le pouvoir législatif fédéral s'exerce collectivement par le Roi, la Chambre des représentants et le Sénat.	Art. 34 Die föderale gesetzgebende Gewalt wird vom König, von der Abgeordnetenversammlung und vom Senat gemeinsam ausgeübt.
Art. 35 De federale uitvoerende macht, zoals zij door de Grondwet is geregeld, berust bij de Koning.	Art. 35 Au Roi appartient le pouvoir exécutif fédéral, tel qu'il est réglé par la Constitution.	Art. 35 Die föderale ausführende Gewalt, so wie sie durch die Verfassung geregelt wird, liegt beim König.
Art. 36 Elke gemeenschap heeft de bevoegdheden welke haar door de Grondwet of door de wetten aangenomen krachtens deze laatste, worden toegekend.	Art. 36 Chaque communauté a les attributions qui lui sont reconnues par la Constitution ou par les lois prises en vertu de celle-ci.	Art. 36 Jede Gemeinschaft hat die Befugnisse, die ihr die Verfassung oder die aufgrund der Verfassung ergangenen Gesetze zuerkennen.

Art. 37 De wet draagt aan de gewestelijke organen welke zij opricht en welke samengesteld zijn uit verkozen mandatarissen de bevoegdheid op om de aangelegenheden te regelen welke zij aanduidt met uitsluiting van die bedoeld in de artikelen 28 en 125 tot 127 en dit binnen de omschrijving en op de wijze die zij bepaalt. Deze wet moet worden aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid.	Art. 37 La loi attribue aux organes régionaux qu'elle crée et qui sont composés de mandataires élus, la compétence de régler les matières qu'elle détermine, à l'exception de celles visées aux articles 28 et 125 à 127, dans le ressort et selon le mode qu'elle établit. Cette loi doit être adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.	Art. 37 Das Gesetz überträgt den regionalen Organen, die es schafft und die sich aus gewählten Vertretern zusammensetzen, die Zuständigkeit, innerhalb des von ihm bestimmten Bereichs und gemäß der von ihm bestimmten Weise die von ihm bezeichneten Angelegenheiten zu regeln unter Ausschluß derjenigen, die in den Artikeln 28 und 125 bis 127 erwähnt sind. Dieses Gesetz muß mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen werden.
Art. 38 De rechterlijke macht wordt uitgeoefend door de hoven en rechtbanken. De arresten en vonnissen worden in naam des Konings ten uitvoer gelegd.	Art. 38 Le pouvoir judiciaire est exercé par les cours et tribunaux. Les arrêts et jugements sont exécutés au nom du Roi.	Art. 38 Die rechtsprechende Gewalt wird von den Gerichtshöfen und Gerichten ausgeübt. Die Entscheide und Urteile werden im Namen des Königs vollstreckt.
Art. 39 De uitsluitend gemeentelijke of provinciale belangen worden door de gemeenteraden of de provincieraden geregeld, volgens de beginselen bij de Grondwet vastgesteld.	Art. 39 Les intérêts exclusivement communaux ou provinciaux sont réglés par les conseils communaux ou provinciaux, d'après les principes établis par la Constitution.	Art. 39 Die ausschließlich kommunalen oder provinziellen Belange werden von den Gemeinde- oder Provinzialräten gemäß den durch die Verfassung festgelegten Grundsätzen geregelt.
HOOFDSTUK I DE FEDERALE KAMERS	CHAPITRE PREMIER DES CHAMBRES FEDERALES	KAPITEL I DIE FODERALEN KAMMERN
Art. 40 De leden van beide Kamers vertegenwoordigen de Natie, en niet enkel diegenen die hen hebben verkozen.	Art. 40 Les membres des deux Chambres représentent la Nation, et non uniquement ceux qui les ont élus.	Art. 40 Die Mitglieder der beiden Kammern vertreten die Nation und nicht allein diejenigen, von denen sie gewählt worden sind.
Art. 41 § 1. Voor de bij de Grondwet bepaalde gevallen, worden de gekozen leden van elke Kamer in een Nederlandse en een Franse taalgroep ingedeeld op de bij de wet vastgestelde wijze.	Art. 41 § 1^{er}. Pour les cas déterminés dans la Constitution, les membres élus de chaque Chambre sont répartis en un groupe linguistique français et un groupe linguistique néerlandais, de la manière fixée par la loi.	Art. 41 § 1. Für die in der Verfassung bestimmten Fälle werden die gewählten Mitglieder jeder Kammer in der durch Gesetz festgelegten Weise in eine französische und eine niederländische Sprachgruppe aufgeteilt.

§ 2. De senatoren bedoeld in artikel 65, § 1, 1°, 3° en 6°, vormen de Nederlandse taalgroep van de Senaat. De senatoren bedoeld in artikel 65, § 1, 2°, 4° en 7°, vormen de Franse taalgroep van de Senaat.

Art. 42

De Kamers komen van rechtswege bijeen ieder jaar, de tweede dinsdag van oktober, behalve wanneer zij reeds voordien door de Koning zijn bijeengeroepen.

De Kamers moeten ieder jaar ten minste veertig dagen in zitting blijven.

De zitting wordt door de Koning gesloten.

De Koning heeft het recht de Kamers in buitengewone zitting bijeen te roepen.

Art. 43

De Koning kan de Kamers verdagen. Evenwel mag de verdaging, zonder instemming van de Kamers, de termijn van een maand niet overschrijden, noch gedurende eenzelfde zitting worden herhaald.

Art. 44

De Koning heeft enkel het recht de Kamer van volksvertegenwoordigers te ontbinden wanneer zij, bij volstrekte meerderheid van haar leden:

1° hetzij een motie van vertrouwen in de federale Regering verwerpt en niet binnen een termijn van drie dagen, te rekenen van de dag van de verwerping van de motie, een opvolger voor de Eerste Minister voor benoeming aan de Koning voordraagt;

2° hetzij een motie van wantrouwen tegen de federale Regering aanneemt en niet tegelijk een opvolger voor de Eerste Minister voor benoeming aan de Koning voordraagt.

§ 2. Les sénateurs visés à l'article 65, § 1^{er}, 2°, 4° et 7°, forment le groupe linguistique français du Sénat. Les sénateurs visés à l'article 65, § 1^{er}, 1°, 3° et 6°, forment le groupe linguistique néerlandais du Sénat.

Art. 42

Les Chambres se réunissent de plein droit, chaque année, le deuxième mardi d'octobre, à moins qu'elles n'aient été réunies antérieurement par le Roi.

Les Chambres doivent rester réunies chaque année au moins quarante jours.

Le Roi prononce la clôture de la session.

Le Roi a le droit de convoquer extraordinairement les Chambres.

Art. 43

Le Roi peut ajourner les Chambres. Toutefois, l'ajournement ne peut excéder le terme d'un mois, ni être renouvelé dans la même session sans l'assentiment des Chambres.

Art. 44

Le Roi n'a le droit de dissoudre la Chambre des représentants que si celle-ci, à la majorité absolue de ses membres:

1° soit rejette une motion de confiance au Gouvernement fédéral et ne propose pas au Roi, dans un délai de trois jours à compter du jour du rejet de la motion, la nomination d'un successeur au Premier Ministre;

2° soit adopte une motion de méfiance à l'égard du Gouvernement fédéral et ne propose pas simultanément au Roi la nomination d'un successeur au Premier Ministre.

§ 2. Die in Artikel 65 § 1 Nr. 1, 3 und 6 erwähnten Senatoren bilden die niederländische Sprachgruppe des Senats. Die in Artikel 65 § 1 Nr. 2, 4 und 7 erwähnten Senatoren bilden die französische Sprachgruppe des Senats.

Art. 42

Die Kammern treten von Rechts wegen jedes Jahr am zweiten Dienstag im Oktober zusammen, insofern sie nicht schon zu einem früheren Zeitpunkt vom König einberufen worden sind.

Die Sitzungsperiode der Kammern muß jedes Jahr mindestens vierzig Tage dauern.

Die Sitzungsperiode wird vom König geschlossen.

Der König hat das Recht, die Kammern zu einer außerordentlichen Sitzungsperiode einzuberufen.

Art. 43

Der König kann die Kammern vertagen. Die Vertagung darf jedoch ohne Zustimmung der Kammern weder die Frist von einem Monat übersteigen noch während derselben Sitzungsperiode erneut erfolgen.

Art. 44

Der König hat nur dann das Recht, die Abgeordnetenkammer aufzulösen, wenn sie mit absoluter Mehrheit ihrer Mitglieder:

1. entweder einen Vertrauensantrag der Föderalregierung ablehnt und dem König nicht binnen drei Tagen nach Ablehnung des Antrags einen Nachfolger für den Premierminister zur Ernennung vorschlägt;

2. oder einen Mißtrauensantrag gegen die Föderalregierung annimmt und dem König nicht gleichzeitig einen Nachfolger für den Premierminister zur Ernennung vorschlägt.

Over moties van vertrouwen en wantrouwen kan slechts gestemd worden na verloop van achtenveertig uur, volgend op de indiening van de motie.

Bovendien kan de Koning bij ontslag van de federale Regering de Kamer van volksvertegenwoordigers ontbinden, nadat deze daarmee bij volstreekte meerderheid van haar leden heeft ingestemd.

De ontbinding van de Kamer van volksvertegenwoordigers heeft de ontbinding van de Senaat tot gevolg.

Het ontbindingsbesluit bevat oproeping van de kiezers binnen veertig dagen en bijeenroeping van de Kamers binnen twee maanden.

Art. 45

De vergaderingen van de Kamers zijn openbaar.

Elke Kamer vergadert evenwel met gesloten deuren, op verzoek van haar voorzitter of van tien leden.

Zij beslist daarna, bij volstreekte meerderheid, of de vergadering in het openbaar zal worden hervat ter behandeling van hetzelfde onderwerp.

Art. 46

Elke Kamer onderzoekt de geloofsbrieven van haar leden en beslecht de geschillen die hieromtrent rijzen.

Art. 47

Men kan niet tegelijk lid van beide Kamers zijn.

Art. 48

Een lid van een van beide Kamers dat door de Koning tot minister wordt benoemd en de benoeming aanneemt, houdt op zitting te hebben en neemt zijn mandaat weer op

Les motions de confiance et de méfiance ne peuvent être votées qu'après un délai de quarante-huit heures suivant le dépôt de la motion.

En outre, le Roi peut, en cas de démission du Gouvernement fédéral, dissoudre la Chambre des représentants après avoir reçu son assentiment exprimé à la majorité absolue de ses membres.

La dissolution de la Chambre des représentants entraîne la dissolution du Sénat.

L'acte de dissolution contient convocation des électeurs dans les quarante jours et des Chambres dans les deux mois.

Art. 45

Les séances des Chambres sont publiques.

Néanmoins chaque Chambre se forme en comité secret, sur la demande de son président ou de dix membres.

Elle décide ensuite, à la majorité absolue, si la séance doit être reprise en public sur le même sujet.

Art. 46

Chaque Chambre vérifie les pouvoirs de ses membres et juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet.

Art. 47

On ne peut être à la fois membre des deux Chambres.

Art. 48

Le membre de l'une des deux Chambres, nommé par le Roi en qualité de ministre et qui l'accepte, cesse de siéger et reprend son mandat lorsqu'il a été mis fin par le Roi à

Über Vertrauens- und Mißtrauensanträge kann erst achtundvierzig Stunden nach Einbringung des Antrags abgestimmt werden.

Außerdem kann der König im Falle des Rücktritts der Föderalregierung die Abgeordnetenkammer auflösen, nachdem Er deren mit absoluter Mehrheit ihrer Mitglieder ausgesprochene Zustimmung erhalten hat.

Die Auflösung der Abgeordnetenkammer bringt die Auflösung des Senats mit sich.

Der Auflösungsbeschluß enthält die Einberufung der Wähler binnen vierzig Tagen und die der Kammern binnen zwei Monaten.

Art. 45

Die Sitzungen der Kammern sind öffentlich.

Jede Kammer schließt jedoch auf Antrag ihres Präsidenten oder von zehn ihrer Mitglieder die Öffentlichkeit aus.

Anschließend entscheidet sie mit absoluter Mehrheit, ob die Sitzung zur Behandlung desselben Gegenstandes öffentlich fortgeführt werden soll.

Art. 46

Jede Kammer prüft die Mandate ihrer Mitglieder und entscheidet über die diesbezüglich auftretenden Streitigkeiten.

Art. 47

Niemand darf gleichzeitig Mitglied beider Kammern sein.

Art. 48

Ein Mitglied einer der beiden Kammern, das vom König zum Minister ernannt wird und diese Ernennung annimmt, hört auf zu tagen und nimmt sein Mandat wie-

wanneer de Koning een einde heeft gemaakt aan zijn ambt van minister. De wet stelt de nadere regelen van zijn vervanging in de betrokken Kamer vast.

Art. 49

Een lid van een van beide Kamers dat door de federale Regering wordt benoemd tot een ander bezoldigd ambt dan dat van minister en de benoeming aanneemt, houdt onmiddellijk op zitting te hebben en treedt niet weder in functie dan krachtens een nieuwe verkiezing.

Art. 50

Bij iedere zitting benoemt elke Kamer haar voorzitter, haar onder-voorzitters en stelt haar bureau samen.

Art. 51

Elk besluit wordt bij volstrekte meerderheid van stemmen genomen, behoudens hetgeen door de reglementen der Kamers zal worden bepaald met betrekking tot verkiezingen en voordrachten.

Bij staking van stemmen is het behandelde voorstel verworpen.

Geen van beide Kamers kan een besluit nemen, indien niet de meerderheid van haar leden aanwezig is.

Art. 52

Behoudens voor de begrotingen alsook voor de wetten waarvoor een bijzondere meerderheid is vereist, kan een met redenen omklede motie, ondertekend door ten minste drie vierde van de leden van een der taalgroepen en ter tafel gelegd na de indiening van het verslag en vóór de eindstemming in openbare vergadering, verklaren

ses fonctions de ministre. La loi prévoit les modalités de son remplacement dans la Chambre concernée.

Art. 49

Le membre de l'une des deux Chambres nommé par le Gouvernement fédéral à toute autre fonction salariée que celle de Ministre et qui l'accepte, cesse immédiatement de siéger et ne reprend ses fonctions qu'en vertu d'une nouvelle élection.

Art. 50

A chaque session, chacune des Chambres nomme son président, ses vice-présidents, et compose son bureau.

Art. 51

Toute résolution est prise à la majorité absolue des suffrages, sauf ce qui sera établi par les règlements des Chambres à l'égard des élections et présentations.

En cas de partage des voix, la proposition mise en délibération est rejetée.

Aucune des deux Chambres ne peut prendre de résolution qu'autant que la majorité de ses membres se trouve réunie.

Art. 52

Sauf pour les budgets ainsi que pour les lois qui requièrent une majorité spéciale, une motion motivée, signée par les trois quarts au moins des membres d'un des groupes linguistiques et introduite après le dépôt du rapport et avant le vote final en séance publique, peut déclarer que les dispositions d'un projet ou d'une proposition de loi

der auf, wenn seinem Amt als Minister vom König ein Ende gesetzt worden ist. Das Gesetz sieht die Modalitäten seiner Ersetzung in der betreffenden Kammer vor.

Art. 49

Das Mitglied einer der beiden Kammern, das von der Föderalregierung in ein anderes besoldetes Amt als das eines Ministers ernannt wird und dieses annimmt, verliert unmittelbar seinen Sitz und kann diesen nur aufgrund einer Neuwahl wiedererlangen.

Art. 50

Für jede Sitzungsperiode ernennt jede Kammer ihren Präsidenten und ihre Vizepräsidenten und stellt ihr Präsidium zusammen.

Art. 51

Jeder Beschluß wird mit absoluter Stimmenmehrheit gefaßt, vorbehaltlich dessen, was durch die Geschäftsordnung der Kammern in bezug auf Wahlen und Wahlvorschläge bestimmt wird.

Bei Stimmengleichheit ist der behandelte Vorschlag abgelehnt.

Keine der beiden Kammern ist beschlußfähig, wenn nicht die Mehrheit ihrer Mitglieder anwesend ist.

Art. 52

Außer bei Haushaltsplänen sowie bei Gesetzen, die eine besondere Mehrheit erfordern, kann eine von mindestens drei Vierteln der Mitglieder einer der Sprachgruppen unterzeichnete sowie nach Hinterlegung des Berichts und vor der Schlußabstimmung in öffentlicher Sitzung eingereichte mit Gründen versehene Motion erklären,

dat de bepalingen die zij aanwijst in een ontwerp of voorstel van wet de betrekkingen tussen de gemeenschappen ernstig in het gedrang kunnen brengen.

In dat geval wordt de parlementaire procedure opgeschort en de motie verwezen naar de Minister-raad die binnen dertig dagen daarover zijn gemotiveerd advies geeft en de betrokken Kamer uitnodigt zich uit te spreken hetzij over dit advies, hetzij over het eventueel geamendeerd ontwerp of voorstel.

Deze procedure kan slechts eenmaal worden toegepast door de leden van een taalgroep betreffende een zelfde ontwerp of voorstel van wet.

Art. 53

De stemmingen geschieden bij zitten en opstaan of bij naamafroeping; over de wetten in hun geheel wordt altijd bij naamafroeping gestemd. Verkiezingen en voordrachten van kandidaten geschieden bij geheime stemming.

Art. 54

Elke Kamer heeft het recht van onderzoek.

Art. 55

Het is verboden in persoon aan de Kamers verzoekschriften aan te bieden.

Elke Kamer heeft het recht de bij haar ingediende verzoekschriften naar de ministers te verwijzen. De ministers zijn verplicht omtrent de inhoud uitleg te verstrekken, zo dikwijls als de Kamer het eist.

Art. 56

Geen lid van een van beide Kamers kan worden vervolgd of

qu'elle désigne sont de nature à porter gravement atteinte aux relations entre les communautés.

Dans ce cas, la procédure parlementaire est suspendue et la motion est déferée au Conseil des Ministres qui, dans les trente jours, donne son avis motivé sur la motion et invite la Chambre saisie à se prononcer soit sur cet avis, soit sur le projet ou la proposition éventuellement amendés.

Cette procédure ne peut être appliquée qu'une seule fois par les membres d'un groupe linguistique à l'égard d'un même projet ou d'une même proposition de loi.

Art. 53

Les votes sont émis par assis et levé ou par appel nominal; sur l'ensemble des lois, il est toujours voté par appel nominal. Les élections et présentations de candidats se font au scrutin secret.

Art. 54

Chaque Chambre a le droit d'enquête.

Art. 55

Il est interdit de présenter en personne des pétitions aux Chambres.

Chaque Chambre a le droit de renvoyer aux ministres les pétitions qui lui sont adressées. Les ministres sont tenus de donner des explications sur leur contenu, chaque fois que la Chambre l'exige.

Art. 56

Aucun membre de l'une ou de l'autre Chambre ne peut être pour-

daß die von ihr bezeichneten Bestimmungen eines Gesetzentwurfes oder Gesetzesvorschlages die Beziehungen zwischen den Gemeinschaften ernstlich gefährden können.

In diesem Fall wird das parlamentarische Verfahren ausgesetzt und die Motion an den Ministerrat verwiesen, der binnen dreißig Tagen seine mit Gründen versehene Stellungnahme dazu abgibt und die betreffende Kammer auffordert, entweder über diese Stellungnahme oder über den gegebenenfalls mit einem Abänderungsantrag versehenen Entwurf oder Vorschlag zu befinden.

Dieses Verfahren darf von den Mitgliedern einer Sprachgruppe nur einmal in bezug auf denselben Gesetzentwurf oder Gesetzesvorschlag angewandt werden.

Art. 53

Die Abstimmungen erfolgen durch Sitzenbleiben und Aufstehen oder namentlich; über die Gesetze als Ganzes wird immer namentlich abgestimmt. Wahlen und Wahlvorschläge erfolgen in geheimer Abstimmung.

Art. 54

Jede Kammer hat das Untersuchungsrecht.

Art. 55

Es ist verboten, den Kammern Petitionen persönlich zu unterbreiten.

Jede Kammer hat das Recht, die an sie gerichteten Petitionen an die Minister zu verweisen. Die Minister sind verpflichtet, zu deren Inhalt Erläuterungen zu geben, sooft die Kammer dies verlangt.

Art. 56

Ein Mitglied einer der beiden Kammern darf nicht anlässlich

aan enig onderzoek onderworpen naar aanleiding van een mening of een stem, in de uitoefening van zijn functie uitgebracht.

Art. 57

Geen lid van een van beide Kamers kan, tijdens de zitting, in strafzaken worden vervolgd of aangehouden dan met verlof van de Kamer waarvan hij deel uitmaakt, behalve bij ontdekking op heterdaad.

Lijfswang kan, tijdens de zitting, tegen een lid van een van beide Kamers niet worden uitgeoefend dan met zodanig verlof.

De hechtenis of de vervolging van een lid van een van beide Kamers wordt tijdens de zitting en voor haar gehele duur geschorst indien de Kamer het vordert.

Art. 58

Elke Kamer bepaalt, in haar reglement, de wijze waarop zij haar bevoegdheden uitoefent.

Afdeling I

De Kamer van volksvertegenwoordigers

Art. 59

De leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers worden rechtstreeks gekozen door de burgers die volle achttien jaar oud zijn en die niet verkeren in een der gevallen van uitsluiting bij de wet bepaald.

Ieder kiezer heeft slechts recht op één stem.

Art. 60

De samenstelling van de kiescolleges wordt door de wet geregeld.

suivi ou recherché à l'occasion des opinions et votes émis par lui dans l'exercice de ses fonctions.

Art. 57

Aucun membre de l'une ou de l'autre Chambre ne peut, pendant la durée de la session, être poursuivi ni arrêté en matière de répression, qu'avec l'autorisation de la Chambre dont il fait partie, sauf le cas de flagrant délit.

Aucune contrainte par corps ne peut être exercée contre un membre de l'une ou de l'autre Chambre durant la session, qu'avec la même autorisation.

La détention ou la poursuite d'un membre de l'une ou de l'autre Chambre est suspendue pendant la session et pour toute sa durée, si la Chambre le requiert.

Art. 58

Chaque Chambre détermine, par son règlement, le mode suivant lequel elle exerce ses attributions.

Section première

De la Chambre des représentants

Art. 59

Les membres de la Chambre des représentants sont élus directement par les citoyens âgés de dix-huit ans accomplis et ne se trouvant pas dans l'un des cas d'exclusion prévus par la loi.

Chaque électeur n'a droit qu'à un vote.

Art. 60

La constitution des collèges électoraux est réglée par la loi.

einer in Ausübung seines Amtes erfolgten Meinungsäußerung oder Stimmabgabe verfolgt oder Gegenstand irgendeiner Ermittlung werden.

Art. 57

Ein Mitglied einer der beiden Kammern darf während der Sitzungsperiode nur mit Genehmigung der Kammer, der es angehört, in Strafsachen verfolgt oder festgenommen werden, außer bei Entdeckung auf frischer Tat.

Ein Mitglied einer der beiden Kammern darf während der Sitzungsperiode nur mit der gleichen Genehmigung in Personalhaft genommen werden.

Die Haft oder die Verfolgung eines Mitgliedes einer der beiden Kammern wird während der Sitzungsperiode und für deren ganze Dauer ausgesetzt, wenn die Kammer dies verlangt.

Art. 58

Jede Kammer bestimmt in ihrer Geschäftsordnung die Weise, in der sie ihre Befugnisse ausübt.

Abschnitt I

Die Abgeordneten-kammer

Art. 59

Die Mitglieder der Abgeordneten-kammer werden unmittelbar von den Bürgern gewählt, die das achtzehnte Lebensjahr vollendet haben und sich nicht in einem der durch Gesetz bestimmten Ausschlussfälle befinden.

Jeder Wähler hat nur ein Recht auf eine Stimme.

Art. 60

Die Zusammenstellung der Wahlkollegien wird durch Gesetz geregelt.

De verkiezingen geschieden volgens het stelsel van evenredige vertegenwoordiging dat door de wet wordt vastgesteld.

De stemming is verplicht en geheim. Zij heeft plaats in de gemeente, behoudens de bij de wet te stellen uitzonderingen.

Art. 61

§ 1. De Kamer van volksvertegenwoordigers telt 150 leden.

§ 2. Elke kieskring telt zoveel keren een zetel als de federale deler in het cijfer van de bevolking van de kieskring begrepen is. De federale deler wordt verkregen door het bevolkingscijfer van het Rijk te delen door 150.

De overblijvende zetels worden toegewezen aan de kieskringen met het grootste nog niet vertegenwoordigd bevolkingsoverschot.

§ 3. De indeling van de leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers over de kieskringen wordt door de Koning bepaald in verhouding tot de bevolking.

Het cijfer van de bevolking van elke kieskring wordt om de tien jaar vastgesteld door een volkstelling of door enig ander middel, bepaald door de wet. De Koning maakt binnen een termijn van zes maanden de uitslagen bekend.

Binnen een termijn van drie maanden na die bekendmaking bepaalt de Koning het aantal zetels dat aan iedere kieskring toekomt.

De nieuwe indeling wordt toegepast vanaf de eerstvolgende algemene verkiezingen.

§ 4. De wet bepaalt de kieskringen; zij bepaalt eveneens de voorwaarden waaraan men moet voldoen om kiezer te zijn, alsmede het verloop van de kiesverrichtingen.

Les élections se font par le système de représentation proportionnelle que la loi détermine.

Le vote est obligatoire et secret. Il a lieu à la commune, sauf les exceptions à déterminer par la loi.

Art. 61

§ 1^{er}. La Chambre des représentants compte 150 membres.

§ 2. Chaque circonscription électorale compte autant de sièges que le chiffre de sa population contient de fois le diviseur fédéral, obtenu en divisant le chiffre de la population du Royaume par 150.

Les sièges restants sont attribués aux circonscriptions électorales ayant le plus grand excédent de population non encore représenté.

§ 3. La répartition des membres de la Chambre des représentants entre les circonscriptions électorales est mise en rapport avec la population par le Roi.

Le chiffre de la population de chaque circonscription électorale est déterminé tous les dix ans par un recensement de la population ou par tout autre moyen défini par la loi. Le Roi en publie les résultats dans un délai de six mois.

Dans les trois mois de cette publication, le Roi détermine le nombre de sièges attribués à chaque circonscription électorale.

La nouvelle répartition est appliquée à partir des élections générales suivantes.

§ 4. La loi détermine les circonscriptions électorales; elle détermine également les conditions requises pour être électeur et le déroulement des opérations électorales.

Die Wahlen erfolgen nach dem durch Gesetz festgelegten System der verhältnismäßigen Vertretung.

Die Stimmabgabe ist obligatorisch und geheim. Sie findet in der Gemeinde statt, vorbehaltlich der durch Gesetz festzulegenden Ausnahmen.

Art. 61

§ 1. Die Abgeordnetenversammlung zählt 150 Mitglieder.

§ 2. Die Anzahl Sitze eines jeden Wahlkreises entspricht dem Ergebnis der Teilung der Bevölkerungszahl des Wahlkreises durch den föderalen Divisor, der sich aus der Teilung der Bevölkerungszahl des Königreiches durch 150 ergibt.

Die verbleibenden Sitze entfallen auf die Wahlkreise mit dem größten noch nicht vertretenen Bevölkerungsüberschuß.

§ 3. Die Aufteilung der Mitglieder der Abgeordnetenversammlung nach Wahlkreisen wird vom König im Verhältnis zur Bevölkerungszahl bestimmt.

Die Bevölkerungszahl jedes Wahlkreises wird alle zehn Jahre durch eine Volkszählung oder durch jegliches andere durch Gesetz definierte Mittel festgelegt. Der König veröffentlicht die Ergebnisse innerhalb einer Frist von sechs Monaten.

Binnen drei Monaten nach dieser Veröffentlichung bestimmt der König die Anzahl Sitze, die auf jeden Wahlkreis entfallen.

Die neue Aufteilung wird ab den nächstfolgenden allgemeinen Wahlen angewandt.

§ 4. Das Gesetz bestimmt die Wahlkreise; es bestimmt ebenfalls die Bedingungen, denen die Wahlberechtigung unterliegt, sowie den Verlauf der Wahlverrichtungen.

Art. 62 Om verkiesbaar te zijn moeten: 1° Belg zijn; 2° het genot hebben van de burgerlijke en politieke rechten; 3° de volle leeftijd van eenentwintig jaar hebben bereikt; 4° zijn woonplaats hebben in België. Geen andere voorwaarde tot verkiesbaarheid kan worden vereist.	Art. 62 Pour être éligible, il faut: 1° être Belge; 2° jouir des droits civils et politiques; 3° être âgé de vingt et un ans accomplis; 4° être domicilié en Belgique. Aucune autre condition d'éligibilité ne peut être requise.	Art. 62 Wählbar ist, wer 1. Belgier ist, 2. die zivilen und politischen Rechte besitzt, 3. das einundzwanzigste Lebensjahr vollendet hat und 4. seinen Wohnsitz in Belgien hat. Es darf keine andere Wählbarkeitsbedingung auferlegt werden.
Art. 63 De leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers worden gekozen voor vier jaar. De Kamer wordt om de vier jaar vernieuwd.	Art. 63 Les membres de la Chambre des représentants sont élus pour quatre ans. La Chambre est renouvelée tous les quatre ans.	Art. 63 Die Mitglieder der Abgeordnetenkammer werden auf vier Jahre gewählt. Die Kammer wird alle vier Jahre erneuert.
Art. 64 Ieder lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers geniet een jaarlijkse vergoeding van twaalfduizend frank. Bovendien heeft hij vrij verkeer op alle verkeerswegen door de Staat geëxploiteerd of in concessie gegeven. De wet bepaalt van welke vervoermiddelen, buiten de hierboven vermelde wegen, de volksvertegenwoordigers kosteloos gebruik mogen maken. Aan de Voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers kan een jaarlijkse vergoeding worden toegekend, aan te rekenen op de dotatie bestemd voor de dekking der uitgaven van deze vergadering. De Kamer bepaalt het bedrag dat van de vergoeding mag worden ingehouden als bijdrage in de lijfrente- of pensioenkas, waarvan zij de oprichting wenselijk acht.	Art. 64 Chaque membre de la Chambre des représentants jouit d'une indemnité annuelle de douze mille francs. Il a droit, en outre, au libre parcours sur toutes les voies de communication exploitées ou concédées par l'Etat. La loi détermine les moyens de transport que les représentants peuvent utiliser gratuitement en dehors des voies ci-dessus prévues. Une indemnité annuelle à imputer sur la dotation destinée à couvrir les dépenses de la Chambre des représentants peut être attribuée au Président de cette assemblée. La Chambre détermine le montant des retenues qui peuvent être faites sur l'indemnité à titre de contribution aux caisses de retraite ou de pension qu'elle juge à propos d'instituer.	Art. 64 Jedes Mitglied der Abgeordnetenkammer bezieht eine jährliche Entschädigung von zwölftausend Franken. Es hat ferner ein Recht auf freie Fahrt auf allen vom Staat betriebenen oder konzessionierten Verkehrsverbindungen. Das Gesetz bestimmt, welche Beförderungsmittel die Abgeordneten außer den vorstehend genannten Verbindungen unentgeltlich benutzen dürfen. Dem Präsidenten der Abgeordnetenkammer kann eine jährliche Entschädigung zuerkannt werden, die auf die zur Deckung der Ausgaben dieser Versammlung bestimmte Dotation angerechnet wird. Die Kammer bestimmt den Betrag, der von der Entschädigung einbehalten werden darf als Beitrag zugunsten der Renten- oder Pensionskassen, deren Errichtung sie für angebracht hält.

Afdeling II	Section II	Abschnitt II
De Senaat	Du Sénat	Der Senat
Art. 65	Art. 65	Art. 65
§ 1. Onverminderd artikel 70, telt de Senaat 71 senatoren, van wie:	§ 1^{er}. Sans préjudice de l'article 70, le Sénat se compose de 71 sénateurs, dont :	§ 1. Unbeschadet des Artikels 65 setzt der Senat sich aus 71 Senatoren zusammen; davon werden:
1° 25 senatoren, overeenkomstig artikel 59 gekozen door het Nederlandse kiescollege;	1° 25 sénateurs élus conformément à l'article 59, par le collège électoral néerlandais;	1. 25 Senatoren gemäß Artikel 59 vom niederländischen Wahlkollegium gewählt;
2° 15 senatoren, overeenkomstig artikel 59 gekozen door het Franse kiescollege;	2° 15 sénateurs élus conformément à l'article 59, par le collège électoral français;	2. 15 Senatoren gemäß Artikel 59 vom französischen Wahlkollegium gewählt;
3° 10 senatoren, aangewezen door en uit de Raad van de Vlaamse Gemeenschap;	3° 10 sénateurs désignés par le Conseil de la Communauté flamande en son sein;	3. 10 Senatoren vom Rat der Flämischen Gemeinschaft aus seiner Mitte bestimmt;
4° 10 senatoren, aangewezen door en uit de Raad van de Franse Gemeenschap;	4° 10 sénateurs désignés par le Conseil de la Communauté française en son sein;	4. 10 Senatoren vom Rat der Französischen Gemeinschaft aus seiner Mitte bestimmt;
5° 1 senator, aangewezen door en uit de Raad van de Duitstalige Gemeenschap;	5° 1 sénateur désigné par le Conseil de la Communauté germanophone en son sein;	5. 1 Senator vom Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft aus seiner Mitte bestimmt;
6° 6 senatoren, aangewezen door de senatoren bedoeld in 1° en 3°;	6° 6 sénateurs désignés par les sénateurs visés aux 1° et 3°;	6. 6 Senatoren von den unter den Nummern 1 und 3 erwähnten Senatoren bestimmt;
7° 4 senatoren, aangewezen door de senatoren bedoeld in 2° en 4°.	7° 4 sénateurs désignés par les sénateurs visés aux 2° et 4°.	7. 4 Senatoren von den unter den Nummern 2 und 4 erwähnten Senatoren bestimmt.
§ 2. Ten minste één van de senatoren bedoeld in § 1, 1°, 3° en 6°, heeft op de dag van zijn verkiezing of aanwijzing zijn woonplaats in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad.	§ 2. Au moins un des sénateurs visés au § 1^{er}, 1°, 3° et 6°, est domicilié, le jour de son élection ou de sa désignation, dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale.	§ 2. Mindestens einer der in § 1 Nr. 1, 3 und 6 erwähnten Senatoren hat am Tag seiner Wahl oder Bestimmung seinen Wohnsitz im zweisprachigen Gebiet Brüssel-Hauptstadt.
Ten minste zes van de senatoren bedoeld in § 1, 2°, 4° en 7°, hebben op de dag van hun verkiezing of aanwijzing hun woonplaats in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad. Indien niet ten minste vier van de senatoren bedoeld in § 1, 2°, op de dag van hun verkiezing hun woonplaats hebben in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, moeten ten minste twee van de senatoren bedoeld in § 1, 4°, op de dag van hun aanwijzing hun woonplaats hebben in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad.	Au moins six des sénateurs visés au § 1^{er}, 2°, 4° et 7°, sont domiciliés, le jour de leur élection ou de leur désignation, dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale. Si quatre au moins des sénateurs visés au § 1^{er}, 2°, ne sont pas domiciliés, le jour de leur élection, dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale, au moins deux des sénateurs visés au § 1^{er}, 4°, doivent être domiciliés, le jour de leur désignation dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale.	Mindestens sechs der in § 1 Nr. 2, 4 und 7 erwähnten Senatoren haben am Tag ihrer Wahl oder Bestimmung ihren Wohnsitz im zweisprachigen Gebiet Brüssel-Hauptstadt. Wenn nicht mindestens vier der in § 1 Nr. 2 erwähnten Senatoren am Tag ihrer Wahl ihren Wohnsitz im zweisprachigen Gebiet Brüssel-Hauptstadt haben, müssen mindestens zwei der in § 1 Nr. 4 erwähnten Senatoren am Tag ihrer Bestimmung ihren Wohnsitz im zweisprachigen Gebiet Brüssel-Hauptstadt haben.

Art. 66

§ 1. Het totaal aantal senatoren bedoeld in artikel 65, § 1, 1°, 2°, 3°, 4°, 6° en 7°, wordt in elke taalgroep, op grond van het stemcijfer van de lijsten behaald bij de verkiezing van de senatoren bedoeld in artikel 65, § 1, 1° en 2°, verdeeld volgens het stelsel van evenredige vertegenwoordiging dat door de wet wordt vastgesteld.

Voor de aanwijzing van de senatoren bedoeld in artikel 65, § 1, 3° en 4°, komen alleen de lijsten in aanmerking waarop ten minste één senator bedoeld in artikel 65, § 1, 1° en 2°, gekozen is en voor zover voldoende op deze lijsten gekozen leden zitting hebben in, al naargelang van het geval, de Raad van de Vlaamse Gemeenschap of de Raad van de Franse Gemeenschap.

Voor de aanwijzing van de senatoren bedoeld in artikel 65, § 1, 6° en 7°, komen alleen de lijsten in aanmerking waarop ten minste één senator bedoeld in artikel 65, § 1, 1° en 2°, gekozen is.

§ 2. Voor de verkiezing van de senatoren bedoeld in artikel 65, § 1, 1° en 2°, is de stemming verplicht en geheim. Zij heeft plaats in de gemeente, behoudens de bij de wet te stellen uitzonderingen.

§ 3. Voor de verkiezing van de senatoren bedoeld in artikel 65, § 1, 1° en 2°, bepaalt de wet de kieskringen en de samenstelling van de kiescolleges; zij bepaalt eveneens de voorwaarden waaraan men moet voldoen om kiezer te zijn, alsmede het verloop van de kiesverrichtingen.

De wet regelt de aanwijzing van de senatoren bedoeld in artikel 65, § 1, 3° tot 5°, met uitzondering van de nadere regelen die overeenkomstig een wet, aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid, door de Gemeenschapsraden, ieder wat hem betreft, bij decreet worden vastgesteld. Dat decreet moet worden aangenomen

Art. 66

§ 1^{er}. Le nombre total des sénateurs visés à l'article 65, § 1^{er}, 1°, 2°, 3°, 4°, 6° et 7°, est réparti au sein de chaque groupe linguistique en fonction du chiffre électoral des listes obtenu à l'élection des sénateurs visés à l'article 65, § 1^{er}, 1° et 2°, suivant le système de la représentation proportionnelle que la loi détermine.

Pour la désignation des sénateurs visés à l'article 65, § 1^{er}, 3° et 4°, sont uniquement prises en considération les listes sur lesquelles au moins un sénateur visé à l'article 65, § 1^{er}, 1° et 2°, est élu et pour autant qu'un nombre suffisant de membres élus sur ces listes siège, selon le cas, au sein du Conseil de la Communauté flamande ou du Conseil de la Communauté française.

Pour la désignation des sénateurs visés à l'article 65, § 1^{er}, 6° et 7°, sont uniquement prises en considération les listes sur lesquelles au moins un sénateur visé à l'article 65, § 1^{er}, 1° et 2°, est élu.

§ 2. Pour l'élection des sénateurs visés à l'article 65, § 1^{er}, 1° et 2°, le vote est obligatoire et secret. Il a lieu à la commune, sauf les exceptions que la loi détermine.

§ 3. Pour l'élection des sénateurs visés à l'article 65, § 1^{er}, 1° et 2°, la loi détermine les circonscriptions électorales et la composition des collèges électoraux; elle détermine en outre les conditions auxquelles il faut satisfaire pour pouvoir être électeur, de même que le déroulement des opérations électorales.

La loi règle la désignation des sénateurs visés à l'article 65, § 1^{er}, 3° à 5°, à l'exception des modalités désignées par une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, qui sont réglées par décret par les Conseils de communauté, chacun en ce qui le concerne. Ce décret doit être adopté à la majorité des deux tiers des suffrages expri-

Art. 66

§ 1. Die Gesamtzahl der in Artikel 65 § 1 Nr. 1, 2, 3, 4, 6 und 7 erwähnten Senatoren wird innerhalb jeder Sprachgruppe entsprechend der bei der Wahl der in Artikel 65 § 1 Nr. 1 und 2 erwähnten Senatoren erhaltenen Wahlziffer der Listen nach dem durch Gesetz festgelegten System der verhältnismäßigen Vertretung verteilt.

Für die Bestimmung der in Artikel 65 § 1 Nr. 3 und 4 erwähnten Senatoren werden nur die Listen berücksichtigt, auf denen mindestens ein in Artikel 65 § 1 Nr. 1 und 2 erwähnter Senator gewählt ist und sofern genügend auf diesen Listen gewählte Mitglieder, je nach Fall, im Rat der Flämischen Gemeinschaft oder im Rat der Französischen Gemeinschaft einen Sitz haben.

Für die Bestimmung der in Artikel 65 § 1 Nr. 6 und 7 erwähnten Senatoren werden nur die Listen berücksichtigt, auf denen mindestens ein in Artikel 65 § 1 Nr. 1 und 2 erwähnter Senator gewählt ist.

§ 2. Für die Wahl der in Artikel 65 § 1 Nr. 1 und 2 erwähnten Senatoren ist die Stimmabgabe obligatorisch und geheim. Sie findet in der Gemeinde statt, vorbehaltlich der durch Gesetz festzulegenden Ausnahmen.

§ 3. Für die Wahl der in Artikel 65 § 1 Nr. 1 und 2 erwähnten Senatoren bestimmt das Gesetz die Wahlkreise und die Zusammenstellung der Wahlkollegien; das Gesetz bestimmt außerdem die Bedingungen, die zu erfüllen sind, um Wähler zu sein, sowie den Verlauf der Wahlverrichtungen.

Das Gesetz regelt die Bestimmung der in Artikel 65 § 1 Nr. 3 bis 5 erwähnten Senatoren, mit Ausnahme der Modalitäten, die durch ein mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommenes Gesetz bestimmt werden und die von den Gemeinschaftsräten, jeder für seinen Bereich, durch Dekret geregelt wer-

met een meerderheid van twee derden van de uitgebrachte stemmen, op voorwaarde dat de meerderheid van de leden van de betrokken Raad aanwezig is.

De senator bedoeld in artikel 65, § 1, 5°, wordt aangewezen door de Raad van de Duitstalige Gemeenschap bij volstreekte meerderheid van de uitgebrachte stemmen.

De wet regelt de aanwijzing van de senatoren bedoeld in artikel 65, § 1, 6° en 7°.

Art. 67

Om tot senator gekozen of aangewezen te kunnen worden moet men:

- 1° Belg zijn;
- 2° het genot hebben van de burgerlijke en politieke rechten;
- 3° de volle leeftijd van eenentwintig jaar hebben bereikt;
- 4° zijn woonplaats hebben in België.

Art. 68

De senatoren bedoeld in artikel 65, § 1, 1° en 2°, worden gekozen voor vier jaar. De senatoren bedoeld in artikel 65, § 1, 6° en 7°, worden aangewezen voor vier jaar. De Senaat wordt om de vier jaar geheel vernieuwd.

De verkiezing van de senatoren bedoeld in artikel 65, § 1, 1° en 2°, vindt op dezelfde dag plaats als de verkiezingen voor de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Art. 69

De senatoren genieten geen wedde.

Zij hebben evenwel recht op vergoeding van hun onkosten; die vergoeding is vastgesteld op vierduizend frank per jaar.

més, à condition que la majorité des membres du Conseil concerné soit présente.

Le sénateur visé à l'article 65, § 1^{er}, 5°, est désigné par le Conseil de la Communauté germanophone à la majorité absolue des suffrages exprimés.

La loi règle la désignation des sénateurs visés à l'article 65, § 1^{er}, 6° et 7°.

Art. 67

Pour être élu ou désigné sénateur, il faut:

- 1° être Belge;
- 2° jouir des droits civils et politiques;
- 3° être âgé de vingt et un ans accomplis;
- 4° être domicilié en Belgique.

Art. 68

Les sénateurs visés à l'article 65, § 1^{er}, 1° et 2°, sont élus pour quatre ans. Les sénateurs visés à l'article 65, § 1^{er}, 6° et 7°, sont désignés pour quatre ans. Le Sénat est renouvelé intégralement tous les quatre ans.

L'élection des sénateurs visés à l'article 65, § 1^{er}, 1° et 2°, coïncide avec les élections pour la Chambre des représentants.

Art. 69

Les sénateurs ne reçoivent pas de traitement.

Ils ont droit, toutefois, à être indemnisés de leurs débours; cette indemnité est fixée à quatre mille francs par an.

den. Dieses Dekret muß mit Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen angenommen werden, vorausgesetzt, die Mehrheit der Mitglieder des betreffenden Rates ist anwesend.

Der in Artikel 65 § 1 Nr. 5 erwähnte Senator wird vom Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft mit absoluter Mehrheit der abgegebenen Stimmen bestimmt.

Das Gesetz regelt die Bestimmung der in Artikel 65 § 1 Nr. 6 und 7 erwähnten Senatoren.

Art. 67

Zum Senator kann gewählt oder bestimmt werden, wer

- 1. Belgier ist,
- 2. die zivilen und politischen Rechte besitzt,
- 3. das einundzwanzigste Lebensjahr vollendet hat und
- 4. seinen Wohnsitz in Belgien hat.

Art. 68

Die in Artikel 65 § 1 Nr. 1 und 2 erwähnten Senatoren werden auf vier Jahre gewählt. Die in Artikel 65 § 1 Nr. 6 und 7 erwähnten Senatoren werden auf vier Jahre bestimmt. Der Senat wird alle vier Jahre vollständig erneuert.

Die Wahl der in Artikel 65 § 1 Nr. 1 und 2 erwähnten Senatoren fällt zusammen mit den Wahlen für die Abgeordnetenkammer.

Art. 69

Die Senatoren beziehen kein Gehalt.

Sie haben jedoch das Recht, für ihre Unkosten entschädigt zu werden; diese Entschädigung ist auf viertausend Franken pro Jahr festgelegt.

Bovendien hebben zij vrij verkeer op alle verkeerswegen door de Staat geëxploiteerd of in concessie gegeven.

De wet bepaalt van welke voermiddelen, buiten de hierboven vermelde wegen, zij kosteloos gebruik mogen maken.

Art. 70

De kinderen van de Koning, of, indien er geen zijn, de Belgische nakomelingen van de tot regeren gerechtigde tak van het koninklijk stamhuis, zijn van rechtswege lid van de Senaat op de leeftijd van achttien jaar. Zij zijn eerst stemgerechtigd op de leeftijd van eenentwintig jaar. Zij worden niet meegerekend bij het bepalen van het aanwezigheidsquorum.

Art. 71

Elke vergadering van de Senaat die mocht worden gehouden buiten de zitting van de Kamer van volksvertegenwoordigers, is van rechtswege nietig.

HOOFDSTUK II

DE FEDERALE WETGEVENDE MACHT

Art. 72

In afwijking van artikel 34 wordt de federale wetgevende macht gezamenlijk uitgeoefend door de Koning en de Kamer van volksvertegenwoordigers voor:

1° het verlenen van naturalisaties;

2° de wetten betreffende de burgerrechtelijke en strafrechtelijke aansprakelijkheid van de ministers van de Koning;

3° de begrotingen en de rekeningen van de Staat, onverminderd artikel 172, eerste lid, tweede zin;

4° de vaststelling van het legercontingent.

Ils ont droit, en outre, au libre parcours sur toutes les voies de communication exploitées ou concédées par l'Etat.

La loi détermine les moyens de transport qu'ils peuvent utiliser gratuitement en dehors des voies ci-dessus prévues.

Art. 70

Les enfants du Roi, ou à leur défaut, les descendants belges de la branche de la famille royale appelée à régner, sont de droit membres du Sénat à l'âge de dix-huit ans. Ils n'ont voix délibérative qu'à l'âge de vingt et un ans. Ils ne sont pas pris en compte pour la détermination du quorum des présences.

Art. 71

Toute assemblée du Sénat qui serait tenue hors du temps de la session de la Chambre des représentants, est nulle de plein droit.

CHAPITRE II

DU POUVOIR LEGISLATIF FEDERAL

Art. 72

Par dérogation à l'article 34, le pouvoir législatif fédéral s'exerce collectivement par le Roi et la Chambre des représentants pour:

1° l'octroi des naturalisations;

2° les lois relatives à la responsabilité civile et pénale des ministres du Roi;

3° les budgets et les comptes de l'Etat, sans préjudice de l'article 172, alinéa 1^{er}, deuxième phrase;

4° la fixation du contingent de l'armée.

Sie haben ferner ein Recht auf freie Fahrt auf allen vom Staat betriebenen oder konzessionierten Verkehrsverbindungen.

Das Gesetz bestimmt, welche Beförderungsmittel sie außer den vorstehend genannten Verbindungen unentgeltlich benutzen dürfen.

Art. 70

Die Kinder des Königs oder in deren Ermangelung die belgischen Nachkommen des zur Herrschaft berufenen Zweiges der Königlichen Familie sind von Rechts wegen mit achtzehn Jahren Mitglieder des Senats. Sie sind erst mit einundzwanzig Jahren stimmberechtigt. Sie werden für die Festlegung des Quorums nicht berücksichtigt.

Art. 71

Jede Versammlung des Senats, die außerhalb der Sitzungsperiode der Abgeordnetenkammer stattfindet, ist von Rechts wegen ungültig.

KAPITEL II

DIE FÖDERALE GESETZGEBENDE GEWALT

Art. 72

In Abweichung von Artikel 34 wird die föderale gesetzgebende Gewalt vom König und von der Abgeordnetenkammer gemeinsam ausgeübt für:

1. die Verleihung der Einbürgerungen;

2. Gesetze über die zivil- und strafrechtliche Verantwortlichkeit der Minister des Königs;

3. Haushaltspläne und Rechnungen des Staates, unbeschadet des Artikels 172 Absatz 1 zweiter Satz;

4. die Festlegung des Armeekontingentes.

Art. 73 Het recht van initiatief behoort aan elke tak van de federale wetgevende macht. Behalve voor de aangelegenheden bedoeld in artikel 75 worden de wetsontwerpen voorgelegd aan de Kamers op initiatief van de Koning, ingediend in de Kamer van volksvertegenwoordigers en vervolgens overgezonden aan de Senaat. De wetsontwerpen houdende instemming met verdragen voorgelegd aan de Kamers op initiatief van de Koning, worden ingediend in de Senaat en vervolgens overgezonden aan de Kamer van volksvertegenwoordigers.	Art. 73 Le droit d'initiative appartient à chacune des branches du pouvoir législatif fédéral. Sauf pour les matières visées à l'article 75 les projets de loi soumis aux Chambres à l'initiative du Roi, sont déposés à la Chambre des représentants et transmis ensuite au Sénat. Les projets de loi portant assentiment aux traités soumis aux Chambres à l'initiative du Roi, sont déposés au Sénat et transmis ensuite à la Chambre des représentants.	Art. 73 Jeder Zweig der föderalen gesetzgebenden Gewalt hat das Initiativrecht. Die den Kammern auf Initiative des Königs vorgelegten Gesetzentwürfe werden außer für die in Artikel 75 erwähnten Angelegenheiten in der Abgeordnetenversammlung eingebracht und danach dem Senat übermittelt. Die den Kammern auf Initiative des Königs vorgelegten Gesetzentwürfe zur Zustimmung zu Verträgen werden im Senat eingebracht und danach der Abgeordnetenversammlung übermittelt.
Art. 74 Een wetsontwerp kan door een Kamer eerst worden aangenomen nadat daarover artikelsgewijs is gestemd. De Kamers hebben het recht de artikelen en de voorgestelde amendementen te wijzigen en te splitsen.	Art. 74 Un projet de loi ne peut être adopté par une Chambre qu'après avoir été voté article par article. Les Chambres ont le droit d'amender et de diviser les articles et les amendements proposés.	Art. 74 Ein Gesetzentwurf kann von einer Kammer erst angenommen werden, nachdem über jeden einzelnen Artikel abgestimmt worden ist. Die Kammern haben das Recht, die Artikel und die eingebrachten Abänderungsanträge zu ändern und aufzuteilen.
Art. 75 De Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat zijn gelijkelijk bevoegd voor: 1° de verklaring tot herziening van de Grondwet en de herziening van de Grondwet; 2° de aangelegenheden die krachtens de Grondwet door beide Wetgevende Kamers dienen te worden geregeld; 3° de wetten bedoeld in de artikelen 5, 37, 41, 48, 66, 69, 75, 80, 113, 115, 116, 119, 121, 125 tot 129, 133 tot 135, 138 tot 141, 143, 144, 161, 163, 164, 165, § 1, derde lid, § 4 en § 5, 167, 168, § 2, tweede lid, § 3, tweede en derde lid, § 4, tweede lid, en 173 tot 175, evenals de wetten ter uitvoering van de voormelde wetten en artikelen;	Art. 75 La Chambre des représentants et le Sénat sont compétents sur un pied d'égalité pour: 1° la déclaration de révision de la Constitution et la révision de la Constitution; 2° les matières qui doivent être réglées par les deux Chambres législatives en vertu de la Constitution; 3° les lois visées aux articles 5, 37, 41, 48, 66, 69, 75, 80, 113, 115, 116, 119, 121, 125 à 129, 133 à 135, 138 à 141, 143, 144, 161, 163, 164, 165, § 1^{er}, alinéa 3, § 4 et § 5, 167, 168, § 2, alinéa 2, § 3, alinéa 2 et 3, § 4, alinéa 2, et 173 à 175, ainsi que les lois prises en exécution des lois et articles susvisés;	Art. 75 Die Abgeordnetenversammlung und der Senat sind gleichermaßen zuständig: 1. für die Erklärung zur Revision der Verfassung und für die Revision der Verfassung; 2. für die Angelegenheiten, die aufgrund der Verfassung von beiden gesetzgebenden Kammern zu regeln sind; 3. für die in den Artikeln 5, 37, 41, 48, 66, 69, 75, 80, 113, 115, 116, 119, 121, 125 bis 129, 133 bis 135, 138 bis 141, 143, 144, 161, 163, 164, 165 § 1 Absatz 3, § 4 und § 5, 167, 168 § 2 Absatz 2, § 3 Absatz 2 und 3, § 4 Absatz 2 und 173 bis 175 erwähnten Gesetze und die in Ausführung dieser Gesetze und Artikel angenommenen Gesetze;

4° de wetten aan te nemen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid, evenals de wetten ter uitvoering hiervan;

5° de wetten bedoeld in artikel 32;

6° de wetten houdende instemming met verdragen;

7° de wetten aangenomen overeenkomstig artikel 167 om de naleving van internationale of supranationale verplichtingen te verzekeren;

8° de wetten op de Raad van State;

9° de organisatie van de hoven en rechtbanken;

10° de wetten tot goedkeuring van samenwerkingsakkoorden tussen de Staat, de gemeenschappen en de gewesten.

Een wet aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid, kan andere wetten aanduiden waarvoor de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat gelijkelijk bevoegd zijn.

Art. 76

In de andere aangelegenheden dan deze bedoeld in de artikelen 72 en 75, wordt het wetsontwerp dat door de Kamer van volksvertegenwoordigers is aangenomen, overgezonden aan de Senaat.

Op verzoek van ten minste vijftien van zijn leden onderzoekt de Senaat het wetsontwerp. Dat verzoek wordt geformuleerd binnen vijftien dagen na de ontvangst van het ontwerp.

De Senaat kan, binnen een termijn die zestig dagen niet te boven mag gaan:

— beslissen dat er geen reden is om het wetsontwerp te amenderen;

— het ontwerp na amendering aannemen.

4° les lois à adopter à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, ainsi que les lois prises en exécution de celles-ci;

5° les lois visées à l'article 32;

6° les lois portant assentiment aux traités;

7° les lois adoptées conformément à l'article 167 afin de garantir le respect des obligations internationales ou supranationales;

8° les lois relatives au Conseil d'Etat;

9° l'organisation des cours et tribunaux;

10° les lois portant approbation d'accords de coopération conclus entre l'Etat, les communautés et les régions.

Une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, peut désigner d'autres lois pour lesquelles la Chambre des représentants et le Sénat sont compétents sur un pied d'égalité.

Art. 76

Dans les matières autres que celles visées aux articles 72 et 75, le projet de loi adopté par la Chambre des représentants est transmis au Sénat.

A la demande de quinze de ses membres au moins, le Sénat examine le projet de loi. Cette demande est formulée dans les quinze jours de la réception du projet.

Le Sénat peut, dans un délai ne pouvant dépasser les soixante jours:

— décider qu'il n'y a pas lieu d'amender le projet de loi;

— adopter le projet après l'avoir amendé.

4. für die mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit anzunehmenden Gesetze und die in Ausführung dieser Gesetze angenommenen Gesetze;

5. für die in Artikel 32 erwähnten Gesetze;

6. für die Gesetze betreffend die Zustimmung zu Verträgen;

7. für die gemäß Artikel 167 angenommenen Gesetze zur Gewährleistung der internationalen und überstaatlichen Verpflichtungen;

8. für die Gesetze über den Staatsrat;

9. für die Organisation der Gerichtshöfe und Gerichte;

10. für die Gesetze betreffend die Zustimmung zu Zusammenarbeitsabkommen zwischen dem Staat, den Gemeinschaften und den Regionen.

Ein mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommenes Gesetz kann andere Gesetze angeben, für die die Abgeordnetenkammer und der Senat gleichermaßen zuständig sind.

Art. 76

In den anderen, nicht in den Artikeln 72 und 75 erwähnten Angelegenheiten wird der von der Abgeordnetenkammer angenommene Gesetzentwurf dem Senat übermittelt.

Der Senat untersucht den Entwurf auf Antrag von mindestens fünfzehn seiner Mitglieder. Dieser Antrag ist binnen fünfzehn Tagen nach Empfang des Entwurfs zu stellen.

Der Senat kann innerhalb einer Frist von höchstens sechzig Tagen:

— beschließen, daß es keinen Grund gibt, den Gesetzentwurf abzuändern;

— den Entwurf annehmen, nachdem er ihn abgeändert hat.

Indien de Senaat zich niet binnen de voorgeschreven termijn heeft uitgesproken of indien hij de Kamer van volksvertegenwoordigers in kennis heeft gesteld van zijn beslissing om het wetsontwerp niet te amenderen, zendt de Kamer van volksvertegenwoordigers het ontwerp over aan de Koning.

Indien het ontwerp is geamendeerd, zendt de Senaat het over aan de Kamer van volksvertegenwoordigers, die een definitieve beslissing neemt door alle of sommige van de door de Senaat aangenomen amendementen hetzij aan te nemen, hetzij te verwerpen.

Art. 77

Indien de Kamer van volksvertegenwoordigers, tijdens de in artikel 76, laatste lid, bedoelde behandeling, een nieuw amendement aanneemt, wordt het wetsontwerp teruggezonden naar de Senaat, die zich over het geamendeerde ontwerp uitspreekt. De Senaat kan, binnen een termijn die vijftien dagen niet te boven mag gaan:

— beslissen dat hij instemt met het door de Kamer van volksvertegenwoordigers geamendeerde ontwerp;

— het ontwerp na een nieuwe amendering aannemen.

Indien de Senaat zich niet binnen de voorgeschreven termijn heeft uitgesproken of indien hij de Kamer van volksvertegenwoordigers in kennis heeft gesteld van zijn beslissing om in te stemmen met het door de Kamer goedgekeurde ontwerp, zendt de Kamer het ontwerp over aan de Koning.

Indien het ontwerp opnieuw is geamendeerd, zendt de Senaat het over aan de Kamer van volksvertegenwoordigers, die een definitieve beslissing neemt door het wetsontwerp hetzij aan te nemen, hetzij te amenderen.

Si le Sénat n'a pas statué dans le délai imparti ou s'il a fait connaître à la Chambre des représentants sa décision de ne pas amender le projet de loi, celui-ci est transmis au Roi par la Chambre des représentants.

Si le projet a été amendé, le Sénat le transmet à la Chambre des représentants qui se prononce définitivement, soit en adoptant, soit en rejetant en tout ou en partie les amendements adoptés par le Sénat.

Art. 77

Si, à l'occasion de l'examen visé à l'article 76, dernier alinéa, la Chambre des représentants adopte un nouvel amendement, le projet de loi est renvoyé au Sénat qui se prononce sur le projet amendé. Le Sénat peut, dans un délai ne pouvant dépasser les quinze jours:

— décider de se rallier au projet amendé par la Chambre des représentants;

— adopter le projet après l'avoir à nouveau amendé.

Si le Sénat n'a pas statué dans le délai imparti ou s'il a fait connaître à la Chambre des représentants sa décision de se rallier au projet voté par la Chambre, celle-ci le transmet au Roi.

Si le projet a été à nouveau amendé, le Sénat le transmet à la Chambre des représentants qui se prononce définitivement, soit en adoptant, soit en amendant le projet de loi.

Hat der Senat innerhalb der vorgeschriebenen Frist keinen Beschluß gefaßt oder der Abgeordnetenversammlung seinen Beschluß mitgeteilt, den Gesetzentwurf nicht abzuändern, übermittelt die Abgeordnetenversammlung ihn dem König.

Ist der Entwurf abgeändert worden, übermittelt der Senat ihn der Abgeordnetenversammlung, die einen definitiven Beschluß faßt, indem sie alle oder einige der vom Senat angenommenen Abänderungsanträge entweder annimmt oder ablehnt.

Art. 77

Nimmt die Abgeordnetenversammlung anlässlich der in Artikel 76 letzter Absatz erwähnten Untersuchung einen neuen Abänderungsantrag an, wird der Gesetzentwurf an den Senat zurückgeschickt, der über den abgeänderten Entwurf befindet. Der Senat kann innerhalb einer Frist von höchstens fünfzehn Tagen:

— beschließen, sich dem von der Abgeordnetenversammlung abgeänderten Entwurf anzuschließen;

— den Entwurf annehmen, nachdem er ihn erneut abgeändert hat.

Hat der Senat innerhalb der vorgeschriebenen Frist keinen Beschluß gefaßt oder der Abgeordnetenversammlung seinen Beschluß mitgeteilt, sich dem von der Abgeordnetenversammlung verabschiedeten Entwurf anzuschließen, übermittelt diese ihn dem König.

Ist der Entwurf erneut abgeändert worden, übermittelt der Senat ihn der Abgeordnetenversammlung, die einen definitiven Beschluß faßt, indem sie den Gesetzentwurf entweder annimmt oder abändert.

Art. 78

Indien de federale Regering bij de indiening van een in artikel 76 bedoeld wetsontwerp de spoedbehandeling vraagt, bepaalt de in artikel 80 bedoelde parlementaire overlegcommissie de termijnen waarbinnen de Senaat zich moet uitspreken.

Wordt in de commissie geen overeenstemming bereikt, dan wordt de termijn waarbinnen de Senaat zijn evocatierecht kan uitoefenen, verminderd tot zeven dagen en de termijn van behandeling bedoeld in artikel 76, derde lid, tot dertig dagen.

Art. 79

Indien de Senaat in de aangelegenheden bedoeld in artikel 76 een wetsvoorstel aanneemt op grond van zijn recht van initiatief, wordt het wetsontwerp overgezonden aan de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Binnen een termijn die zestig dagen niet te boven mag gaan, neemt de Kamer een definitieve beslissing door het wetsontwerp hetzij te verwerpen, hetzij aan te nemen.

Indien de Kamer het wetsontwerp amendeert, wordt het teruggezonden naar de Senaat, die erover beraadslaagt volgens de regels bepaald in artikel 77.

Bij toepassing van artikel 77, derde lid, neemt de Kamer binnen vijftien dagen een definitieve beslissing.

Beslist de Kamer niet binnen de in het tweede en het vierde lid voorgeschreven termijnen, dan komt de in artikel 80 bedoelde parlementaire overlegcommissie binnen vijftien dagen bijeen, die de termijn bepaalt waarbinnen de Kamer uitspraak moet doen.

Wordt in de commissie geen overeenstemming bereikt, dan moet de Kamer binnen zestig dagen uitspraak doen.

Art. 78

Si, lors du dépôt d'un projet de loi visé à l'article 76, le Gouvernement fédéral demande l'urgence, la commission parlementaire de concertation visée à l'article 80 détermine les délais dans lesquels le Sénat aura à se prononcer.

A défaut d'accord au sein de la commission, le délai d'évocation du Sénat est ramené à sept jours et le délai d'examen visé à l'article 76, alinéa 3, à trente jours.

Art. 79

Si le Sénat, en vertu de son droit d'initiative, adopte une proposition de loi dans les matières visées à l'article 76, le projet de loi est transmis à la Chambre des représentants.

Dans un délai ne pouvant dépasser les soixante jours, celle-ci se prononce définitivement, soit en rejetant, soit en adoptant le projet.

Si la Chambre amende le projet, celui-ci est renvoyé au Sénat qui délibère selon les règles prévues à l'article 77.

En cas d'application de l'article 77, alinéa 3, la Chambre statue définitivement dans les quinze jours.

A défaut pour la Chambre de décider dans les délais prescrits aux alinéas 2 et 4, la commission parlementaire de concertation visée à l'article 80 se réunit dans les quinze jours et fixe le délai dans lequel la Chambre aura à se prononcer.

En cas de désaccord au sein de la commission, la Chambre doit se prononcer dans les soixante jours.

Art. 78

Beantragt die Föderalregierung bei der Einreichung eines in Artikel 76 erwähnten Gesetzentwurfes die Dringlichkeit, bestimmt der in Artikel 80 erwähnte parlamentarische Konzertierungsausschuß die Fristen, innerhalb deren der Senat einen Beschluß fassen muß.

Wird innerhalb des Ausschusses keine Einigung erzielt, wird die Frist, innerhalb deren der Senat sein Evokationsrecht geltend machen kann, auf sieben Tage und die in Artikel 76 Absatz 3 erwähnte Untersuchungsfrist auf dreißig Tage reduziert.

Art. 79

Nimmt der Senat aufgrund seines Initiativrechtes einen Gesetzesvorschlag in den Angelegenheiten an, die in Artikel 76 erwähnt sind, wird der Gesetzentwurf der Abgeordnetenkammer übermittelt.

Diese faßt innerhalb einer Frist von höchstens sechzig Tagen einen definitiven Beschluß, indem sie den Entwurf entweder ablehnt oder annimmt.

Ändert die Kammer den Gesetzentwurf ab, wird dieser an den Senat zurückgeschickt, der nach den in Artikel 77 festgelegten Regeln darüber berät.

Kommt Artikel 77 Absatz 3 zur Anwendung, faßt die Kammer binnen fünfzehn Tagen einen definitiven Beschluß.

Faßt die Kammer innerhalb der in den Absätzen 2 und 4 vorgeschriebenen Fristen keinen Beschluß, versammelt sich der in Artikel 80 erwähnte parlamentarische Konzertierungsausschuß binnen fünfzehn Tagen und legt die Frist fest, innerhalb deren die Kammer einen Beschluß fassen muß.

Wird innerhalb des Ausschusses keine Einigung erzielt, muß die Kammer binnen sechzig Tagen einen Beschluß fassen.

Art. 80 Een parlementaire overlegcommissie, paritair samengesteld uit leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers en van de Senaat, regelt de bevoegdheidsconflicten tussen de twee Kamers en kan, in onderlinge overeenstemming, te allen tijde de in de artikelen 76 tot 79 voorgeschreven termijnen van onderzoek verlengen. Is er geen meerderheid in de twee samenstellende delen van de commissie, dan beslist deze bij meerderheid van twee derden van haar leden. Een wet bepaalt de samenstelling en de werkwijze van de commissie, alsmede de berekeningswijze van de in de artikelen 76 tot 79 gestelde termijnen.	Art. 80 Une commission parlementaire de concertation composée paritairement de membres de la Chambre des représentants et du Sénat règle les conflits de compétences survenant entre les deux Chambres et peut, d'un commun accord, allonger à tout moment les délais d'examen prévus aux articles 76 à 79. A défaut de majorité dans les deux composantes de la commission, celle-ci statue à la majorité des deux tiers de ses membres. Une loi détermine la composition et le fonctionnement de la commission ainsi que le mode de calcul des délais énoncés dans les articles 76 à 79.	Art. 80 Ein paritätisch aus Mitgliedern der Abgeordnetenkommer und des Senats zusammengesetzter parlamentarischer Konzertierungsausschuß regelt die zwischen beiden Kammern auftretenden Zuständigkeitskonflikte und kann in gegenseitigem Einvernehmen jederzeit die in den Artikeln 76 bis 79 vorgesehenen Untersuchungsfristen verlängern. Wird nicht innerhalb der zwei Bestandteile des Ausschusses eine Mehrheit erzielt, beschließt dieser mit Zweidrittelmehrheit seiner Mitglieder. Ein Gesetz bestimmt die Zusammensetzung und die Arbeitsweise des Ausschusses sowie die Weise, wie die in den Artikeln 76 bis 79 erwähnten Fristen zu berechnen sind.
Art. 81 Elk wetsvoorstel en elk wetsontwerp vermeldt of het een aangelegenheid regelt bedoeld in artikel 72, in artikel 75 of in artikel 76.	Art. 81 Toute proposition de loi et tout projet de loi précise s'il s'agit d'une matière visée à l'article 72, à l'article 75 ou à l'article 76.	Art. 81 Jeder Gesetzesvorschlag und jeder Gesetzentwurf gibt an, ob es sich um eine in Artikel 72, in Artikel 75 oder in Artikel 76 erwähnte Angelegenheit handelt.
Art. 82 Alleen de wet kan een authentieke uitlegging van de wetten geven.	Art. 82 L'interprétation des lois par voie d'autorité n'appartient qu'à la loi.	Art. 82 Die authentische Interpretation der Gesetze ist allein Sache des Gesetzes.
HOOFDSTUK III DE KONING EN DE FEDERALE REGERING	CHAPITRE III DU ROI ET DU GOUVERNEMENT FEDERAL	KAPITEL III DER KÖNIG UND DIE FÖDERALREGIERUNG
Afdeling I De Koning	Section première Du Roi	Abschnitt I Der König
Art. 83 De grondwettelijke macht van de Koning gaat bij erfopvolging over op de natuurlijke en wettige nakomelingschap, in de rechte lijn, van	Art. 83 Les pouvoirs constitutionnels du Roi sont héréditaires dans la descendance directe, naturelle et légitime de S.M. Léopold, Georges,	Art. 83 Die verfassungsmäßige Gewalt des Königs geht durch Erbfolge in gerader Linie über auf die leibliche und legitime Nachkommenschaft

Z.M. Leopold, Joris, Christiaan, Frederik van Saksen-Coburg en volgens eerstgeboorterecht.

De in het eerste lid bedoelde nakomeling die huwt zonder toestemming van de Koning of van hen die, bij gebreke van de Koning, zijn macht uitoefenen in de bij de Grondwet bepaalde gevallen, verliest zijn recht op de kroon.

Hij kan echter in zijn recht worden hersteld door de Koning of door hen die, bij gebreke van de Koning, zijn macht uitoefenen in de bij de Grondwet bepaalde gevallen, doch alleen met instemming van beide Kamers.

Art. 84

Bij gebreke van nakomeling-schap van Z.M. Leopold, Joris, Christiaan, Frederik van Saksen-Coburg, kan de Koning zijn opvolger benoemen, mits de Kamers daarmee instemmen op de wijze als in artikel 85 is voorgeschreven.

Indien geen opvolger op deze wijze is benoemd, is de troon onbezet.

Art. 85

De Koning kan niet tegelijk hoofd van een andere Staat zijn zonder instemming van beide Kamers.

Geen van beide Kamers kan hierover beraadslagen, wanneer niet ten minste twee derden van haar leden aanwezig zijn, en het besluit is alleen dan aangenomen, indien het ten minste twee derden van de uitgebrachte stemmen heeft verkregen.

Art. 86

De persoon des Konings is onschendbaar; zijn ministers zijn verantwoordelijk.

Chrétien, Frédéric de Saxe-Cobourg, par ordre de primogéniture.

Sera déchu de ses droits à la couronne, le descendant visé à l'alinéa 1^{er}, qui se serait marié sans le consentement du Roi ou de ceux qui, à son défaut, exercent ses pouvoirs dans les cas prévus par la Constitution.

Toutefois il pourra être relevé de cette déchéance par le Roi ou par ceux qui, à son défaut, exercent ses pouvoirs dans les cas prévus par la Constitution, et ce moyennant l'assentiment des deux Chambres.

Art. 84

A défaut de descendance de S.M. Léopold, Georges, Chrétien, Frédéric de Saxe-Cobourg, le Roi pourra nommer son successeur, avec l'assentiment des Chambres, émis de la manière prescrite par l'article 85.

S'il n'y a pas eu de nomination faite d'après le mode ci-dessus, le trône sera vacant.

Art. 85

Le Roi ne peut être en même temps chef d'un autre Etat, sans l'assentiment des deux Chambres.

Aucune des deux Chambres ne peut délibérer sur cet objet, si deux tiers au moins des membres qui la composent ne sont présents, et la résolution n'est adoptée qu'autant qu'elle réunit au moins les deux tiers des suffrages.

Art. 86

La personne du Roi est inviolable; ses ministres sont responsables.

S.M. Leopold, Georg, Christian, Friedrich von Sachsen-Coburg, und zwar nach dem Recht der Erstgeburt.

Der in Absatz 1 erwähnte Nachkomme, der ohne Einverständnis des Königs oder derjenigen heiratet, die bei Fehlen des Königs dessen Gewalt in den von der Verfassung vorgesehenen Fällen ausüben, verliert seine Rechte auf die Krone.

Er kann jedoch vom König oder von denjenigen, die bei Fehlen des Königs dessen Gewalt in den von der Verfassung vorgesehenen Fällen ausüben, wieder in seine Rechte eingesetzt werden, doch nur mit der Zustimmung beider Kammern.

Art. 84

In Ermangelung einer Nachkommenschaft S.M. Leopold, Georg, Christian, Friedrich von Sachsen-Coburg kann der König seinen Nachfolger ernennen, insofern die Kammern ihre Zustimmung in der in Artikel 85 vorgeschriebenen Weise erteilen.

Wenn kein Nachfolger ernannt worden ist, wird der Thron vakant.

Art. 85

Der König darf nur mit der Zustimmung der beiden Kammern gleichzeitig Oberhaupt eines anderen Staates sein.

Keine der beiden Kammern kann hierüber beraten, wenn nicht mindestens zwei Drittel ihrer Mitglieder anwesend sind, und der Beschluß ist nur dann angenommen, wenn er mindestens zwei Drittel der abgegebenen Stimmen erhalten hat.

Art. 86

Die Person des Königs ist unverletzlich; seine Minister sind verantwortlich.

Art. 87 De civiele lijst wordt door de wet vastgesteld voor de duur van de regering van elke Koning.	Art. 87 La loi fixe la liste civile pour la durée de chaque règne.	Art. 87 Das Gesetz legt die Zivilliste für die Dauer der Herrschaft jedes Königs fest.
Art. 88 Bij overlijden van de Koning komen de Kamers zonder bijeenroeping samen, uiterlijk de tiende dag na die van het overlijden. Indien de Kamers tevoren ontbonden zijn en het ontbindingsbesluit bijeenroeping bevat tegen een later tijdstip dan de tiende dag, treden de oude Kamers opnieuw in functie, totdat de Kamers die hun plaats moeten innemen, bijeenkomen. Te rekenen van het overlijden van de Koning en tot de eedaflegging van zijn troonopvolger of van de Regent, wordt de grondwettelijke macht van de Koning in naam van het Belgische volk uitgeoefend door de in raad verenigde ministers en onder hun verantwoordelijkheid.	Art. 88 A la mort du Roi, les Chambres s'assemblent sans convocation, au plus tard le dixième jour après celui du décès. Si les Chambres ont été dissoutes antérieurement, et que la convocation ait été faite, dans l'acte de dissolution, pour une époque postérieure au dixième jour, les anciennes Chambres reprennent leurs fonctions, jusqu'à la réunion de celles qui doivent les remplacer. A dater de la mort du Roi et jusqu'à la prestation du serment de son successeur au trône ou du Régent, les pouvoirs constitutionnels du Roi sont exercés, au nom du peuple belge, par les ministres réunis en conseil, et sous leur responsabilité.	Art. 88 Beim Tod des Königs treten die Kammern ohne Einberufung spätestens am zehnten Tag nach seinem Tod zusammen. Wenn die Kammern vorher aufgelöst worden sind und im Auflösungsbeschluss die Einberufung für einen späteren Zeitpunkt als diesen zehnten Tag erfolgt ist, nehmen die alten Kammern ihre Funktionen wieder auf bis zum Zusammentritt derer, die sie ersetzen sollen. Ab dem Tod des Königs bis zur Eidesleistung des Thronfolgers oder des Regenten wird die verfassungsmäßige Gewalt des Königs im Namen des belgischen Volkes von den im Rat versammelten Ministern und unter ihrer Verantwortung ausgeübt.
Art. 89 De Koning is meerderjarig op de volle leeftijd van achttien jaar. De Koning neemt eerst bezit van de troon nadat hij, in een vergadering der verenigde Kamers, de volgende eed plechtig heeft afgelegd: «Ik zweer dat ik de Grondwet en de wetten van het Belgische volk zal naleven, 's Lands onafhankelijkheid handhaven en het grondgebied ongeschonden bewaren.»	Art. 89 Le Roi est majeur à l'âge de dix-huit ans accomplis. Le Roi ne prend possession du trône qu'après avoir solennellement prêté, dans le sein des Chambres réunies, le serment suivant: «Je jure d'observer la Constitution et les lois du peuple belge, de maintenir l'indépendance nationale et l'intégrité du territoire.»	Art. 89 Der König ist mit vollendetem achtzehnten Lebensjahr volljährig. Der König besteigt erst den Thron, nachdem er vor den vereinigten Kammern feierlich folgenden Eid geleistet hat: «Ich schwöre, die Verfassung und die Gesetze des belgischen Volkes zu beachten, die Unabhängigkeit des Landes zu erhalten und die Unversehrtheit des Staatsgebietes zu wahren.»
Art. 90 Indien, bij overlijden van de Koning, zijn opvolger minderjarig is, komen beide Kamers in verenigde vergadering bijeen, ten einde in het regentschap en in de voogdij te voorzien.	Art. 90 Si, à la mort du Roi, son successeur est mineur, les deux Chambres se réunissent en une seule assemblée, à l'effet de pourvoir à la régence et à la tutelle.	Art. 90 Wenn beim Tod des Königs sein Nachfolger minderjährig ist, vereinigen sich beide Kammern zu einer einzigen Versammlung, um für die Regentschaft und die Vormundschaft zu sorgen.
Art. 91 Indien de Koning in de onmogelijkheid verkeert te regeren, roepen	Art. 91 Si le Roi se trouve dans l'impossibilité de régner, les ministres, après	Art. 91 Befindet sich der König in der Unmöglichkeit zu herrschen, so

de ministers, na deze onmogelijkheid te hebben laten vaststellen, de Kamers dadelijk bijeen. Door de verenigde Kamers wordt in de voorgedij en in het regentschap voorzien.

Art. 92

Het regentschap mag slechts aan één persoon worden opgedragen.

De Regent treedt eerst in functie nadat hij de bij artikel 89 voorgeschreven eed heeft afgelegd.

Art. 93

Ingeval de troon onbezet is, voorzien de Kamers, samen beraadslagend, voorlopig in het regentschap totdat de geheel vernieuwde Kamers bijeenkomen; deze bijeenkomst heeft plaats uiterlijk binnen twee maanden. De nieuwe Kamers, samen beraadslagend, voorzien voorgoed in het bezetten van de troon.

Afdeling II

De federale Regering

Art. 94

De Koning benoemt en ontslaat zijn ministers.

De federale Regering biedt haar ontslag aan de Koning aan wanneer de Kamer van volksvertegenwoordigers, bij volstreekte meerderheid van haar leden, een motie van wantrouwen aanneemt die een opvolger voor de Eerste Minister voor benoeming aan de Koning voordraagt, of een opvolger voor de Eerste Minister voor benoeming aan de Koning voordraagt binnen drie dagen na het verwerpen van een motie van vertrouwen. De Koning benoemt de voorgedragen opvolger tot Eerste Minister, die in functie treedt op het ogenblik van de eedaflegging van de nieuwe federale Regering.

avoir fait constater cette impossibilité, convoquent immédiatement les Chambres. Il est pourvu à la tutelle et à la régence par les Chambres réunies.

Art. 92

La régence ne peut être conférée qu'à une seule personne.

Le Régent n'entre en fonction qu'après avoir prêté le serment prescrit par l'article 89.

Art. 93

En cas de vacance du trône, les Chambres, délibérant en commun, pourvoient provisoirement à la régence, jusqu'à la réunion des Chambres intégralement renouvelées; cette réunion a lieu au plus tard dans les deux mois. Les Chambres nouvelles, délibérant en commun, pourvoient définitivement à la vacance.

Section II

Du Gouvernement fédéral

Art. 94

Le Roi nomme et révoque ses ministres.

Le Gouvernement fédéral remet sa démission au Roi si la Chambre des représentants, à la majorité absolue de ses membres, adopte une motion de méfiance proposant au Roi la nomination d'un successeur au Premier Ministre, ou propose au Roi la nomination d'un successeur au Premier Ministre dans les trois jours du rejet d'une motion de confiance. Le Roi nomme Premier Ministre le successeur proposé, qui entre en fonction au moment où le nouveau Gouvernement fédéral prête serment.

berufen die Minister unverzüglich die Kammern ein, nachdem sie diese Unmöglichkeit haben feststellen lassen. Die vereinigten Kammern sorgen für die Vormundschaft und die Regentschaft.

Art. 92

Die Regentschaft darf nur einer einzelnen Person übertragen werden.

Der Regent nimmt seine Funktionen erst auf, nachdem er den in Artikel 89 vorgeschriebenen Eid geleistet hat.

Art. 93

Ist der Thron vakant, so sorgen die gemeinsam beratenden Kammern vorläufig für die Regentschaft bis zum Zusammentritt der gänzlich erneuerten Kammern; dieser Zusammentritt erfolgt spätestens binnen zwei Monaten. Die gemeinsam beratenden neuen Kammern sorgen endgültig für die Besetzung des Thrones.

Abschnitt II

Die Föderalregierung

Art. 94

Der König ernennt und entläßt seine Minister.

Die Föderalregierung bietet dem König ihren Rücktritt an, wenn die Abgeordnetenkammer mit absoluter Mehrheit ihrer Mitglieder einen Mißtrauensantrag annimmt, mit dem dem König ein Nachfolger für den Premierminister zur Ernennung vorgeschlagen wird, oder binnen drei Tagen nach Ablehnung eines Vertrauensantrags dem König einen Nachfolger für den Premierminister zur Ernennung vorschlägt. Der König ernennt den vorgeschlagenen Nachfolger zum Premierminister; dieser tritt sein Amt bei der Eidesleistung der neuen Föderalregierung an.

Art. 95 Alleen Belgen kunnen minister zijn.	Art. 95 Seuls les Belges peuvent être ministres.	Art. 95 Nur Belgier dürfen Minister sein.
Art. 96 Geen lid van de koninklijke familie kan minister zijn.	Art. 96 Aucun membre de la famille royale ne peut être ministre.	Art. 96 Kein Mitglied der königlichen Familie darf Minister sein.
Art. 97 De Ministerraad telt ten hoogste vijftien leden. De Eerste Minister eventueel uitgezonderd, telt de Ministerraad evenveel Nederlandstalige als Franstalige ministers.	Art. 97 Le Conseil des ministres compte quinze membres au plus. Le Premier Ministre éventuellement excepté, le Conseil des ministres compte autant de ministres d'expression française que d'expression néerlandaise.	Art. 97 Der Ministerrat zählt höchstens fünfzehn Mitglieder. Den Premierminister eventuell ausgenommen, zählt der Ministerat ebenso viele niederländischsprachige wie französischsprachige Minister.
Art. 98 De ministers hebben zitting in elke Kamer en het woord moet hun worden verleend wanneer zij het vragen. De Kamer van volksvertegenwoordigers kan de aanwezigheid van de ministers vorderen. De Senaat kan hun aanwezigheid vorderen voor de bespreking van een wetsontwerp of wetsvoorstel bedoeld in artikel 75, of van een wetsontwerp bedoeld in artikel 76, of voor de uitoefening van zijn recht van onderzoek bedoeld in artikel 54. Voor de andere aangelegenheden kan hij hun aanwezigheid vragen.	Art. 98 Les ministres ont leur entrée dans chacune des Chambres et doivent être entendus quand ils le demandent. La Chambre des représentants peut requérir la présence des ministres. Le Sénat peut requérir leur présence pour la discussion d'un projet ou d'une proposition de loi visés à l'article 75 ou d'un projet de loi visé à l'article 76 ou pour l'exercice de son droit d'enquête visé à l'article 54. Pour les autres matières, il peut demander leur présence.	Art. 98 Die Minister haben Zutritt zu jeder Kammer, und auf ihren Antrag hin muß ihnen das Wort erteilt werden. Die Abgeordnetenversammlung kann die Anwesenheit der Minister verlangen. Der Senat kann ihre Anwesenheit verlangen für die Besprechung eines in Artikel 75 erwähnten Gesetzentwurfs oder Gesetzesvorschlages oder eines in Artikel 76 erwähnten Gesetzentwurfs oder zwecks Ausübung seines in Artikel 54 erwähnten Untersuchungsrechts. Für andere Angelegenheiten kann er um ihre Anwesenheit bitten.
Art. 99 De ministers zijn verantwoordelijk tegenover de Kamer van volksvertegenwoordigers. Geen minister kan worden vervolgd of aan enig onderzoek onderworpen naar aanleiding van een mening in de uitoefening van zijn ambt uitgebracht.	Art. 99 Les ministres sont responsables devant la Chambre des représentants. Aucun ministre ne peut être poursuivi ou recherché à l'occasion des opinions émises par lui dans l'exercice de ses fonctions.	Art. 99 Die Minister sind der Abgeordnetenversammlung gegenüber verantwortlich. Ein Minister darf nicht anlässlich einer in der Ausübung seines Amtes erfolgten Meinungsäußerung verfolgt oder Gegenstand irgendeiner Ermittlung werden.
Art. 100 In geen geval kan een mondeling of schriftelijk bevel van de Koning een minister van zijn verantwoordelijkheid ontheffen.	Art. 100 En aucun cas, l'ordre verbal ou écrit du Roi ne peut soustraire un ministre à la responsabilité.	Art. 100 In keinem Fall kann ein mündlicher oder schriftlicher Befehl des Königs einen Minister von seiner Verantwortung befreien.

Art. 101

De Kamer van volksvertegenwoordigers heeft het recht ministers in beschuldiging te stellen en hen te brengen voor het Hof van Cassatie; dit alleen is bevoegd om hen te berechten, in verenigde kamers, behoudens hetgeen de wet zal bepalen betreffende het instellen van de burgerlijke rechtsvordering door de benadeelde partij en betreffende misdaden en wanbedrijven die door ministers buiten de uitoefening van hun ambt mochten zijn gepleegd.

De wet bepaalt in welke gevallen de ministers verantwoordelijk zijn, welke straffen hun worden opgelegd en op welke wijze tegen hen in rechte wordt opgetreden, zowel bij inbeschuldigingstelling door de Kamer van volksvertegenwoordigers als bij vervolging door de benadeelde partijen.

Overgangsbepaling

Totdat de wet bedoeld in het tweede lid er zal hebben in voorzien, heeft de Kamer van volksvertegenwoordigers de discretionaire macht om een minister in beschuldiging te stellen, en het Hof van Cassatie om hem te berechten, in de gevallen en met toepassing van de straffen die in de strafwetten zijn bepaald.

Art. 102

De Koning benoemt en ontslaat de federale staatssecretarissen.

Zij zijn lid van de federale Regering. Zij maken geen deel uit van de Ministerraad. Zij worden toegevoegd aan een minister.

De Koning bepaalt hun bevoegdheid en de perken waarbinnen zij het recht van medeondertekening kunnen krijgen.

De grondwettelijke bepalingen betreffende de ministers zijn op de federale staatssecretarissen mede van toepassing, met uitzondering van de artikelen 88, tweede lid, 91 en 97.

Art. 101

La Chambre des représentants a le droit d'accuser les ministres et de les traduire devant la Cour de cassation, qui seule a le droit de les juger, chambres réunies, sauf ce qui sera statué par la loi, quant à l'exercice de l'action civile par la partie lésée et aux crimes et délits que des ministres auraient commis hors l'exercice de leurs fonctions.

La loi détermine les cas de responsabilité, les peines à infliger aux ministres et le mode de procéder contre eux, soit sur l'accusation admise par la Chambre des représentants, soit sur la poursuite des parties lésées.

Disposition transitoire

Jusqu'à ce qu'il y soit pourvu par la loi visée à l'alinéa 2, la Chambre des représentants aura un pouvoir discrétionnaire pour accuser un ministre, et la Cour de cassation pour le juger, dans les cas visés par les lois pénales et par application des peines qu'elles prévoient.

Art. 102

Le Roi nomme et révoque les secrétaires d'Etat fédéraux.

Ceux-ci sont membres du Gouvernement fédéral. Ils ne font pas partie du Conseil des ministres. Ils sont adjoints à un ministre.

Le Roi détermine leurs attributions et les limites dans lesquelles ils peuvent recevoir le contreseing.

Les dispositions constitutionnelles qui concernent les ministres sont applicables aux secrétaires d'Etat fédéraux, à l'exception des articles 88, alinéa 2, 91 et 97.

Art. 101

Die Abgeordnetenkamer hat das Recht, die Minister anzuklagen und sie vor den Kassationshof zu stellen, der allein zuständig ist, um in vereinigten Kammern über sie zu richten, vorbehaltlich dessen, was durch Gesetz bestimmt wird in bezug auf die Erhebung der Zivilklage durch die geschädigte Partei sowie in bezug auf Verbrechen und Vergehen, die von Ministern außerhalb der Ausübung ihres Amtes begangen worden wären.

Das Gesetz bestimmt, in welchen Fällen die Minister verantwortlich sind, welche Strafen ihnen auferlegt werden und auf welche Weise gegen sie vorgegangen wird, sowohl im Falle der Erhebung der Anklage durch die Abgeordnetenkamer als auch im Falle der Verfolgung durch die geschädigten Parteien.

Übergangsbestimmung

Bis zu einer diesbezüglichen Regelung durch das in Absatz 2 erwähnte Gesetz liegt es im Ermessen der Abgeordnetenkamer, einen Minister anzuklagen, und des Kassationshofes, über ihn zu richten in den Fällen und unter Anwendung der Strafen, die in den Strafgesetzen bestimmt sind.

Art. 102

Der König ernennt und entläßt die föderalen Staatssekretäre.

Sie sind Mitglieder der Föderalregierung. Sie gehören dem Ministerrat nicht an. Sie sind einem Minister beigeordnet.

Der König bestimmt ihre Zuständigkeit und die Grenzen, innerhalb deren sie das Recht auf Gegenzeichnung erhalten können.

Die Verfassungsbestimmungen, die die Minister betreffen, sind mit Ausnahme der Artikel 88 Absatz 2, 91 und 97 auf die föderalen Staatssekretäre entsprechend anwendbar.

Afdeling III	Section III	Abschnitt III
De bevoegdheden	Des compétences	Die Befugnisse
Art. 103 De Koning heeft geen andere macht dan die welke de Grondwet en de bijzondere wetten, krachtens de Grondwet zelf uitgevaardigd, hem uitdrukkelijk toekennen.	Art. 103 Le Roi n'a d'autres pouvoirs que ceux que lui attribuent formellement la Constitution et les lois particulières portées en vertu de la Constitution même.	Art. 103 Der König hat keine andere Gewalt als die, die ihm die Verfassung und die aufgrund der Verfassung selbst ergangenen besonderen Gesetze ausdrücklich übertragen.
Art. 104 Geen akte van de Koning kan gevolg hebben, wanneer zij niet medeondertekend is door een minister, die daardoor alleen reeds, ervoor verantwoordelijk wordt.	Art. 104 Aucun acte du Roi ne peut avoir d'effet, s'il n'est contresigné par un ministre, qui, par cela seul, s'en rend responsable.	Art. 104 Ein Akt des Königs kann nur wirksam werden, wenn er von einem Minister gegengezeichnet ist, der schon allein dadurch die Verantwortung dafür übernimmt.
Art. 105 De Koning verleent de graden in het leger. Hij benoemt de ambtenaren bij het algemeen bestuur en bij de buitenlandse betrekkingen, behoudens de door de wetten gestelde uitzonderingen. Andere ambtenaren benoemt Hij alleen krachtens een uitdrukkelijke wetsbepaling.	Art. 105 Le Roi confère les grades dans l'armée. Il nomme aux emplois d'administration générale et de relation extérieure, sauf les exceptions établies par les lois. Il ne nomme à d'autres emplois qu'en vertu de la disposition expresse d'une loi.	Art. 105 Der König verleiht die Dienstgrade in der Armee. Er ernennt die Beamten der allgemeinen Verwaltung und der auswärtigen Beziehungen, vorbehaltlich der durch die Gesetze festgelegten Ausnahmen. Er ernennt andere Beamte nur aufgrund einer ausdrücklichen Gesetzesbestimmung.
Art. 106 De Koning maakt de verordeningen en neemt de besluiten die voor de uitvoering van de wetten nodig zijn, zonder ooit de wetten zelf te mogen schorsen of vrijstelling van hun uitvoering te mogen verlenen.	Art. 106 Le Roi fait les règlements et arrêtés nécessaires pour l'exécution des lois, sans pouvoir jamais ni suspendre les lois elles-mêmes, ni dispenser de leur exécution.	Art. 106 Der König erläßt die zur Ausführung der Gesetze notwendigen Verordnungen und Erlasse, ohne jemals die Gesetze selbst aussetzen noch von ihrer Ausführung entbinden zu dürfen.
Art. 107 De Koning bekrachtigt de wetten en kondigt ze af.	Art. 107 Le Roi sanctionne et promulgue les lois.	Art. 107 Der König sanktioniert die Gesetze und fertigt sie aus.
Art. 108 De Koning heeft het recht de door de rechters uitgesproken straffen kwijt te schelden of te verminderen, behoudens hetgeen ten aanzien van de ministers en van de leden van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen is bepaald.	Art. 108 Le Roi a le droit de réduire ou de remettre les peines prononcées par les juges, sauf ce qui est statué relativement aux ministres et aux membres des Gouvernements de communauté et de région.	Art. 108 Der König hat das Recht, die von den Richtern verhängten Strafen zu erlassen oder zu ermäßigen, vorbehaltlich der die Minister und die Mitglieder der Gemeinschafts- und Regionalregierungen betreffenden Bestimmungen.

Art. 109	Art. 109	Art. 109
De Koning kan aan een door het Hof van Cassatie veroordeeld minister of lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering geen genade verlenen dan op verzoek van de Kamer van volksvertegenwoordigers of de betrokken Raad.	Le Roi ne peut faire grâce au ministre ou au membre d'un Gouvernement de communauté ou de région condamné par la Cour de cassation, que sur la demande de la Chambre des représentants ou du Conseil concerné.	Der König kann einen vom Kassationshof verurteilten Minister oder ein vom Kassationshof verurteiltes Mitglied einer Gemeinschafts- oder Regionalregierung nur auf Ersuchen der Abgeordnetenkommission beziehungsweise des betroffenen Rates begnadigen.
Art. 110	Art. 110	Art. 110
De Koning heeft het recht munt te slaan, ter uitvoering van de wet.	Le Roi a le droit de battre monnaie, en exécution de la loi.	Der König übt das Münzrecht aus nach Maßgabe des Gesetzes.
Art. 111	Art. 111	Art. 111
De Koning heeft het recht adelom te verlenen, zonder ooit enig voorrecht daaraan te mogen verbinden.	Le Roi a le droit de conférer des titres de noblesse, sans pouvoir jamais y attacher aucun privilège.	Der König hat das Recht, Adelstitel zu verleihen, ohne jemals irgendein Privileg daran binden zu dürfen.
Art. 112	Art. 112	Art. 112
De Koning verleent de militaire orden, met inachtneming van wat de wet daaromtrent voorschrijft.	Le Roi confère les ordres militaires, en observant, à cet égard, ce que la loi prescrit.	Der König verleiht die militärischen Orden unter Beachtung der diesbezüglichen gesetzlichen Bestimmungen.
HOOFDSTUK IV	CHAPITRE IV	KAPITEL IV
DE GEMEENSCHAPPEN EN DE GEWESTEN	DES COMMUNAUTES ET DES REGIONS	DIE GEMEINSCHAFTEN UND DIE REGIONEN
Afdeling I	Section première	Abschnitt I
De organen	Des organes	Die Organe
Onderafdeling I	Sous-section première	Unterabschnitt I
De Gemeenschaps- en Gewestraden	Des Conseils de communauté et de région	Die Gemeinschafts- und Regionalräte
Art. 113	Art. 113	Art. 113
§ 1. Er is een Raad van de Vlaamse Gemeenschap en een Raad van de Franse Gemeenschap, waarvan de samenstelling en de werking worden bepaald door de wet, aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid.	§ 1 ^{er} . Il y a un Conseil de la Communauté française et un Conseil de la Communauté flamande dont la composition et le fonctionnement sont fixés par la loi, adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.	§ 1. Es gibt einen Rat der Flämischen Gemeinschaft und einen Rat der Französischen Gemeinschaft, deren Zusammensetzung und Arbeitsweise durch ein mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommenes Gesetz bestimmt werden.

Er is een Raad van de Duitstalige Gemeenschap, waarvan de samenstelling en de werking door de wet worden bepaald.

§ 2. Onverminderd artikel 135, omvatten de gewestelijke organen bedoeld in artikel 37, voor elk gewest, een Raad.

Art. 114

§ 1. De Raden zijn samengesteld uit verkozen mandatarissen.

§ 2. Elke Gemeenschapsraad is samengesteld uit leden rechtstreeks gekozen tot lid van de betrokken Gemeenschapsraad of tot lid van een Gewestraad.

Behoudens in geval van toepassing van artikel 135, is elke Gewestraad samengesteld uit leden rechtstreeks gekozen tot lid van de betrokken Gewestraad of tot lid van een Gemeenschapsraad.

Art. 115

De leden van de Raden worden gekozen voor vijf jaar. De Raden worden om de vijf jaar geheel vernieuwd.

Tenzij een wet, aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid, er anders over beschikt, vinden de verkiezingen voor de Raden plaats op dezelfde dag welke samenvalt met die van de verkiezingen voor het Europese Parlement.

Art. 116

§ 1. De wet regelt de in artikel 114, § 2, bedoelde verkiezingen, evenals de samenstelling en de werking van de Raden. Behoudens voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, wordt deze wet aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid.

Il y a un Conseil de la Communauté germanophone dont la composition et le fonctionnement sont fixés par la loi.

§ 2. Sans préjudice de l'article 135, les organes régionaux visés à l'article 37, comprennent, pour chaque région, un Conseil.

Art. 114

§ 1^{er}. Les Conseils sont composés de mandataires élus.

§ 2. Chaque Conseil de communauté est composé de membres élus directement en qualité de membre du Conseil de communauté concerné ou en qualité de membre d'un Conseil de région.

Sauf en cas d'application de l'article 135, chaque Conseil de région est composé de membres élus directement en qualité de membre du Conseil de région concerné ou en qualité de membre d'un Conseil de communauté.

Art. 115

Les membres des Conseils sont élus pour une période de cinq ans. Les Conseils sont intégralement renouvelés tous les cinq ans.

A moins qu'une loi, adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, n'en dispose autrement, les élections pour les Conseils ont lieu le même jour et coïncident avec les élections pour le Parlement européen.

Art. 116

§ 1^{er}. La loi règle les élections visées à l'article 114, § 2, ainsi que la composition et le fonctionnement des Conseils. Sauf pour ce qui concerne le Conseil de la Communauté germanophone, cette loi est adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.

Es gibt einen Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft, dessen Zusammensetzung und Arbeitsweise durch Gesetz bestimmt werden.

§ 2. Unbeschadet des Artikels 135 umfassen die in Artikel 37 erwähnten regionalen Organe für jede Region einen Rat.

Art. 114

§ 1. Die Räte setzen sich aus gewählten Vertretern zusammen.

§ 2. Jeder Gemeinschaftsrat setzt sich aus Mitgliedern zusammen, die direkt zu Mitgliedern des betreffenden Gemeinschaftsrates oder zu Mitgliedern eines Regionalrates gewählt werden.

Außer bei Anwendung von Artikel 135 setzt sich jeder Regionalrat aus Mitgliedern zusammen, die direkt zu Mitgliedern des betreffenden Regionalrates oder zu Mitgliedern eines Gemeinschaftsrates gewählt werden.

Art. 115

Die Mitglieder der Räte werden auf fünf Jahre gewählt. Die Räte werden alle fünf Jahre vollständig erneuert.

Außer wenn ein mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommenes Gesetz etwas anderes bestimmt, finden die Wahlen für die Räte am selben Tag statt und fallen zusammen mit den Wahlen für das Europäische Parlament.

Art. 116

§ 1. Das Gesetz regelt die in Artikel 114 § 2 erwähnten Wahlen sowie die Zusammensetzung und die Arbeitsweise der Räte. Außer für den Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft wird dieses Gesetz mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen.

§ 2. Een wet, aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid, duidt de aangelegenheden aan betreffende de verkiezing, de samenstelling en de werking van de Raad van de Vlaamse Gemeenschap, de Raad van de Franse Gemeenschap en de Raad van het Waalse Gewest, welke door de Raden, ieder wat hem betreft, bij decreet of bij een in artikel 132 bedoelde regel worden geregeld, al naar het geval. Dat decreet en deze in artikel 132 bedoelde regel moeten worden aangenomen met een meerderheid van twee derden van de uitgebrachte stemmen, op voorwaarde dat de meerderheid van de leden van de betrokken Raad aanwezig is.

Art. 117

Een lid van een Raad kan niet tegelijk lid zijn van de Kamer van volksvertegenwoordigers. Het kan evenmin tegelijk senator bedoeld in artikel 65, § 1, 1^o, 2^o, 6^o en 7^o, zijn.

Art. 118

Ieder lid van een Raad geniet de onschendbaarheid bepaald in de artikelen 56 en 57.

Onderafdeling II

De Gemeenschaps- en Gewestregeringen

Art. 119

§ 1. Er is een Regering van de Vlaamse Gemeenschap en een Regering van de Franse Gemeenschap, waarvan de samenstelling en de werking worden bepaald door de wet, aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid.

Er is een Regering van de Duitstalige Gemeenschap, waarvan de samenstelling en de werking door de wet worden bepaald.

§ 2. Une loi, adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, désigne celles des matières relatives à l'élection, à la composition et au fonctionnement du Conseil de la Communauté française, du Conseil de la Région wallonne et du Conseil de la Communauté flamande, qui sont réglées par ces Conseils, chacun en ce qui le concerne, par décret ou par une règle visée à l'article 132, selon le cas. Ce décret et cette règle visée à l'article 132 sont adoptés à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, à condition que la majorité des membres du Conseil compétent soit présente.

Art. 117

Le mandat de membre d'un Conseil est incompatible avec celui de membre de la Chambre des représentants. Il est en outre incompatible avec le mandat de sénateur visé à l'article 65, § 1^{er}, 1^o, 2^o, 6^o et 7^o.

Art. 118

Tout membre d'un Conseil bénéficie des immunités prévues aux articles 56 et 57.

Sous-section II

Des Gouvernements de communauté et de région

Art. 119

§ 1^{er}. Il y a un Gouvernement de la Communauté française et un Gouvernement de la Communauté flamande dont la composition et le fonctionnement sont fixés par la loi, adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.

Il y a un Gouvernement de la Communauté germanophone dont la composition et le fonctionnement sont fixés par la loi.

§ 2. Ein mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommenes Gesetz bestimmt die Angelegenheiten in bezug auf die Wahl, die Zusammensetzung und Arbeitsweise des Rates der Flämischen Gemeinschaft, des Rates der Französischen Gemeinschaft und des Rates der Wallonischen Region, die von den Räten, jeder für seinen Bereich, je nach Fall durch Dekret oder durch eine in Artikel 132 erwähnte Regel geregelt werden. Dieses Dekret und diese in Artikel 132 erwähnte Regel werden mit Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen angenommen, vorausgesetzt, die Mehrheit der Mitglieder des betreffenden Rates ist anwesend.

Art. 117

Das Mandat eines Ratsmitglieds ist unvereinbar mit dem Mandat eines Mitglieds der Abgeordnetenkammer. Außerdem ist es unvereinbar mit dem in Artikel 65 § 1 Nr. 1, 2, 6 und 7 erwähnten Mandat eines Senators.

Art. 118

Jedes Mitglied eines Rates kommt in den Genuß der in den Artikeln 56 und 57 vorgesehenen Immunitäten.

Unterabschnitt II

Die Gemeinschafts- und Regionalregierungen

Art. 119

§ 1. Es gibt eine Regierung der Flämischen Gemeinschaft und eine Regierung der Französischen Gemeinschaft, deren Zusammensetzung und Arbeitsweise durch ein mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommenes Gesetz bestimmt werden.

Es gibt eine Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft, deren Zusammensetzung und Arbeitsweise durch Gesetz bestimmt werden.

§ 2. Onverminderd artikel 135, omvatten de gewestelijke organen bedoeld in artikel 37, voor elk gewest, een Regering.

Art. 120

De leden van elke Gemeenschaps- of Gewestregering worden gekozen door hun Raad.

Art. 121

§ 1. De wet regelt de samenstelling en de werking van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen. Behoudens voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap, wordt deze wet aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid.

§ 2. Een wet, aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid, duidt de aangelegenheden aan betreffende de samenstelling en de werking van de Regering van de Vlaamse Gemeenschap, de Regering van de Franse Gemeenschap en de Regering van het Waalse Gewest, welke door hun Raden, ieder wat hem betreft, bij decreet of bij een in artikel 132 bedoelde regel worden geregeld, al naar het geval. Dat decreet en deze in artikel 132 bedoelde regel moeten worden aangenomen met een meerderheid van twee derden van de uitgebrachte stemmen, op voorwaarde dat de meerderheid van de leden van de betrokken Raad aanwezig is.

Art. 122

Geen lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering kan worden vervolgd of aan enig onderzoek onderworpen naar aanleiding van een mening of een stem in de uitoefening van zijn ambt uitgebracht.

Art. 123

De Gemeenschaps- en Gewestra-den hebben, ieder wat hem betreft,

§ 2. Sans préjudice de l'article 135, les organes régionaux visés à l'article 37, comprennent, pour chaque région, un Gouvernement.

Art. 120

Les membres de chaque Gouvernement de communauté ou de région sont élus par leur Conseil.

Art. 121

§ 1^{er}. La loi règle la composition et le fonctionnement des Gouvernements de communauté et de région. Sauf pour ce qui concerne le Gouvernement de la Communauté germanophone, cette loi est adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.

§ 2. Une loi, adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, désigne les matières relatives à la composition et au fonctionnement du Gouvernement de la Communauté française, du Gouvernement de la Région wallonne et du Gouvernement de la Communauté flamande, qui sont réglées par leurs Conseils, chacun en ce qui le concerne, par décret ou par une règle visée à l'article 132, selon le cas. Ce décret et cette règle visée à l'article 132 sont adoptés à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, à condition que la majorité des membres du Conseil compétent soit présente.

Art. 122

Aucun membre d'un Gouvernement de communauté ou de région ne peut être poursuivi ou recherché à l'occasion des opinions ou votes émis par lui dans l'exercice de ses fonctions.

Art. 123

Les Conseils de communauté et de région, chacun pour ce qui le

§ 2. Unbeschadet des Artikels 135 umfassen die in Artikel 37 erwähnten regionalen Organe für jede Region eine Regierung.

Art. 120

Die Mitglieder jeder Gemeinschafts- oder Regionalregierung werden von ihrem Rat gewählt.

Art. 121

§ 1. Das Gesetz regelt die Zusammensetzung und die Arbeitsweise der Gemeinschafts- und Regionalregierungen. Außer für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft wird dieses Gesetz mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen.

§ 2. Ein mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommenes Gesetz bestimmt die Angelegenheiten in bezug auf die Zusammensetzung und Arbeitsweise der Regierung der Flämischen Gemeinschaft, der Regierung der Französischen Gemeinschaft und der Regierung der Wallonischen Region, die von den Räten, jeder für seinen Bereich, je nach Fall durch Dekret oder durch eine in Artikel 132 erwähnte Regel geregelt werden. Dieses Dekret und diese in Artikel 132 erwähnte Regel werden mit Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen angenommen, vorausgesetzt, die Mehrheit der Mitglieder des betreffenden Rates ist anwesend.

Art. 122

Ein Mitglied einer Gemeinschafts- oder Regionalregierung darf nicht anlässlich einer in Ausübung seines Amtes erfolgten Meinungsäußerung oder Stimmabgabe verfolgt oder Gegenstand irgendeiner Ermittlung werden.

Art. 123

Die Gemeinschafts- und Regionalräte haben, jeder für seinen

het recht leden van hun Regering in beschuldiging te stellen en hen te brengen voor het Hof van Cassatie; dit alleen is bevoegd om hen te berechten, in verenigde kamers, behoudens hetgeen de wet zal bepalen betreffende het instellen van de burgerlijke rechtsvordering door de benadeelde partij en betreffende misdaden en wanbedrijven die door de leden van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen buiten de uitoefening van hun ambt mochten zijn gepleegd.

Een wet zal bepalen in welke gevallen de leden van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen verantwoordelijk zijn, welke straffen hun worden opgelegd en op welke wijze tegen hen in rechte wordt opgetreden, zowel bij inbeschuldigingstelling door hun Raad als bij vervolging door de benadeelde partijen.

De wetten bedoeld in het eerste en tweede lid worden aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid.

Overgangsbepaling

Totdat de wet bedoeld in het tweede lid er zal hebben in voorzien, hebben de Gemeenschaps- en de Gewestraden de discretionaire macht om een lid van hun Regering in beschuldiging te stellen, en het Hof van Cassatie om hem te berechten, in de gevallen en met toepassing van de straffen die in de strafwetten zijn bepaald.

Art. 124

De grondwettelijke bepalingen betreffende de leden van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen, alsmede de uitvoeringswetten bedoeld in artikel 123, laatste lid, zijn mede van toepassing op de gewestelijke staatssecretarissen.

concerne, ont le droit d'accuser les membres de leur Gouvernement et de les traduire devant la Cour de cassation, qui seule a le droit de les juger, chambres réunies, sauf ce qui sera statué par la loi, quant à l'exercice de l'action civile par la partie lésée et aux crimes et délits que des membres des Gouvernements de communauté et de région auraient commis hors l'exercice de leurs fonctions.

Une loi déterminera les cas de responsabilité, les peines à infliger aux membres des Gouvernements de communauté et de région et le mode de procéder contre eux, soit sur l'accusation admise par leur Conseil, soit sur la poursuite des parties lésées.

Les lois visées aux alinéas 1^{er} et 2 doivent être adoptées à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.

Disposition transitoire

Jusqu'à ce qu'il y soit pourvu par la loi visée à l'alinéa 2, les Conseils de communauté et de région auront un pouvoir discrétionnaire pour accuser un membre de leur Gouvernement, et la Cour de cassation pour le juger, dans les cas visés par les lois pénales et par l'application des peines qu'elles prévoient.

Art. 124

Les dispositions constitutionnelles relatives aux membres des Gouvernements de communauté et de région, ainsi que les lois d'exécution visées à l'article 123, dernier alinéa, s'appliquent aux secrétaires d'Etat régionaux.

Bereich, das Recht, die Mitglieder ihrer Regierung anzuklagen und sie vor den Kassationshof zu stellen, der allein zuständig ist, um in vereinigten Kammern über sie zu richten, vorbehaltlich dessen, was durch Gesetz bestimmt wird in bezug auf die Erhebung der Zivilklage durch die geschädigte Partei sowie in bezug auf Verbrechen und Vergehen, die von Mitgliedern der Gemeinschafts- und Regionalregierungen außerhalb der Ausübung ihres Amtes begangen worden wären.

Ein Gesetz wird bestimmen, in welchen Fällen die Mitglieder der Gemeinschafts- und Regionalregierungen verantwortlich sind, welche Strafen ihnen auferlegt werden und auf welche Weise gegen sie vorgegangen wird, sowohl im Falle der Erhebung der Anklage durch ihren Rat als auch im Falle der Verfolgung durch die geschädigten Parteien.

Die in den vorangehenden Absätzen erwähnten Gesetze werden mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen.

Übergangsbestimmung

Bis zu einer diesbezüglichen Regelung durch das in Absatz 2 erwähnte Gesetz liegt es im Ermessen der Gemeinschafts- und Regionalräte, ein Mitglied ihrer Regierung anzuklagen, und des Kassationshofes, über das Mitglied zu richten in den Fällen und unter Anwendung der Strafen, die in den Strafgesetzen bestimmt sind.

Art. 124

Die Verfassungsbestimmungen über die Mitglieder der Gemeinschafts- und Regionalregierungen sowie die in Artikel 123 letzter Absatz erwähnten Ausführungsgesetze finden Anwendung auf die regionalen Staatssekretäre.

Afdeling II	Section II	Abschnitt II
De bevoegdheden	Des compétences	Die Befugnisse
Onderafdeling I	Sous-section première	Unterabschnitt I
De gemeenschaps-bevoegdheden	Des compétences des communautés	Die Gemeinschafts-befugnisse
Art. 125	Art. 125	Art. 125
§ 1. De Raden van de Vlaamse en de Franse Gemeenschap regelen, ieder wat hem betreft, bij decreet: 1° de culturele aangelegenheden; 2° het onderwijs, met uitsluiting van: a) de bepaling van het begin en het einde van de leerplicht; b) de minimale voorwaarden voor het uitreiken van de diploma's; c) de pensioenregeling; 3° de samenwerking tussen de gemeenschappen, alsook de internationale samenwerking, met inbegrip van het sluiten van verdragen, voor de aangelegenheden bedoeld in 1° en 2°. Een wet aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid, stelt de in 1° vermelde culturele aangelegenheden, de in 3° vermelde vormen van samenwerking, alsook de nadere regelen voor het in 3° vermelde sluiten van verdragen vast. § 2. Deze decreten hebben kracht van wet respectievelijk in het Nederlandse taalgebied en in het Franse taalgebied, alsmede ten aanzien van de instellingen, gevestigd in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, die, wegens hun activiteiten, moeten worden beschouwd als uitsluitend behorend tot de ene of de andere gemeenschap.	§ 1^{er}. Les Conseils de la Communauté française et de la Communauté flamande, chacun pour ce qui le concerne, règlent par décret: 1° les matières culturelles; 2° l'enseignement, à l'exception: a) de la fixation du début et de la fin de l'obligation scolaire; b) des conditions minimales pour la délivrance des diplômes; c) du régime des pensions; 3° la coopération entre les communautés, ainsi que la coopération internationale, y compris la conclusion de traités, pour les matières visées aux 1° et 2°. Une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, arrête les matières culturelles visées au 1°, les formes de coopération visées au 3°, ainsi que les modalités de conclusion de traités, visée au 3°. § 2. Ces décrets ont force de loi respectivement dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise, ainsi qu'à l'égard des institutions établies dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale qui, en raison de leurs activités, doivent être considérées comme appartenant exclusivement à l'une ou à l'autre communauté.	§ 1. Die Räte der Französischen und der Flämischen Gemeinschaft regeln durch Dekret, jeder für seinen Bereich: 1. die kulturellen Angelegenheiten; 2. das Unterrichtswesen mit Ausnahme a) der Festlegung von Beginn und Ende der Schulpflicht; b) der Mindestbedingungen für die Ausstellung der Diplome; c) der Pensionsregelungen; 3. die Zusammenarbeit zwischen den Gemeinschaften sowie die internationale Zusammenarbeit, einschließlich des Abschlusses von Verträgen, in den unter den Nummern 1 und 2 des vorliegenden Paragraphen erwähnten Angelegenheiten. Ein Gesetz, das mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird, legt die unter Nummer 1 erwähnten kulturellen Angelegenheiten, die unter Nummer 3 erwähnten Formen der Zusammenarbeit sowie die näheren Regeln für den unter Nummer 3 des vorliegenden Paragraphen erwähnten Abschluß von Verträgen fest. § 2. Diese Dekrete haben jeweils Gesetzeskraft im französischen Sprachgebiet beziehungsweise im niederländischen Sprachgebiet sowie in bezug auf die im zweisprachigen Gebiet Brüssel-Hauptstadt errichteten Einrichtungen, die aufgrund ihrer Tätigkeiten als ausschließlich zu der einen oder der anderen Gemeinschaft gehörend zu betrachten sind.

Art. 126

§ 1. De Raden van de Vlaamse en de Franse Gemeenschap regelen, ieder wat hem betreft, bij decreet de persoonsgebonden aangelegenheden, alsook, voor deze aangelegenheden, de samenwerking tussen de gemeenschappen en de internationale samenwerking, met inbegrip van het sluiten van verdragen.

Een wet aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid, stelt deze persoonsgebonden aangelegenheden vast, alsook de vormen van samenwerking en de nadere regelen voor het sluiten van verdragen.

§ 2. Deze decreten hebben kracht van wet respectievelijk in het Nederlandse taalgebied en in het Franse taalgebied, alsmede, tenzij wanneer een wet aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid er anders over beschikt, ten aanzien van de instellingen gevestigd in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, die, wegens hun organisatie, moeten worden beschouwd als uitsluitend behorend tot de ene of de andere gemeenschap.

Art. 127

§ 1. Bovendien regelen de Raden van de Vlaamse en de Franse Gemeenschap, bij uitsluiting van de federale wetgever, ieder wat hem betreft, bij decreet, het gebruik van de talen voor:

1° de bestuurszaken;

2° het onderwijs in de door de overheid ingestelde, gesubsidieerde of erkende inrichtingen;

3° de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel, alsmede de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen.

Art. 126

§ 1^{er}. Les Conseils de la Communauté française et de la Communauté flamande, règlent par décret, chacun en ce qui le concerne, les matières personnalisables, de même qu'en ces matières, la coopération entre les communautés et la coopération internationale, y compris la conclusion de traités.

Une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, arrête ces matières personnalisables, ainsi que les formes de coopération et les modalités de conclusion de traités.

§ 2. Ces décrets ont force de loi respectivement dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise, ainsi que, sauf si une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, en dispose autrement, à l'égard des institutions établies dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale qui, en raison de leur organisation, doivent être considérées comme appartenant exclusivement à l'une ou à l'autre communauté.

Art. 127

§ 1^{er}. Les Conseils de la Communauté française et de la Communauté flamande, chacun pour ce qui le concerne, règlent par décret, à l'exclusion du législateur fédéral, l'emploi des langues pour:

1° les matières administratives;

2° l'enseignement dans les établissements créés, subventionnés ou reconnus par les pouvoirs publics;

3° les relations sociales entre les employeurs et leur personnel, ainsi que les actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements.

Art. 126

§ 1. Die Räte der Französischen und der Flämischen Gemeinschaft regeln durch Dekret, jeder für seinen Bereich, die personenbezogenen Angelegenheiten sowie in diesen Angelegenheiten die Zusammenarbeit zwischen den Gemeinschaften und die internationale Zusammenarbeit, einschließlich des Abschlusses von Verträgen.

Ein Gesetz, das mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird, legt diese personenbezogenen Angelegenheiten sowie die Formen der Zusammenarbeit und die näheren Regeln für den Abschluß von Verträgen fest.

§ 2. Diese Dekrete haben jeweils Gesetzeskraft im französischen Sprachgebiet beziehungsweise im niederländischen Sprachgebiet sowie, außer wenn ein Gesetz, das mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird, etwas anderes festlegt, in bezug auf die im zweisprachigen Gebiet Brüssel-Hauptstadt errichteten Einrichtungen, die aufgrund ihrer Organisation als ausschließlich zu der einen oder der anderen Gemeinschaft gehörend zu betrachten sind.

Art. 127

§ 1. Ferner regeln die Räte der Französischen und der Flämischen Gemeinschaft, jeder für seinen Bereich, durch Dekret und unter Ausschluß des föderalen Gesetzgebers den Gebrauch der Sprachen für:

1. die Verwaltungsangelegenheiten;

2. den Unterricht in den von den öffentlichen Behörden geschaffenen, bezuschußten oder anerkannten Einrichtungen;

3. die sozialen Beziehungen zwischen den Arbeitgebern und ihrem Personal sowie die durch Gesetz und Verordnungen vorgeschriebenen Handlungen und Dokumente der Unternehmen.

§ 2. Deze decreten hebben kracht van wet, respectievelijk in het Nederlandse taalgebied en in het Franse taalgebied, uitgezonderd wat betreft:

— de gemeenten of groepen van gemeenten palend aan een ander taalgebied en waar de wet het gebruik van een andere taal dan die van het gebied waarin zij gelegen zijn, voorschrijft of toelaat. Voor deze gemeenten kan in de bepalingen betreffende het gebruik van de talen voor de aangelegenheden bedoeld in § 1 geen verandering worden aangebracht dan bij een wet aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid;

— de diensten waarvan de werkring verder reikt dan het taalgebied waarin zij gevestigd zijn;

— de door de wet aangewezen federale en internationale instellingen waarvan de werking gemeen is aan meer dan één gemeenschap.

Art. 128

§ 1. De Raad van de Duitstalige Gemeenschap regelt bij decreet:

1° de culturele aangelegenheden;

2° de persoonsgebonden aangelegenheden;

3° het onderwijs, binnen de grenzen bepaald in artikel 125, § 1, eerste lid, 2°;

4° de samenwerking tussen de gemeenschappen, alsmede de internationale samenwerking, daarin begrepen het sluiten van verdragen, voor de in 1°, 2° en 3° bedoelde aangelegenheden.

De wet stelt de in 1° en 2° vermelde culturele en persoonsgebonden aangelegenheden, alsook de in 4° vermelde vormen van samenwerking en wijze waarop de verdragen worden gesloten, vast.

§ 2. Ces décrets ont force de loi respectivement dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise, excepté en ce qui concerne:

— les communes ou groupes de communes contigus à une autre région linguistique et où la loi prescrit ou permet l'emploi d'une autre langue que celle de la région dans laquelle ils sont situés. Pour ces communes, une modification aux règles sur l'emploi des langues dans les matières visées au § 1^{er} ne peut être apportée que par une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa;

— les services dont l'activité s'étend au-delà de la région linguistique dans laquelle ils sont établis;

— les institutions fédérales et internationales désignées par la loi dont l'activité est commune à plus d'une communauté.

Art. 128

§ 1^{er}. Le Conseil de la Communauté germanophone règle par décret:

1° les matières culturelles;

2° les matières personnalisables;

3° l'enseignement dans les limites fixées par l'article 125, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°;

4° la coopération entre les communautés, ainsi que la coopération internationale, y compris la conclusion de traités, pour les matières visées au 1°, 2° et 3°.

La loi arrête les matières culturelles et personnalisables visées au 1° et 2°, ainsi que les formes de coopération visées au 4° et le mode selon lequel les traités sont conclus.

§ 2. Diese Dekrete haben jeweils Gesetzeskraft im französischen Sprachgebiet beziehungsweise im niederländischen Sprachgebiet, ausgenommen in bezug auf:

— die an ein anderes Sprachgebiet grenzenden Gemeinden oder Gemeindegruppen, wo das Gesetz den Gebrauch einer anderen Sprache als der des Gebietes, in dem sie gelegen sind, vorschreibt oder zulässt. Für diese Gemeinden können die Bestimmungen über den Gebrauch der Sprachen für die in § 1 erwähnten Angelegenheiten nur durch ein Gesetz, das mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird, abgeändert werden.

— die Dienststellen, deren Tätigkeit über das Sprachgebiet, in dem sie errichtet sind, hinausgeht;

— die durch das Gesetz bezeichneten föderalen und internationalen Einrichtungen, deren Tätigkeit mehr als eine Gemeinschaft betrifft.

Art. 128

§ 1. Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft regelt durch Dekret:

1. die kulturellen Angelegenheiten;

2. die personenbezogenen Angelegenheiten;

3. das Unterrichtswesen in den in Artikel 125 § 1 Absatz 1 Nummer 2 bestimmten Grenzen;

4. die Zusammenarbeit zwischen den Gemeinschaften sowie die internationale Zusammenarbeit, einschließlich des Abschlusses von Verträgen, in den unter den Nummern 1, 2 und 3 erwähnten Angelegenheiten.

Das Gesetz legt die unter den Nummern 1 und 2 erwähnten kulturellen und personenbezogenen Angelegenheiten fest sowie die unter Nummer 4 erwähnten Formen der Zusammenarbeit und die Art und Weise, wie die Verträge abgeschlossen werden.

§ 2. Deze decreten hebben kracht van wet in het Duitse taalgebied.

Art. 129

De wet stelt de regelen vast ten einde elke discriminatie om ideologische en filosofische redenen te voorkomen.

Art. 130

Het recht van initiatief behoort aan de Gemeenschapsregering en aan de leden van de Gemeenschapsraad.

Art. 131

Alleen het decreet kan een authentieke uitlegging van de decreten geven.

Onderafdeling II

De gewestbevoegdheden

Art. 132

De wetten genomen ter uitvoering van artikel 37 bepalen de rechtskracht van de regelen die de organen, welke zij oprichten, nemen in de aangelegenheden, welke zij aanduiden.

Zij kunnen aan deze organen de bevoegdheid toekennen om decreten met kracht van wet te nemen binnen de omschrijving en op de wijze die zij bepalen.

Onderafdeling III

Bijzondere bepalingen

Art. 133

Een wet aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid wijst de overheden aan die voor het tweetalige gebied Brussel-

§ 2. Ces décrets ont force de loi dans la région de langue allemande.

Art. 129

La loi arrête les mesures en vue de prévenir toute discrimination pour des raisons idéologiques et philosophiques.

Art. 130

Le droit d'initiative appartient au Gouvernement de communauté et aux membres du Conseil de communauté.

Art. 131

L'interprétation des décrets par voie d'autorité n'appartient qu'au décret.

Sous-section II

Des compétences des régions

Art. 132

Les lois prises en exécution de l'article 37 déterminent la force juridique des règles que les organes qu'elles créent prennent dans les matières qu'elles déterminent.

Elles peuvent conférer à ces organes le pouvoir de prendre des décrets ayant force de loi dans le ressort et selon le mode qu'elles établissent.

Sous-section III

Dispositions spéciales

Art. 133

Une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, désigne les autorités qui, pour la région bilingue de Bruxelles-Capitale,

§ 2. Diese Dekrete haben Gesetzeskraft im deutschen Sprachgebiet.

Art. 129

Das Gesetz legt die Regeln fest, um jeglicher Diskriminierung aus ideologischen und philosophischen Gründen vorzubeugen.

Art. 130

Die Gemeinschaftsregierung und die Mitglieder des Gemeinschaftsrates haben das Initiativrecht.

Art. 131

Die authentische Interpretation der Dekrete ist allein Sache des Dekretes.

Unterabschnitt II

Die Regionalbefugnisse

Art. 132

Die in Ausführung von Artikel 37 ergangenen Gesetze bestimmen die Rechtskraft der Regeln, die die von ihnen geschaffenen Organe in den Angelegenheiten erlassen, die sie bezeichnen.

Sie können diesen Organen die Zuständigkeit zuerkennen, Dekrete mit Gesetzeskraft innerhalb des von ihnen bestimmten Bereichs und gemäß der von ihnen bestimmten Weise zu erlassen.

Unterabschnitt III

Sonderbestimmungen

Art. 133

Ein Gesetz, das mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird, bezeichnet die Behörden, die für

Hoofdstad de bevoegdheden uitoefenen die niet zijn toegewezen aan de gemeenschappen voor de aangelegenheden bedoeld in artikel 126, § 1.

Art. 134

Er bestaan taalgroepen in de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest, en Colleges, bevoegd voor de gemeenschapsaangelegenheden; hun samenstelling, werking, bevoegdheden en, onverminderd artikel 173, hun financiering worden geregeld door een wet, aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid.

De Colleges vormen samen het Verenigd College dat fungeert als overleg- en coördinatieorgaan tussen de beide gemeenschappen.

Art. 135

Met het oog op de toepassing van artikel 37 kunnen de Raad van de Vlaamse Gemeenschap en de Raad van de Franse Gemeenschap en hun Regeringen de bevoegdheden uitoefenen van respectievelijk het Vlaamse en het Waalse Gewest, onder de voorwaarden en op de wijze die de wet bepaalt. Deze wet moet worden aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid.

Art. 136

De Raad van de Franse Gemeenschap enerzijds en de Raad van het Waalse Gewest en de Franse taalgroep van de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest anderzijds kunnen in onderlinge overeenstemming en elk bij decreet beslissen dat de Raad van het Waalse Gewest en zijn Regering in het Franse taalgebied en de Franse taalgroep van de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest en zijn College in het tweetalige

exercent les compétences non dévolues aux communautés dans les matières visées à l'article 126, § 1^{er}.

Art. 134

Il y a des groupes linguistiques au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, et des Collèges, compétents pour les matières communautaires; leurs composition, fonctionnement, compétences et, sans préjudice de l'article 173, leur financement, sont réglés par une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.

Les Collèges forment ensemble le Collège réuni qui fait fonction d'organe de concertation et de coordination entre les deux communautés.

Art. 135

En vue de l'application de l'article 37, le Conseil de la Communauté française et le Conseil de la Communauté flamande ainsi que leurs Gouvernements peuvent exercer les compétences respectivement de la Région wallonne et de la Région flamande, dans les conditions et selon les modalités fixées par la loi. Cette loi doit être adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.

Art. 136

Le Conseil de la Communauté française, d'une part, et le Conseil de la Région wallonne et le groupe linguistique français du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, d'autre part, peuvent décider de commun accord et chacun par décret que le Conseil et le Gouvernement de la Région wallonne dans la région de langue française et le groupe linguistique français du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et son Collège dans la

das zweisprachige Gebiet Brüssel-Hauptstadt die Befugnisse ausüben, die in den in Artikel 126 § 1 erwähnten Angelegenheiten den Gemeinschaften nicht übertragen worden sind.

Art. 134

Es gibt Sprachgruppen des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt und Kollegien, die zuständig sind für die Gemeinschaftsangelegenheiten; ihre Zusammensetzung, ihre Arbeitsweise, ihre Befugnisse und, unbeschadet des Artikels 173, ihre Finanzierung werden durch ein Gesetz geregelt, das mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird.

Die Kollegien bilden zusammen das Vereinigte Kollegium, das zwischen den zwei Gemeinschaften als Konzertierungs- und Koordinierungsorgan fungiert.

Art. 135

Im Hinblick auf die Anwendung des Artikels 37 können der Rat der Französischen Gemeinschaft und der Rat der Flämischen Gemeinschaft sowie deren Regierungen die Befugnisse der Wallonischen Region beziehungsweise der Flämischen Region gemäß den durch Gesetz festgelegten Bedingungen und Modalitäten ausüben. Dieses Gesetz muß mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen werden.

Art. 136

Der Rat der Französischen Gemeinschaft einerseits und der Rat der Wallonischen Region und die französische Sprachgruppe des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt andererseits können in gegenseitigem Einvernehmen und jeweils durch Dekret beschließen, daß der Rat und die Regierung der Wallonischen Region im französischen Sprachgebiet und die französische Sprachgruppe des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt und ihr

gebied Brussel-Hoofdstad geheel of gedeeltelijk bevoegdheden van de Franse Gemeenschap uitoefenen.

Deze decreten worden aangenomen met een meerderheid van twee derden van de uitgebrachte stemmen in de Raad van de Franse Gemeenschap en met volstrekte meerderheid van de uitgebrachte stemmen in de Raad van het Waalse Gewest en in de Franse taalgroep van de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest, op voorwaarde dat de meerderheid van de leden van de betrokken Raad of taalgroep aanwezig is. Zij kunnen de financiering van de bevoegdheden die zij aanduiden, regelen, alsook de overdracht van het personeel, de goederen, rechten en verplichtingen die erop betrekking hebben.

Deze bevoegdheden worden, naargelang van het geval, uitgeoefend bij wege van decreten, besluiten of verordeningen.

Art. 137

Op voorstel van hun respectieve Regering kunnen de Raad van de Duitstalige Gemeenschap en de Raad van het Waalse Gewest in onderlinge overeenstemming en elk bij decreet beslissen dat de Raad en de Regering van de Duitstalige Gemeenschap in het Duitse taalgebied geheel of gedeeltelijk bevoegdheden van het Waalse Gewest uitoefenen.

Deze bevoegdheden worden, naargelang van het geval, uitgeoefend bij wege van decreten, besluiten of verordeningen.

Art. 138

De Raad en de Regering van de Duitstalige Gemeenschap oefenen, bij wege van besluiten en verordeningen, elke andere bevoegdheid uit die de wet hun toekent.

région bilingue de Bruxelles-Capitale exercent, en tout ou en partie, des compétences de la Communauté française.

Ces décrets sont adoptés à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés au sein du Conseil de la Communauté française et à la majorité absolue des suffrages exprimés au sein du Conseil de la Région wallonne et du groupe linguistique français du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, à condition que la majorité des membres du Conseil ou du groupe linguistique compétent soit présente. Ils peuvent régler le financement des compétences qu'ils désignent, ainsi que le transfert du personnel, des biens, droits et obligations qui les concernent.

Ces compétences sont exercées, selon le cas, par voie de décrets, d'arrêtés ou de règlements.

Art. 137

Sur proposition de leur Gouvernement respectif, le Conseil de la Communauté germanophone et le Conseil de la Région wallonne peuvent, par décrets, décider de commun accord que le Conseil et le Gouvernement de la Communauté germanophone exercent, dans la région de langue allemande, en tout ou en partie, des compétences de la Région wallonne.

Ces compétences sont exercées, selon le cas, par voie de décrets, d'arrêtés ou de règlements.

Art. 138

Le Conseil et le Gouvernement de la Communauté germanophone exercent par voie d'arrêtés et de règlements toute autre compétence qui leur est attribuée par la loi.

Kollegium im zweisprachigen Gebiet Brüssel-Hauptstadt ganz oder teilweise Befugnisse der Französischen Gemeinschaft ausüben.

Diese Dekrete werden mit Zweidrittelmehrheit der im Rat der Französischen Gemeinschaft abgegebenen Stimmen und mit absoluter Mehrheit der im Rat der Wallonischen Region und in der französischen Sprachgruppe des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt abgegebenen Stimmen angenommen, vorausgesetzt, die Mehrheit der Mitglieder des betreffenden Rates beziehungsweise der betreffenden Sprachgruppe ist anwesend. Sie können die Finanzierung der von ihnen angegebenen Befugnisse sowie die Übertragung des Personals, der Güter, Rechte und Pflichten, die damit verbunden sind, regeln.

Diese Befugnisse werden je nach Fall mittels Dekreten, Erlassen oder Verordnungen ausgeübt.

Art. 137

Auf Vorschlag ihrer jeweiligen Regierung können der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Rat der Wallonischen Region in gegenseitigem Einvernehmen und jeder durch Dekret beschließen, daß der Rat und die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft im deutschen Sprachgebiet Befugnisse der Wallonischen Region ganz oder teilweise ausüben.

Diese Befugnisse werden je nach Fall im Wege von Dekreten, Erlassen oder Verordnungen ausgeübt.

Art. 138

Der Rat und die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft üben im Wege von Erlassen und Verordnungen jegliche andere Befugnis aus, die ihnen das Gesetz überträgt.

Artikel 157 is van toepassing op deze besluiten en verordeningen.

HOOFDSTUK V

DE VOORKOMING EN DE REGELING VAN CONFLICTEN

Afdeling I

De bevoegdheidsconflicten

Art. 139

De wet stelt de procedure in om de conflicten tussen de wet, het decreet en de in artikel 132 bedoelde regelen, alsook tussen de decreten onderling en tussen de in artikel 132 bedoelde regelen onderling te voorkomen.

Art. 140

Er bestaat voor geheel België een Arbitragehof, waarvan de samenstelling, de bevoegdheid en de werking door de wet worden bepaald.

Dit Hof doet, bij wege van arrest, uitspraak over:

1° de in artikel 139 bedoelde conflicten;

2° de schending door een wet, een decreet of een in artikel 132 bedoelde regel, van de artikelen 10, 11 en 22;

3° de schending door een wet, een decreet of een in artikel 132 bedoelde regel, van de artikelen van de Grondwet die de wet bepaalt.

De zaak kan bij het Hof aanhangig worden gemaakt door iedere bij wet aangewezen overheid, door ieder die doet blijken van een belang of, prejudicieel, door ieder rechtscollege.

De wetten bedoeld in het eerste lid, in het tweede lid, 3°, en in het derde lid, worden aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid.

L'article 157 est applicable à ces arrêtés et règlements.

CHAPITRE V

DE LA PREVENTION ET DU REGLEMENT DE CONFLITS

Section première

Des conflits de compétence

Art. 139

La loi organise la procédure tendant à prévenir les conflits entre la loi, le décret et les règles visées à l'article 132, ainsi qu'entre les décrets entre eux et entre les règles visées à l'article 132 entre elles.

Art. 140

Il y a, pour toute la Belgique, une Cour d'arbitrage, dont la composition, la compétence et le fonctionnement sont déterminés par la loi.

Cette Cour statue par voie d'arrêt sur:

1° les conflits visés à l'article 139;

2° la violation par une loi, un décret ou une règle visée à l'article 132, des articles 10, 11 et 22;

3° la violation par une loi, un décret ou une règle visée à l'article 132, des articles de la Constitution que la loi détermine.

La Cour peut être saisie par toute autorité que la loi désigne, par toute personne justifiant d'un intérêt ou, à titre préjudiciel, par toute juridiction.

Les lois visées à l'alinéa 1^{er}, à l'alinéa 2, 3°, et à l'alinéa 3, sont adoptées à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.

Artikel 157 ist auf diese Erlasse und Verordnungen entsprechend anwendbar.

KAPITEL V

DIE VORBEUGUNG UND BEILEGUNG VON KONFLIKTEN

Abschnitt I

Die Zuständigkeitskonflikte

Art. 139

Das Gesetz gestaltet das Verfahren, um den Konflikten vorzubeugen zwischen dem Gesetz, dem Dekret und den in Artikel 132 erwähnten Regeln, zwischen den Dekreten sowie zwischen den in Artikel 132 erwähnten Regeln.

Art. 140

Es gibt für ganz Belgien einen Schiedshof, dessen Zusammensetzung, Zuständigkeit und Arbeitsweise durch Gesetz bestimmt werden.

Dieser Schiedshof befindet im Wege eines Entscheids über:

1. die in Artikel 139 erwähnten Konflikte;

2. die Verletzung der Artikel 10, 11 und 22 durch ein Gesetz, ein Dekret oder eine in Artikel 132 erwähnte Regel;

3. die Verletzung der Verfassungsartikel, die das Gesetz bestimmt, durch ein Gesetz, ein Dekret oder eine in Artikel 132 erwähnte Regel.

Der Schiedshof kann angerufen werden von jeder durch Gesetz bezeichneten Behörde, von jedem, der ein Interesse nachweist, oder, zwecks Vorabentscheidung, von jedem Rechtsprechungsorgan.

Die in Absatz 1, Absatz 2 unter Nummer 3 und in Absatz 3 erwähnten Gesetze werden mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen.

Afdeling II	Section II	Abschnitt II
De belangenconflicten	Des conflits d'intérêts	Die Interessenkonflikte
Art. 141	Art. 141	Art. 141
§ 1. Met het oog op het vermijden van de belangenconflicten, nemen de federale Staat, de gemeenschappen, de gewesten en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, in de uitoefening van hun respectieve bevoegdheden, de federale loyaliteit in acht. § 2. De Senaat doet, bij wege van gemotiveerd advies, uitspraak over de belangenconflicten tussen de vergaderingen die wetgevend optreden bij wege van wet, decreet of de in artikel 132 bedoelde regel, onder de voorwaarden en op de wijze die een wet, aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid, vaststelt. § 3. Een wet, aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid, stelt de procedure in om de belangenconflicten tussen de federale Regering, de Gemeenschappen- en Gewestregeringen en het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie te voorkomen en te regelen.	§ 1^{er}. Dans l'exercice de leurs compétences respectives, l'Etat fédéral, les communautés, les régions et la Commission communautaire commune agissent dans le respect de la loyauté fédérale, en vue d'éviter des conflits d'intérêts. § 2. Le Sénat se prononce, par voie d'avis motivé, sur les conflits d'intérêts entre les assemblées qui légifèrent par voie de loi, de décret et de règle visée à l'article 132, dans les conditions et suivant les modalités qu'une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, détermine. § 3. Une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, organise la procédure tendant à prévenir et à régler les conflits d'intérêts entre le Gouvernement fédéral, les Gouvernements de communauté et de région et le Collège réuni de la Commission communautaire commune.	§ 1. Der Föderalstaat, die Gemeinschaften, die Regionen und die Gemeinsame Gemeinschaftskommission respektieren bei der Ausübung ihrer jeweiligen Befugnisse die föderale Loyalität, um Interessenkonflikte zu vermeiden. § 2. Der Senat befindet unter Bedingungen und gemäß Modalitäten, die ein mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommenes Gesetz festlegt, im Wege eines mit Gründen versehenen Gutachtens über Interessenkonflikte zwischen den Versammlungen, die die gesetzgebende Gewalt im Wege vom Gesetzen, Dekreten oder in Artikel 132 erwähnten Regeln ausüben. § 3. Ein mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommenes Gesetz gestaltet das Verfahren, um den Interessenkonflikten zwischen der Föderalregierung, den Gemeinschafts- und Regionalregierungen und dem Vereinigten Kollegium der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission vorzubeugen und sie beizulegen.
<i>Overgangsbepaling</i>	<i>Disposition transitoire</i>	<i>Übergangsbestimmung</i>
De gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen blijft, wat de voorkoming en de regeling van de belangenconflicten betreft, van toepassing, maar zij kan slechts worden opgeheven, aangevuld, gewijzigd of vervangen door de wetten bedoeld in §§ 2 en 3.	Pour ce qui concerne la prévention et le règlement des conflits d'intérêts, la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles reste d'application; elle ne peut être abrogée, complétée, modifiée ou remplacée que par les lois visées aux §§ 2 et 3.	Was die Vorbeugung und Beilegung von Interessenkonflikten betrifft, bleibt das Ordentliche Gesetz vom 9. August 1980 zur Reform der Institutionen anwendbar; es kann jedoch nur durch die in § 2 und 3 erwähnten Gesetze aufgehoben, ergänzt, abgeändert oder ersetzt werden.

HOOFDSTUK VI	CHAPITRE VI	KAPITEL VI
DE RECHTERLIJKE MACHT	DU POUVOIR JUDICIAIRE	DIE RECHTSPRECHENDE GEWALT
Art. 142	Art. 142	Art. 142
Geschillen over burgerlijke rechten behoren bij uitsluiting tot de bevoegdheid van de rechtbanken.	Les contestations qui ont pour objet des droits civils, sont exclusivement du ressort des tribunaux.	Streitfälle über bürgerliche Rechte gehören ausschließlich zum Zuständigkeitsbereich der Gerichte.
Art. 143	Art. 143	Art. 143
Geschillen over politieke rechten behoren tot de bevoegdheid van de rechtbanken, behoudens de bij de wet gestelde uitzonderingen.	Les contestations qui ont pour objet des droits politiques, sont du ressort des tribunaux, sauf les exceptions établies par la loi.	Streitfälle über politische Rechte gehören zum Zuständigkeitsbereich der Gerichte, vorbehaltlich der durch Gesetz festgelegten Ausnahmen.
Art. 144	Art. 144	Art. 144
Geen rechtbank, geen met eigenlijke rechtspraak belast orgaan kan worden ingesteld dan krachtens een wet. Geen buitengewone rechtbanken of commissies kunnen, onder welke benaming ook, in het leven worden geroepen.	Nul tribunal, nulle juridiction contentieuse ne peut être établi qu'en vertu d'une loi. Il ne peut être créé de commissions ni de tribunaux extraordinaires, sous quelque dénomination que ce soit.	Ein Gericht und ein Organ der streitigen Gerichtsbarkeit dürfen nur aufgrund eines Gesetzes eingesetzt werden. Es dürfen keine außerordentlichen Kommissionen oder Gerichte geschaffen werden, unter welcher Bezeichnung es auch sei.
Art. 145	Art. 145	Art. 145
Er bestaat voor geheel België een Hof van Cassatie.	Il y a pour toute la Belgique une Cour de cassation.	Es gibt für ganz Belgien einen Kassationshof.
Dit Hof treedt niet in de beoordeeling van de zaken zelf, behalve bij het berechten van ministers en leden van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen.	Cette Cour ne connaît pas du fond des affaires, sauf le jugement des ministres et des membres des Gouvernements de communauté et de région.	Dieser Gerichtshof erkennt nicht über die Sache selbst, außer wenn er über die Minister und die Mitglieder der Gemeinschafts- und Regionalregierungen richtet.
Art. 146	Art. 146	Art. 146
De terechtzittingen van de rechtbanken zijn openbaar, tenzij de openbaarheid gevaar oplevert voor de orde of de goede zeden; in dit geval wordt zulks door de rechtbank bij vonnis verklaard.	Les audiences des tribunaux sont publiques, à moins que cette publicité ne soit dangereuse pour l'ordre ou les mœurs; et, dans ce cas, le tribunal le déclare par un jugement.	Die Sitzungen der Gerichte sind öffentlich, es sei denn, daß diese Öffentlichkeit die Ordnung oder die Sittlichkeit gefährdet; dies wird vom Gericht durch ein Urteil festgestellt.
Inzake politieke misdrijven en drukpersmisdrijven kan het sluiten der deuren niet dan met algemene stemmen worden uitgesproken.	En matière de délits politiques et de presse, le huis clos ne peut être prononcé qu'à l'unanimité.	Bei politischen Delikten und Pressedelikten kann der Ausschluß der Öffentlichkeit nur bei Einstimmigkeit verkündet werden.

Art. 147 Elk vonnis is met redenen omkleed. Het wordt in openbare terechtzitting uitgesproken.	Art. 147 Tout jugement est motivé. Il est prononcé en audience publique.	Art. 147 Jedes Urteil wird mit Gründen versehen. Es wird in öffentlicher Sitzung verkündet.
Art. 148 De jury wordt ingesteld voor alle criminele zaken, alsmede voor politieke misdrijven en drukpersmisdrijven.	Art. 148 Le jury est établi en toutes matières criminelles et pour les délits politiques et de presse.	Art. 148 Das Geschworenengericht wird für alle Kriminalsachen sowie für politische Delikte und Pressedelikte eingesetzt.
Art. 149 De vrederechters en de rechters in de rechtbanken worden rechtstreeks door de Koning benoemd. De raadsheren in de hoven van beroep en de voorzitters en ondervoorzitters der rechtbanken van eerste aanleg binnen hun rechtsgebied worden door de Koning benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de ene door die hoven, de andere, naargelang van het geval, door de provincieraden en de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest voorgelegd. De raadsheren in het Hof van Cassatie worden door de Koning benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de ene door het Hof van Cassatie, de andere beurtelings door de Kamer van volksvertegenwoordigers en door de Senaat voorgelegd. In beide gevallen mogen de op één lijst voorgedragen kandidaten ook op de andere worden voorgedragen. Alle voordrachten worden openbaar gemaakt ten minste vijftien dagen voor de benoeming. De hoven kiezen uit hun leden, hun voorzitters en ondervoorzitters.	Art. 149 Les juges de paix et les juges des tribunaux sont directement nommés par le Roi. Les conseillers des cours d'appel et les présidents et vice-présidents des tribunaux de première instance de leur ressort sont nommés par le Roi, sur deux listes doubles, présentées l'une par ces cours, l'autre par les conseils provinciaux et le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, selon le cas. Les conseillers de la Cour de cassation sont nommés par le Roi, sur deux listes doubles, présentées l'une par la Cour de cassation, l'autre alternativement par la Chambre des représentants et par le Sénat. Dans ces deux cas, les candidats portés sur une liste peuvent également être portés sur l'autre. Toutes les présentations sont rendues publiques, au moins quinze jours avant la nomination. Les cours choisissent dans leur sein leurs présidents et vice-présidents.	Art. 149 Die Friedensrichter und die Richter an den Gerichten werden unmittelbar vom König ernannt. Die Gerichtsräte an den Appellationshöfen und die Präsidenten und Vizepräsidenten der zu ihrem Bereich gehörenden Gerichte erster Instanz werden vom König aus zwei Listen mit je zwei Kandidaten ernannt, von denen die eine von diesen Höfen, die andere von den Provinzialräten beziehungsweise vom Rat der Region Brüssel-Hauptstadt vorgelegt wird. Die Gerichtsräte am Kassationshof werden vom König aus zwei Listen mit je zwei Kandidaten ernannt, von denen die eine vom Kassationshof, die andere abwechselnd von der Abgeordnetenkammer und vom Senat vorgelegt wird. In beiden Fällen dürfen die auf einer Liste aufgeführten Kandidaten ebenfalls auf der anderen aufgeführt werden. Alle Vorschläge werden mindestens fünfzehn Tage vor der Ernennung veröffentlicht. Die Gerichtshöfe wählen aus ihrer Mitte ihre Präsidenten und Vizepräsidenten.
Art. 150 De rechters worden voor het leven benoemd. Zij worden in ruste gesteld op de bij de wet bepaalde leeftijd en genieten het bij de wet bepaalde pensioen.	Art. 150 Les juges sont nommés à vie. Ils sont mis à la retraite à un âge déterminé par la loi et bénéficient de la pension prévue par la loi.	Art. 150 Die Richter werden auf Lebenszeit ernannt. Sie werden in dem durch Gesetz bestimmten Alter in den Ruhestand versetzt und beziehen die durch Gesetz vorgesehene Pension.

Geen rechter kan uit zijn ambt worden ontzet of worden geschorst dan door een vonnis.

De overplaatsing van een rechter kan niet geschieden dan door een nieuwe benoeming en met zijn toestemming.

Art. 151

De Koning benoemt en ontslaat de ambtenaren van het openbaar ministerie bij de hoven en rechtbanken.

Art. 152

De wedden van de leden der rechterlijke orde worden door de wet vastgesteld.

Art. 153

Geen rechter mag van een regering bezoldigde ambten aanvaarden, tenzij hij die onbezoldigd uitoefent en behoudens de gevallen van onverenigbaarheid bij de wet bepaald.

Art. 154

Er zijn in België vijf hoven van beroep:

1° dat van Brussel, waarvan het rechtsgebied de provincies Vlaams-Brabant en Waals-Brabant en het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad omvat;

2° dat van Gent, waarvan het rechtsgebied de provincies Oost-Vlaanderen en West-Vlaanderen omvat;

3° dat van Antwerpen, waarvan het rechtsgebied de provincies Antwerpen en Limburg omvat;

4° dat van Luik, waarvan het rechtsgebied de provincies Luik, Namen en Luxemburg omvat;

5° dat van Bergen, waarvan het rechtsgebied de provincie Henegouwen omvat.

Aucun juge ne peut être privé de sa place ni suspendu que par un jugement.

Le déplacement d'un juge ne peut avoir lieu que par une nomination nouvelle et de son consentement.

Art. 151

Le Roi nomme et révoque les officiers du ministère public près des cours et des tribunaux.

Art. 152

Les traitements des membres de l'ordre judiciaire sont fixés par la loi.

Art. 153

Aucun juge ne peut accepter d'un gouvernement des fonctions salariées, à moins qu'il ne les exerce gratuitement et sauf les cas d'incompatibilité déterminés par la loi.

Art. 154

Il y a cinq cours d'appel en Belgique:

1° celle de Bruxelles, dont le ressort comprend les provinces du Brabant wallon, du Brabant flamand et la région bilingue de Bruxelles-Capitale;

2° celle de Gand, dont le ressort comprend les provinces de Flandre occidentale et de Flandre orientale;

3° celle d'Anvers, dont le ressort comprend les provinces d'Anvers et de Limbourg;

4° celle de Liège, dont le ressort comprend les provinces de Liège, de Namur et de Luxembourg;

5° celle de Mons, dont le ressort comprend la province de Hainaut.

Ein Richter darf nur durch ein Urteil suspendiert oder seines Amtes enthoben werden.

Die Versetzung eines Richters darf nur durch eine neue Ernennung und mit seinem Einverständnis erfolgen.

Art. 151

Der König ernennt und entläßt die Mitglieder der Staatsanwaltschaft bei den Gerichtshöfen und Gerichten.

Art. 152

Die Gehälter der Mitglieder des gerichtlichen Standes werden durch Gesetz festgelegt.

Art. 153

Ein Richter darf keine besoldeten Ämter von einer Regierung annehmen, es sei denn, daß er diese unentgeltlich ausübt und vorbehaltlich der durch Gesetz bestimmten Unvereinbarkeitsfälle.

Art. 154

Es gibt in Belgien fünf Appellationshöfe:

1. den von Brüssel, dessen Bereich die Provinzen Flämisch-Brabant und Wallonisch-Brabant und das zweisprachige Gebiet Brüssel-Hauptstadt umfaßt;

2. den von Gent, dessen Bereich die Provinzen Ostflandern und Westflandern umfaßt;

3. den von Antwerpen, dessen Bereich die Provinzen Antwerpen und Limburg umfaßt;

4. den von Lüttich, dessen Bereich die Provinzen Lüttich, Namur und Luxemburg umfaßt;

5. den von Mons, dessen Bereich die Provinz Hennegau umfaßt.

Art. 155 De inrichting van de militaire rechtbanken, hun bevoegdheid, de rechten en verplichtingen van de leden van deze rechtbanken, alsmede de duur van hun ambt worden door bijzondere wetten geregeld. Er zijn rechtbanken van koop-handel in de plaatsen die de wet aanwijst. Zij regelt hun inrichting, hun bevoegdheid, alsmede de wijze van benoeming en de duur van het ambt van hun leden. De wet regelt eveneens de inrichting van de arbeidsgerechten, hun bevoegdheid, de wijze van benoeming en de duur van het ambt van hun leden.	Art. 155 Des lois particulières règlent l'organisation des tribunaux militaires, leurs attributions, les droits et obligations des membres de ces tribunaux, et la durée de leurs fonctions. Il y a des tribunaux de commerce dans les lieux déterminés par la loi. Elle règle leur organisation, leurs attributions, le mode de nomination de leurs membres, et la durée des fonctions de ces derniers. La loi règle aussi l'organisation des juridictions du travail, leurs attributions, le mode de nomination de leurs membres et la durée des fonctions de ces derniers.	Art. 155 Besondere Gesetze regeln die Organisation der Militärgerichte, ihre Zuständigkeit, die Rechte und Pflichten der Mitglieder dieser Gerichte sowie die Dauer ihres Amtes. Es gibt Handelsgerichte an den durch Gesetz bezeichneten Orten. Das Gesetz regelt ihre Organisation, ihre Zuständigkeit, die Weise der Ernennung sowie die Dauer des Amtes ihrer Mitglieder. Das Gesetz regelt auch die Organisation der Arbeitsgerichte, ihre Zuständigkeit, die Weise der Ernennung sowie die Dauer des Amtes ihrer Mitglieder.
Art. 156 Het Hof van Cassatie doet uitspraak over conflicten van attributie, op de wijze bij de wet geregeld.	Art. 156 La Cour de cassation se prononce sur les conflits d'attributions, d'après le mode réglé par la loi.	Art. 156 Der Kassationshof befindet über Kompetenzkonflikte in der durch Gesetz geregelten Weise.
Art. 157 De hoven en rechtbanken passen de algemene, provinciale en plaatselijke besluiten en verordeningen alleen toe in zover zij met de wetten overeenstemmen.	Art. 157 Les cours et tribunaux n'appliquent les arrêtés et règlements généraux, provinciaux et locaux, qu'autant qu'ils seront conformes aux lois.	Art. 157 Die Gerichtshöfe und Gerichte wenden die allgemeinen, provin-zialen und örtlichen Erlasse und Verordnungen nur an, insoweit sie mit den Gesetzen in Übereinstimmung stehen.
HOOFDSTUK VII DE RAAD VAN STATE EN DE ADMINISTRATIEVE RECHTSCOLLEGES	CHAPITRE VII DU CONSEIL D'ETAT ET DES JURIDICTIONS ADMINISTRATIVES	KAPITEL VII DER STAATSRAT UND DIE VERWALTUNGS-GERICHTSBARKEITEN
Art. 158 Er bestaat voor geheel België een Raad van State, waarvan de samenstelling, de bevoegdheid en de werking door de wet worden bepaald. De wet kan evenwel aan de Koning de macht toekennen de rechtspleging te regelen overeenkomstig de beginselen die zij vaststelt.	Art. 158 Il y a pour toute la Belgique un Conseil d'Etat, dont la composition, la compétence et le fonctionnement sont déterminés par la loi. Toutefois, la loi peut attribuer au Roi le pouvoir de régler la procédure conformément aux principes qu'elle fixe.	Art. 158 Es gibt für ganz Belgien einen Staatsrat, dessen Zusammensetzung, Zuständigkeit und Arbeitsweise durch Gesetz bestimmt werden. Das Gesetz kann dem König jedoch die Macht übertragen, das Verfahren zu regeln gemäß den Grundsätzen, die es festlegt.

De Raad van State doet bij wege van arrest uitspraak als administratief rechtscollege en geeft advies in de door de wet bepaalde gevallen.

Art. 159

Geen administratief rechtscollege kan worden ingesteld dan krachtens een wet.

HOOFDSTUK VIII

DE PROVINCIALE EN GEMEENTELIJKE INSTELLINGEN

Art. 160

De provinciale en gemeentelijke instellingen worden bij de wet geregeld.

De wet verzekert de toepassing van de volgende beginselen:

1° de rechtstreekse verkiezing van de leden van de provincieraden en de gemeenteraden;

2° de bevoegdheid van de provincieraden en van de gemeenteraden voor alles wat van provinciaal en van gemeentelijk belang is, behoudens goedkeuring van hun handelingen in de gevallen en op de wijze bij de wet bepaald;

3° de decentralisatie van bevoegdheden naar de provinciale en gemeentelijke instellingen;

4° de openbaarheid van de vergaderingen der provincieraden en gemeenteraden binnen de bij de wet gestelde grenzen;

5° de openbaarheid van de begrotingen en van de rekeningen;

6° het optreden van de toezichthoudende overheid of van de federale wetgevende macht om te beletten dat de wet wordt geschonden of het algemeen belang geschaad.

Ter uitvoering van een wet, aangenomen met de in artikel 4, laatstelid, bepaalde meerderheid, kan de

Le Conseil d'Etat statue par voie d'arrêt en tant que juridiction administrative et donne des avis dans les cas déterminés par la loi.

Art. 159

Aucune juridiction administrative ne peut être établie qu'en vertu d'une loi.

CHAPITRE VIII

DES INSTITUTIONS PROVINCIALES ET COMMUNALES

Art. 160

Les institutions provinciales et communales sont réglées par la loi.

La loi consacre l'application des principes suivants:

1° l'élection directe des membres des conseils provinciaux et communaux;

2° l'attribution aux conseils provinciaux et communaux de tout ce qui est d'intérêt provincial et communal, sans préjudice de l'approbation de leurs actes, dans les cas et suivant le mode que la loi détermine;

3° la décentralisation d'attributions vers les institutions provinciales et communales;

4° la publicité des séances des conseils provinciaux et communaux dans les limites établies par la loi;

5° la publicité des budgets et des comptes;

6° l'intervention de l'autorité de tutelle ou du pouvoir législatif fédéral, pour empêcher que la loi ne soit violée ou l'intérêt général blessé.

En exécution d'une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, l'organisation et l'exer-

Der Staatsrat befindet als Verwaltungsgerichtsbarkeit im Wege eines Entscheids und gibt in den durch Gesetz bestimmten Fällen Gutachten ab.

Art. 159

Eine Verwaltungsgerichtsbarkeit kann nur aufgrund eines Gesetzes eingesetzt werden.

KAPITEL VIII

DIE PROVINZIALEN UND KOMMUNALEN EINRICHTUNGEN

Art. 160

Die provinzialen und kommunalen Einrichtungen werden durch Gesetz geregelt.

Das Gesetz gewährleistet die Anwendung der folgenden Grundsätze:

1. die Direktwahl der Mitglieder der Provinzial- und Gemeinderäte;

2. die Zuständigkeit der Provinzial- und Gemeinderäte für alles, was von provinzialem und kommunalem Interesse ist, unbeschadet der Billigung ihrer Handlungen in den Fällen und in der Weise, die das Gesetz bestimmt;

3. die Dezentralisierung von Befugnissen auf provinziale und kommunale Einrichtungen;

4. die Öffentlichkeit der Sitzungen der Provinzial- und Gemeinderäte innerhalb der durch Gesetz festgelegten Grenzen;

5. die Öffentlichkeit der Haushaltspläne und der Rechnungen;

6. das Eingreifen der Aufsichtsbehörde oder der föderalen gesetzgebenden Gewalt, um zu verhindern, daß gegen das Gesetz verstoßen oder das Gemeinwohl geschädigt wird.

In Ausführung eines Gesetzes, das mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit ange-

organisatie en de uitoefening van het administratief toezicht geregeld worden door de Gemeenschaps- of Gewestraden.

Ter uitvoering van een wet, aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid, regelt het decreet of de in artikel 132 bedoelde regel de voorwaarden waaronder en de wijze waarop verscheidene provincies of verscheidene gemeenten zich met elkaar kunnen verstaan of zich kunnen verenigen. Evenwel kan aan verscheidene provincieraden of aan verscheidene gemeenteraden niet worden toege staan samen te beraadslagen.

Art. 161

De bevoegdheden die in het Vlaamse en het Waalse Gewest worden uitgeoefend door verkozen provinciale organen, worden in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad uitgeoefend door de Vlaamse en de Franse Gemeenschap en door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, elk voor wat betreft de aangelegenheden die krachtens de artikelen 125 en 126 tot hun bevoegdheid behoren, en door het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest voor wat de andere aangelegenheden betreft.

Evenwel stelt een wet, aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid, de nadere regelen vast volgens welke het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest of elke instelling waarvan het de leden benoemt, de in het eerste lid bedoelde bevoegdheden uitoefent die geen in artikel 37 bedoelde aangelegenheden betreffen. Een wet aangenomen met dezelfde meerderheid legt de nadere regelen vast voor de toewijzing aan de in artikel 134 bedoelde instellingen van bepaalde of van alle in het eerste lid bedoelde bevoegdheden die in de artikelen 125 en 126 bedoelde aangelegenheden betreffen.

cice de la tutelle administrative peuvent être réglés par les Conseils de communauté ou de région.

En exécution d'une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, le décret ou la règle visée à l'article 132 règle les conditions et le mode suivant lesquels plusieurs provinces ou plusieurs communes peuvent s'entendre ou s'associer. Toutefois, il ne peut être permis à plusieurs conseils provinciaux ou à plusieurs conseils communaux de délibérer en commun.

Art. 161

Les compétences exercées dans les Régions wallonne et flamande par des organes provinciaux élus sont exercées, dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale, par les Communautés française et flamande et par la Commission communautaire commune, chacune en ce qui concerne les matières relevant de leurs compétences en vertu des articles 125 et 126 et en ce qui concerne les autres matières, par la Région de Bruxelles-Capitale.

Toutefois, une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, règle les modalités selon lesquelles la Région de Bruxelles-Capitale ou toute institution dont les membres sont désignés par celle-ci exerce les compétences visées à l'alinéa 1^{er} qui ne relèvent pas des matières visées à l'article 37. Une loi adoptée à la même majorité règle l'attribution aux institutions prévues à l'article 134 de tout ou partie des compétences visées à l'alinéa 1^{er} qui relèvent des matières visées aux articles 125 et 126.

nommen wird, können die Organisation und die Ausübung der Verwaltungsaufsicht vom Gemeinschafts- oder Regionalrat geregelt werden.

In Ausführung eines Gesetzes, das mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird, regelt das Dekret oder die in Artikel 132 erwähnte Regel, unter welchen Bedingungen und wie mehrere Provinzen oder mehrere Gemeinden sich verständigen oder vereinigen dürfen. Jedoch darf es mehreren Provinzialräten oder mehreren Gemeinderäten nicht erlaubt werden, gemeinsam zu beraten.

Art. 161

Die Befugnisse, die in der Wallo nischen und in der Flämischen Region von gewählten provin zialen Organen ausgeübt werden, werden im zweisprachigen Gebiet Brüssel-Hauptstadt ausgeübt von der Französischen und der Flämi schen Gemeinschaft und von der Gemeinsamen Gemeinschaftskom mission, jede für die Angelegen heiten, für die sie aufgrund der Arti kel 125 und 126 zuständig ist, und von der Region Brüssel-Hauptstadt, was die anderen Ange legenheiten betrifft.

Ein Gesetz, das mit der in Arti kel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird, regelt jedoch die Modalitäten, gemäß denen die Region Brüssel-Hauptstadt oder jede andere Ein richtung, deren Mitglieder von ihr bestimmt werden, die in Absatz 1 erwähnten Befugnisse ausübt, die nicht zu den in Artikel 37 erwähn ten Angelegenheiten gehören. Ein mit derselben Mehrheit angenom menes Gesetz regelt die Übertra gung aller oder eines Teils der in Absatz 1 erwähnten Befugnisse, die zu den in den Artikeln 125 und 126 erwähnten Angelegenheiten gehö ren, auf die in Artikel 134 vorgese henen Einrichtungen.

Art. 162 Het opmaken van de akten van de burgerlijke stand en het houden van de registers behoren bij uitsluiting tot de bevoegdheid van de gemeentelijke overheid.	Art. 162 La rédaction des actes de l'état civil et la tenue des registres sont exclusivement dans les attributions des autorités communales.	Art. 162 Die Abfassung der Personensstands-surkunden und die Führung der Register fallen ausschließlich in die Zuständigkeit der Gemeindebehörden.
Art. 163 § 1. De wet richt agglomeraties en federaties van gemeenten op. Zij bepaalt hun inrichting en hun bevoegdheid en verzekert daarbij de toepassing van de beginselen vermeld in artikel 160. Elke agglomeratie en elke federatie heeft een raad en een uitvoerend college. De voorzitter van het uitvoerend college wordt door de raad uit zijn leden verkozen; zijn verkiezing wordt door de Koning bekrachtigd; de wet bepaalt zijn statuut. De artikelen 157 en 188 zijn toepasselijk op de besluiten en verordeningen van de agglomeraties en van de federaties van gemeenten. In de grenzen van de agglomeraties en van de federaties van gemeenten kan geen verandering of correctie worden aangebracht dan krachtens een wet. § 2. De wet richt het orgaan op waarin elke agglomeratie en de dichtstbij gelegen federaties van gemeenten, onder de voorwaarden en op de wijze die zij bepaalt, overleg plegen voor het onderzoek van de gemeenschappelijke problemen met technisch karakter die tot hun respectievelijke bevoegdheid behoren. § 3. Verscheidene federaties van gemeenten mogen zich met elkaar of met een of meer agglomeraties verstaan of zich verenigen, onder de voorwaarden en op de wijze door de wet te bepalen, om zaken die tot hun bevoegdheid behoren gemeen-	Art. 163 § 1^{er}. La loi crée des agglomérations et des fédérations de communes. Elle détermine leur organisation et leur compétence en consacrant l'application des principes énoncés à l'article 160. Il y a pour chaque agglomération et pour chaque fédération un conseil et un collège exécutif. Le président du collège exécutif est élu par le conseil, en son sein; son élection est ratifiée par le Roi; la loi règle son statut. Les articles 157 et 188 s'appliquent aux arrêtés et règlements des agglomérations et des fédérations de communes. Les limites des agglomérations et des fédérations de communes ne peuvent être changées ou rectifiées qu'en vertu d'une loi. § 2. La loi crée l'organe au sein duquel chaque agglomération et les fédérations de communes les plus proches se concertent aux conditions et selon le mode qu'elle fixe, pour l'examen de problèmes communs de caractère technique qui relèvent de leur compétence respective. § 3. Plusieurs fédérations de communes peuvent s'entendre ou s'associer entre elles ou avec une ou plusieurs agglomérations dans les conditions et selon le mode à déterminer par la loi pour régler et gérer en commun des objets qui relèvent	Art. 163 § 1. Das Gesetz schafft Agglomerationen und Gemeindeföderationen. Es bestimmt ihre Zuständigkeit und gewährleistet dabei die Anwendung der in Artikel 160 genannten Grundsätze. Jede Agglomeration und jede Föderation hat einen Rat und ein Exekutivkollegium. Der Vorsitzende des Exekutivkollegiums wird vom Rat aus dessen Mitte gewählt; seine Wahl wird vom König ratifiziert; das Gesetz regelt seine Rechtsstellung. Die Artikel 157 und 188 sind auf die Erlasse und Verordnungen der Agglomerationen und der Gemeindeföderationen entsprechend anwendbar. Die Grenzen der Agglomerationen und der Gemeindeföderationen können nur aufgrund eines Gesetzes abgeändert oder berichtigt werden. § 2. Das Gesetz schafft das Organ, in dem jede Agglomeration und die nächstgelegenen Gemeindeföderationen sich unter den Bedingungen und in der Weise, die durch dieses Gesetz bestimmt werden, für die Untersuchung gemeinsamer Probleme technischer Art absprechen, die in ihre jeweilige Zuständigkeit fallen. § 3. Mehrere Gemeindeföderationen dürfen sich unter den Bedingungen und in der Weise, die durch Gesetz bestimmt werden, untereinander oder mit einer oder mehreren Agglomerationen verständigigen oder zusammen-

schappelijk te regelen en te beheren. Het is hun raden niet toegestaan samen te beraadslagen.

Art. 164

§ 1. Artikel 163 is van toepassing op de agglomeratie waartoe de hoofdstad van het Rijk behoort, behoudens het hierna bepaalde.

§ 2. De bevoegdheden van de agglomeratie waartoe de hoofdstad van het Rijk behoort, worden, op de wijze bepaald door een wet aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid, uitgeoefend door de krachtens artikel 37 opgerichte organen van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

§ 3. De organen, bedoeld in artikel 134:

1° hebben, elk voor zijn gemeenschap, dezelfde bevoegdheden als de andere inrichtende machten inzake culturele aangelegenheden, onderwijs en persoonsgebonden aangelegenheden;

2° oefenen, elk voor zijn gemeenschap, de bevoegdheden uit die hun worden opgedragen door de Raden van de Vlaamse en de Franse Gemeenschap;

3° regelen samen de in 1° bedoelde aangelegenheden van gemeenschappelijk belang.

TITEL IV

DE BUITENLANDSE BETREKKINGEN

Art. 165

§ 1. De Koning heeft de leiding van de buitenlandse betrekkingen, onverminderd de bevoegdheid van de gemeenschappen en de gewesten om de internationale samenwerking te regelen, met inbegrip

de leur compétence. Il n'est pas permis à leurs conseils de délibérer en commun.

Art. 164

§ 1^{er}. L'article 163 s'applique à l'agglomération à laquelle appartient la capitale du Royaume, sous réserve de ce qui est prévu ci-après.

§ 2. Les compétences de l'agglomération à laquelle la capitale du Royaume appartient sont, de la manière déterminée par une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, exercées par les organes de la Région de Bruxelles-Capitale créés en vertu de l'article 37.

§ 3. Les organes visés à l'article 134:

1° ont, chacun pour sa communauté, les mêmes compétences que les autres pouvoir organisateurs pour les matières culturelles, d'enseignement et personnalisables;

2° exercent, chacun pour sa communauté, les compétences qui leur sont déléguées par les Conseils de la Communauté française et de la Communauté flamande;

3° règlent conjointement les matières visées au 1° qui sont d'intérêt commun.

TITRE IV

DES RELATIONS INTERNATIONALES

Art. 165

§ 1^{er}. Le Roi dirige les relations internationales, sans préjudice de la compétence des communautés et des régions de régler la coopération internationale, y compris la conclusion de traités, pour les matières qui

schließen, um in ihre Zuständigkeit fallende Angelegenheiten gemeinsam zu regeln und zu verwalten. Ihren Räten ist es nicht erlaubt, gemeinsam zu beraten.

Art. 164

§ 1. Artikel 163 findet Anwendung auf die Agglomeration, der die Hauptstadt des Königreichs angehört, vorbehaltlich nachstehender Bestimmungen.

§ 2. Die Befugnisse der Agglomeration, der die Hauptstadt des Königreichs angehört, werden von den aufgrund von Artikel 37 geschaffenen Organen der Region Brüssel-Hauptstadt ausgeübt gemäß einem Gesetz, das mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird.

§ 3. Die in Artikel 134 erwähnten Organe:

1. haben jedes für seine Gemeinschaft dieselben Befugnisse wie die anderen Organisationsträger in kulturellen, Unterrichts- und personenbezogenen Angelegenheiten;

2. üben jedes für seine Gemeinschaft die Befugnisse aus, die ihnen von den Räten der Französischen und der Flämischen Gemeinschaft übertragen werden;

3. regeln zusammen die unter Nummer 1 erwähnten Angelegenheiten, die von gemeinsamem Interesse sind.

TITEL IV

DIE INTERNATIONALEN BEZIEHUNGEN

Art. 165

§ 1. Der König leitet die internationalen Beziehungen, unbeschadet der Zuständigkeit der Gemeinschaften und Regionen, die internationale Zusammenarbeit einschließlich des Abschlusses von

van het sluiten van verdragen, voor de aangelegenheden waarvoor zij door of krachtens de Grondwet bevoegd zijn.

De Koning voert het bevel over de krijgsmacht, stelt de staat van oorlog vast alsook het einde van de vijandelijkheden. Hij geeft daarvan kennis aan de Kamers, zodra het belang en de veiligheid van de Staat het toelaten, onder toevoeging van de passende mededelingen.

Geen afstand, geen ruil, geen toevoeging van grondgebied kan plaatshebben dan krachtens een wet.

§ 2. De Koning sluit de verdragen, met uitzondering van die welke betrekking hebben op de aangelegenheden bedoeld in § 3. Deze verdragen hebben eerst gevolg nadat zij de instemming van de Kamers hebben verkregen.

§ 3. De in artikel 119 bedoelde Gemeenschaps- en Gewestregeringen sluiten, ieder wat haar betreft, de verdragen die betrekking hebben op de aangelegenheden waarvoor hun Raad bevoegd is. Deze verdragen hebben eerst gevolg nadat zij de instemming van de Raad hebben verkregen.

§ 4. Een wet aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid, stelt de nadere regelen vast voor het sluiten van de verdragen bedoeld in § 3 en van de verdragen die niet uitsluitend betrekking hebben op de aangelegenheden waarvoor de gemeenschappen of de gewesten door of krachtens de Grondwet bevoegd zijn.

§ 5. De Koning kan de verdragen die vóór 18 mei 1993 gesloten werden en betrekking hebben op de in § 3 bedoelde aangelegenheden, opzeggen in overeenstemming met de betrokken Gemeenschaps- en Gewestregeringen.

De Koning zegt deze verdragen op indien de betrokken Gemeen-

relèvent de leurs compétences de par la Constitution ou en vertu de celle-ci.

Le Roi commande les forces armées, et constate l'état de guerre ainsi que la fin des hostilités. Il en donne connaissance aux Chambres aussitôt que l'intérêt et la sûreté de l'Etat le permettent, en y joignant les communications convenables.

Nulle cession, nul échange, nulle adjonction de territoire, ne peut avoir lieu qu'en vertu d'une loi.

§ 2. Le Roi conclut les traités, à l'exception de ceux qui portent sur les matières visées au § 3. Ces traités n'ont d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment des Chambres.

§ 3. Les Gouvernements de communauté et de région visés à l'article 119, concluent, chacun pour ce qui le concerne, les traités portant sur les matières qui relèvent de la compétence de leur Conseil. Ces traités n'ont d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment du Conseil.

§ 4. Une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, arrête les modalités de conclusion des traités visés au § 3 et des traités ne portant pas exclusivement sur les matières qui relèvent de la compétence des communautés ou des régions par ou en vertu de la Constitution.

§ 5. Le Roi peut dénoncer les traités conclus avant le 18 mai 1993 et portant sur les matières visées au § 3, de commun accord avec les Gouvernements de communauté et de région concernés.

Le Roi dénonce ces traités si les Gouvernements de communauté et

Verträgen in den Angelegenheiten zu regeln, für die sie durch die Verfassung oder aufgrund der Verfassung zuständig sind.

Der König befiehlt die Streitkräfte, stellt den Kriegszustand sowie das Ende der Kampfhandlungen fest. Der König setzt die Kammern davon in Kenntnis, sobald das Interesse und die Sicherheit des Staates es erlauben, und fügt die angemessenen Mitteilungen hinzu.

Ein Gebietsabtretung, ein Gebietsaustausch und eine Gebietserweiterung dürfen nur aufgrund eines Gesetzes erfolgen.

§ 2. Der König schließt die Verträge ab mit Ausnahme derjenigen, die sich auf die in § 3 erwähnten Angelegenheiten beziehen. Diese Verträge werden erst wirksam, nachdem sie die Zustimmung der Kammern erhalten haben.

§ 3. Die in Artikel 119 erwähnten Gemeinschafts- und Regionalregierungen schließen, jede für ihren Bereich, die Verträge ab in den Angelegenheiten, für die ihr Rat zuständig ist. Diese Verträge werden erst wirksam, nachdem sie die Zustimmung des Rates erhalten haben.

§ 4. Ein Gesetz, das mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird, legt die Modalitäten fest für den Abschluß der in § 3 erwähnten Verträge und der Verträge, die sich nicht ausschließlich auf Angelegenheiten beziehen, für die die Gemeinschaften oder Regionen durch die oder aufgrund der Verfassung zuständig sind.

§ 5. Der König kann die vor Inkrafttreten des vorliegenden Artikels abgeschlossenen Verträge, die sich auf die in § 3 erwähnten Angelegenheiten beziehen, in gegenseitigem Einvernehmen mit den betroffenen Gemeinschafts- und Regionalregierungen aufkündigen.

Der König kündigt diese Verträge auf, wenn die betroffenen

schaps- en Gewestregeringen Hem daarom verzoeken. Een wet aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid regelt de procedure bij gebreke van overeenstemming tussen de betrokken Gemeenschaps- en Gewestregeringen.

Art. 166

Van bij het begin der onderhandelingen over elke herziening van de verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen en van de verdragen en akten waarbij deze Verdragen zijn gewijzigd of aangevuld, worden de Kamers daarover geïnformeerd. Zij krijgen kennis van het verdragsontwerp vóór de ondertekening ervan.

Art. 167

Om de naleving van internationale of supranationale verplichtingen te verzekeren, kunnen de in de artikelen 34 en 35 bedoelde machten, mits de door de wet bepaalde voorwaarden worden nageleefd, tijdelijk in de plaats treden van de in de artikelen 113 en 119 bedoelde organen. Deze wet moet worden aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid.

TITEL V

DE FINANCIEN

Art. 168

§ 1. Geen belasting ten behoeve van de Staat kan worden ingevoerd dan door een wet.

§ 2. Geen belasting ten behoeve van de gemeenschap of het gewest kan worden ingevoerd dan door een decreet of een in artikel 132 bedoelde regel.

De wet bepaalt ten aanzien van de in het eerste lid bedoelde belastingen, de uitzonderingen waarvan de noodzakelijkheid blijkt.

de région concernés L'y invitent. Une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, règle la procédure en cas de désaccord entre les Gouvernements de communauté et de région concernés.

Art. 166

Dès l'ouverture des négociations en vue de toute révision des traités instituant les Communautés européennes et des traités et actes qui les ont modifiés ou complétés, les Chambres en sont informées. Elles ont connaissance du projet de traité avant sa signature.

Art. 167

Afin de garantir le respect des obligations internationales ou supranationales, les pouvoirs visés aux articles 34 et 35 peuvent, moyennant le respect des conditions fixées par la loi, se substituer temporairement aux organes visés aux articles 113 et 119. Cette loi doit être adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.

TITRE V

DES FINANCES

Art. 168

§ 1^{er}. Aucun impôt au profit de l'Etat ne peut être établi que par une loi.

§ 2. Aucun impôt au profit de la communauté ou de la région ne peut être établi que par un décret ou une règle visée à l'article 132.

La loi détermine, relativement aux impositions visées à l'alinéa 1^{er}, les exceptions dont la nécessité est démontrée.

Gemeinschafts- und Regionalregierungen ihn darum ersuchen. Ein Gesetz, das mit der in Artikel 4 letzter Absatz vorgesehenen Mehrheit angenommen wird, regelt das Verfahren im Falle fehlenden Einvernehmens zwischen den betroffenen Gemeinschafts- und Regionalregierungen.

Art. 166

Ab Eröffnung der Verhandlungen im Hinblick auf jede Abänderung der Verträge zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften und der Verträge und Akte, durch die diese Verträge abgeändert oder ergänzt werden, werden die Kammern darüber informiert. Sie werden vom Vertragsentwurf in Kenntnis gesetzt, bevor er unterzeichnet wird.

Art. 167

Um die Einhaltung der internationalen oder überstaatlichen Verpflichtungen zu gewährleisten, können die in den Artikeln 34 und 35 erwähnten Gewalten unter Einhaltung der durch Gesetz festgelegten Bedingungen zeitweilig an die Stelle der in den Artikeln 113 und 119 erwähnten Organe treten. Dieses Gesetz muß mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen werden.

TITEL V

DIE FINANZEN

Art. 168

§ 1. Eine Steuer zugunsten des Staates darf nur durch ein Gesetz eingeführt werden.

§ 2. Eine Steuer zugunsten der Gemeinschaft oder der Region darf nur durch ein Dekret oder durch eine in Artikel 132 erwähnte Regel eingeführt werden.

Hinsichtlich der in Absatz 1 erwähnten Besteuerungen bestimmt das Gesetz die Ausnahmen, deren Notwendigkeit erwiesen ist.

§ 3. Geen last of belasting kan door de provincie worden ingevoerd dan door een beslissing van haar raad.

De wet bepaalt ten aanzien van de in het eerste lid bedoelde belastingen, de uitzonderingen waarvan de noodzakelijkheid blijkt.

De wet kan de in het eerste lid bedoelde belastingen geheel of gedeeltelijk afschaffen.

§ 4. Geen last of belasting kan door de agglomeratie, de federatie van gemeenten en de gemeente worden ingevoerd dan door een beslissing van hun raad.

De wet bepaalt ten aanzien van de in het eerste lid bedoelde belastingen, de uitzonderingen waarvan de noodzakelijkheid blijkt.

Art. 169

Over de belastingen ten behoeve van de Staat, de gemeenschap en het gewest wordt jaarlijks gestemd.

De regelen die ze invoeren zijn slechts voor één jaar van kracht indien zij niet worden vernieuwd.

Art. 170

Inzake belastingen kunnen geen voorrechten worden ingevoerd.

Geen vrijstelling of vermindering van belasting kan worden ingevoerd dan door een wet.

Art. 171

Behalve voor de provincies, de polders en watering en de gevallen uitdrukkelijk uitgezonderd door de wet, het decreet en de regelen bedoeld in artikel 132, kan van de burgers geen retributie worden gevorderd dan alleen als belasting ten behoeve van de Staat, de gemeenschap, het gewest, de agglomeratie, de federatie van gemeenten of de gemeente.

§ 3. Aucune charge, aucune imposition ne peut être établie par la province que par une décision de son conseil.

La loi détermine, relativement aux impositions visées à l'alinéa 1^{er}, les exceptions dont la nécessité est démontrée.

La loi peut supprimer en tout ou en partie les impositions visées à l'alinéa 1^{er}.

§ 4. Aucune charge, aucune imposition ne peut être établie par l'agglomération, par la fédération de communes et par la commune que par une décision de leur conseil.

La loi détermine, relativement aux impositions visées à l'alinéa 1^{er}, les exceptions dont la nécessité est démontrée.

Art. 169

Les impôts au profit de l'Etat, de la communauté et de la région sont votés annuellement.

Les règles qui les établissent n'ont force que pour un an si elles ne sont renouvelées.

Art. 170

Il ne peut être établi de privilège en matière d'impôts.

Nulle exemption ou modération d'impôt ne peut être établie que par une loi.

Art. 171

Hors les provinces, les polders et wateringues et les cas formellement exceptés par la loi, le décret et les règles visées à l'article 132, aucune rétribution ne peut être exigée des citoyens qu'à titre d'impôt au profit de l'Etat, de la communauté, de la région, de l'agglomération, de la fédération de communes ou de la commune.

§ 3. Eine Last oder Besteuerung darf von der Provinz nur durch einen Beschluß ihres Rates eingeführt werden.

Hinsichtlich der in Absatz 1 erwähnten Besteuerungen bestimmt das Gesetz die Ausnahmen, deren Notwendigkeit erwiesen ist.

Das Gesetz kann die in Absatz 1 erwähnten Besteuerungen ganz oder teilweise abschaffen.

§ 4. Eine Last oder Besteuerung darf von der Agglomeration, der Gemeindeföderation und der Gemeinde nur durch einen Beschluß ihres Rates eingeführt werden.

Hinsichtlich der in Absatz 1 erwähnten Besteuerungen bestimmt das Gesetz die Ausnahmen, deren Notwendigkeit erwiesen ist.

Art. 169

Die Steuern zugunsten des Staates, der Gemeinschaft und der Region werden jährlich verabschiedet.

Die Regeln, die sie einführen, sind nur ein Jahr in Kraft, wenn sie nicht erneuert werden.

Art. 170

In Steuerangelegenheiten dürfen keine Privilegien eingeführt werden.

Eine Steuerbefreiung oder Steuerermäßigung darf nur durch ein Gesetz eingeführt werden.

Art. 171

Außer für die Provinzen, die Entwässerungsgenossenschaften und die Bewässerungsgenossenschaften und außer in den Fällen, die durch Gesetz, Dekret und die in Artikel 132 erwähnten Regeln ausdrücklich ausgenommen werden, darf den Bürgern eine Abgabe nur als Steuer zugunsten des Staates, der Gemeinschaft, der Region, der Agglomeration, der Gemeindeföderation oder der Gemeinde auferlegt werden.

Art. 172 Elk jaar wordt door de Kamer van volksvertegenwoordigers de eindrekening vastgesteld en de begroting goedgekeurd. Evenwel stellen elk jaar de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat, ieder wat hem betreft, de dotatie voor hun werking vast. Alle staatsontvangsten en -uitgaven moeten op de begroting en in de rekeningen worden gebracht.	Art. 172 Chaque année, la Chambre des représentants arrête la loi des comptes et vote le budget. Toutefois, la Chambre des représentants et le Sénat fixent annuellement, chacun en ce qui le concerne, leur dotation de fonctionnement. Toutes les recettes et dépenses de l'Etat doivent être portées au budget et dans les comptes.	Art. 172 Jedes Jahr erläßt die Abgeordneten-kammer das Rechnungsgesetz und verabschiedet den Haushaltsplan. Die Abgeordneten-kammer und der Senat legen jedoch jedes Jahr für ihren jeweiligen Bereich die Dotation für ihre Arbeit fest. Alle Einnahmen und Ausgaben des Staates sind im Haushaltsplan und in den Rechnungen aufzuführen.
Art. 173 Een wet aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid stelt het financieringsstelsel voor de Vlaamse en de Franse Gemeenschap vast. De Raden van de Vlaamse en de Franse Gemeenschap regelen, ieder wat hem betreft, de bestemming van hun ontvangsten bij decreet.	Art. 173 Une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, fixe le système de financement pour la Communauté française et pour la Communauté flamande. Les Conseils de la Communauté française et de la Communauté flamande règlent par décret, chacun en ce qui le concerne, l'affectation de leurs recettes.	Art. 173 Ein Gesetz, das mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird, legt das Finanzierungssystem für die Französische und die Flämische Gemeinschaft fest. Die Räte der Französischen und der Flämischen Gemeinschaft regeln durch Dekret, jeder für seinen Bereich, den Verwendungszweck ihrer Einnahmen.
Art. 174 Een wet stelt het financieringsstelsel voor de Duitstalige Gemeenschap vast. De Raad van de Duitstalige Gemeenschap regelt de bestemming van de ontvangsten bij decreet.	Art. 174 Une loi fixe le système de financement de la Communauté germanophone. Le Conseil de la Communauté germanophone règle l'affectation des ressources par décret.	Art. 174 Ein Gesetz legt das Finanzierungssystem für die Deutschsprachige Gemeinschaft fest. Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft regelt den Verwendungszweck der Einnahmen durch Dekret.
Art. 175 Een wet aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid stelt het financieringsstelsel vast voor de gewesten. De Gewestraden regelen, ieder wat hem betreft, de bestemming van hun ontvangsten bij de in artikel 132 bedoelde regelen.	Art. 175 Une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, fixe le système de financement des régions. Les Conseils de région déterminent, chacun pour ce qui le concerne, l'affectation de leurs recettes par les règles prévues à l'article 132.	Art. 175 Ein Gesetz, das mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird, legt das Finanzierungssystem für die Regionen fest. Die Regionalräte bestimmen, jedes für seinen Bereich, den Verwendungszweck ihrer Einnahmen durch die in Artikel 132 erwähnten Regeln.
Art. 176 Onder de voorwaarden en op de wijze die de wet, aangenomen met	Art. 176 Dans les conditions et suivant les modalités déterminées par la loi	Art. 176 Unter den Bedingungen und nach den Modalitäten, die das mit

de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid, bepaalt, draagt de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest, bij de in artikel 132 bedoelde regel, financiële middelen over aan de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en aan de Vlaamse en de Franse Gemeenschapscommissies.

Art. 177

Geen pensioen, geen gratificatie ten laste van de Staatskas kan worden toegekend dan krachtens een wet.

Art. 178

De leden van het Rekenhof worden door de Kamer van volksvertegenwoordigers benoemd, voor de tijd bij de wet bepaald.

Dit Hof is belast met het nazien en het verevenen der rekeningen van het algemeen bestuur en van allen die tegenover de staatskas rekenplichtig zijn. Het waakt ervoor dat geen artikel van de uitgaven der begroting wordt overschreden en dat geen overschrijving plaatsheeft. Het Hof oefent tevens algemeen toezicht uit op de verrichtingen met betrekking tot de vaststelling en de invordering van de door de Staat verkregen rechten, met inbegrip van de fiscale ontvangsten. Het stelt de rekeningen der verschillende besturen van de Staat vast en is ermee belast te dien einde alle nodige inlichtingen en bewijsstukken te verzamelen. De algemene staatsrekening wordt aan de Kamer van volksvertegenwoordigers onderworpen met de opmerkingen van het Rekenhof.

Dit Hof wordt door een wet ingericht.

Art. 179

§ 1. De wedden en pensioenen van de bedienaren der erediens-

adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale transfère, par la règle visée à l'article 132, des moyens financiers à la Commission communautaire commune et aux Commissions communautaires française et flamande.

Art. 177

Aucune pension, aucune gratification à la charge du trésor public, ne peut être accordée qu'en vertu d'une loi.

Art. 178

Les membres de la Cour des comptes sont nommés par la Chambre des représentants et pour le terme fixé par la loi.

Cette Cour est chargée de l'examen et de la liquidation des comptes de l'administration générale et de tous comptables envers le trésor public. Elle veille à ce qu'aucun article des dépenses du budget ne soit dépassé et qu'aucun transfert n'ait lieu. La Cour exerce également un contrôle général sur les opérations relatives à l'établissement et au recouvrement des droits acquis par l'Etat, y compris les recettes fiscales. Elle arrête les comptes des différentes administrations de l'Etat et est chargée de recueillir à cet effet tout renseignement et toute pièce comptable nécessaire. Le compte général de l'Etat est soumis à la Chambre des représentants avec les observations de la Cour des comptes.

Cette Cour est organisée par une loi.

Art. 179

§ 1^{er}. Les traitements et pensions des ministres des cultes sont à la

der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommene Gesetz festlegt, überträgt der Rat der Region Brüssel-Hauptstadt der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission und der Französischen und der Flämischen Gemeinschaftskommission finanzielle Mittel durch die in Artikel 132 erwähnte Regel.

Art. 177

Eine Pension oder eine Zuwendung zu Lasten der Staatskasse darf nur aufgrund eines Gesetzes gewährt werden.

Art. 178

Die Mitglieder des Rechnungshofes werden von der Abgeordnetenversammlung für die durch Gesetz bestimmte Dauer ernannt.

Der Rechnungshof ist beauftragt mit der Prüfung und dem Ausgleich der Rechnungen der allgemeinen Verwaltung und aller, die der Staatskasse gegenüber rechen-schaftspflichtig sind. Er wacht darüber, daß kein Ausgabenposten des Haushaltsplans überschritten wird und daß keine Übertragung stattfindet. Der Rechnungshof übt auch eine allgemeine Kontrolle über die Einrichtungen bezüglich der Festlegung und Beitreibung der dem Staat zukommenden Forderungen aus, Steuereinnahmen ein-begriffen. Er schließt die Rechnungen der verschiedenen Verwaltungen des Staates ab und ist damit beauftragt, zu diesem Zweck alle erforderlichen Auskünfte und Rechnungsbelege zu sammeln. Die Gesamtrechnung des Staates wird der Abgeordnetenversammlung mit den Bemerkungen des Rechnungshofes vorgelegt.

Die Organisation des Rechnungshofes wird durch ein Gesetz geregelt.

Art. 179

§ 1. Die Gehälter und Pensionen der Diener der Kulte gehen zu Las-

komen ten laste van de Staat; de daartoe vereiste bedragen worden jaarlijks op de begroting uitgetrokken.

§ 2. De wedden en pensioenen van de afgevaardigden van de door de wet erkende organisaties die morele diensten verlenen op basis van een niet-confessionele levensbeschouwing, komen ten laste van de Staat; de daartoe vereiste bedragen worden jaarlijks op de begroting uitgetrokken.

TITEL VI

DE GEWAPENDE MACHT

Art. 180

De wet bepaalt op welke wijze het leger wordt aangeworven. Zij regelt eveneens de bevordering, de rechten en de verplichtingen van de militairen.

Art. 181

Het legercontingent wordt jaarlijks goedgekeurd. De wet die het vaststelt, is slechts voor één jaar van kracht, indien zij niet wordt vernieuwd.

Art. 182

De inrichting en de bevoegdheid van de rijkswacht worden door een wet geregeld.

Art. 183

Vreemde troepen mogen niet dan krachtens een wet tot de dienst van de Staat worden toegelaten, het grondgebied bezetten of er doorheen trekken.

Art. 184

Militairen kunnen niet van hun graden, ererechten en pensioenen worden ontzet dan op de wijze bij de wet bepaald.

charge de l'Etat; les sommes nécessaires pour y faire face sont annuellement portées au budget.

§ 2. Les traitements et pensions des délégués des organisations reconnues par la loi qui offrent une assistance morale selon une conception philosophique non confessionnelle sont à la charge de l'Etat; les sommes nécessaires pour y faire face sont annuellement portées au budget.

TITRE VI

DE LA FORCE PUBLIQUE

Art. 180

Le mode de recrutement de l'armée est déterminé par la loi. Elle règle également l'avancement, les droits et les obligations des militaires.

Art. 181

Le contingent de l'armée est voté annuellement. La loi qui le fixe, n'a de force que pour un an, si elle n'est pas renouvelée.

Art. 182

L'organisation et les attributions de la gendarmerie font l'objet d'une loi.

Art. 183

Aucune troupe étrangère ne peut être admise au service de l'Etat, occuper ou traverser le territoire, qu'en vertu d'une loi.

Art. 184

Les militaires ne peuvent être privés de leurs grades, honneurs et pensions, que de la manière déterminée par la loi.

ten des Staates; die dazu erforderlichen Beträge werden jährlich in den Haushaltsplan eingesetzt.

§ 2. Die Gehälter und Pensionen der Vertreter der durch Gesetz anerkannten Organisationen, die moralischen Beistand aufgrund einer nichtkonfessionellen Weltanschauung bieten, gehen zu Lasten des Staates; die dazu erforderlichen Beträge werden jährlich in den Haushaltsplan eingesetzt.

TITEL VI

DIE BEWAFFNETE MACHT

Art. 180

Das Gesetz bestimmt, wie die Armee rekrutiert wird. Es regelt ebenfalls die Beförderung, die Rechte und die Pflichten der Militärpersonen.

Art. 181

Das Armeekontingent wird jährlich verabschiedet. Das Gesetz, das dieses Kontingent festlegt, ist nur ein Jahr in Kraft, wenn es nicht erneuert wird.

Art. 182

Die Organisation und die Zuständigkeit der Gendarmerie werden durch ein Gesetz geregelt.

Art. 183

Eine ausländische Truppe darf nur aufgrund eines Gesetzes in den Dienst des Staates gestellt werden, sich auf dem Staatsgebiet aufhalten oder es durchqueren.

Art. 184

Den Militärpersonen dürfen ihre Dienstgrade, Auszeichnungen und Pensionen nur in der durch Gesetz bestimmten Weise entzogen werden.

TITEL VII	TITRE VII	TITEL VII
ALGEMENE BEPALINGEN	DISPOSITIONS GENERALES	ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN
Art. 185	Art. 185	Art. 185
De Grondwet kan noch geheel, noch ten dele worden geschorst.	La Constitution ne peut être suspendue en tout ni en partie.	Die Verfassung darf weder ganz noch teilweise ausgesetzt werden.
Art. 186	Art. 186	Art. 186
Met ingang van de dag waarop de Grondwet uitvoerbaar wordt, zijn alle daarmee strijdige wetten, decreten, besluiten, reglementen en andere akten opheffen.	A compter du jour où la Constitution sera exécutoire, toutes les lois, décrets, arrêtés, règlements et autres actes qui y sont contraires, sont abrogés.	Ab dem Tag, an dem die Verfassung wirksam wird, sind alle zu ihr im Widerspruch stehenden Gesetze, Dekrete, Erlasse, Verordnungen und anderen Akte aufgehoben.
Art. 187	Art. 187	Art. 187
De tekst van de Grondwet is in het Nederlands, in het Frans en in het Duits gesteld.	Le texte de la Constitution est établi en français, en néerlandais et en allemand.	Der Text der Verfassung ist in Deutsch, in Französisch und in Niederländisch festgelegt.
Art. 188	Art. 188	Art. 188
Geen wet, geen besluit of verordening van algemeen, provinciaal of gemeentelijk bestuur is verbindend dan na te zijn bekendgemaakt in de vorm bij de wet bepaald.	Aucune loi, aucun arrêté ou règlement d'administration générale, provinciale ou communale, n'est obligatoire qu'après avoir été publié dans la forme déterminée par la loi.	Gesetze sowie Erlasse und Verordnungen im Bereich der allgemeinen, provinzialen oder kommunalen Verwaltung werden erst verbindlich, nachdem sie in der durch Gesetz bestimmten Form veröffentlicht worden sind.
Art. 189	Art. 189	Art. 189
Ieder vreemdeling die zich op het grondgebied van België bevindt, geniet de bescherming verleend aan personen en aan goederen, behoudens de bij de wet gestelde uitzonderingen.	Tout étranger qui se trouve sur le territoire de la Belgique, jouit de la protection accordée aux personnes et aux biens, sauf les exceptions établies par la loi.	Jeder Ausländer, der sich auf dem Staatsgebiet Belgiens befindet, genießt den Personen und Gütern gewährten Schutz, vorbehaltlich der durch Gesetz festgelegten Ausnahmen.
Art. 190	Art. 190	Art. 190
Geen eed kan worden opgelegd dan krachtens de wet. Deze stelt de formule vast.	Aucun serment ne peut être imposé qu'en vertu de la loi. Elle en détermine la formule.	Ein Eid darf nur aufgrund des Gesetzes auferlegt werden. Das Gesetz legt die Eidesformel fest.
Art. 191	Art. 191	Art. 191
De Belgische Natie kiest als kleuren rood, geel en zwart, en als rijkswapen de Belgische Leeuw met de kenspreuk EENDRACHT MAAKT MACHT.	La Nation belge adopte les couleurs rouge, jaune et noire, et pour armes du royaume le Lion Belgique avec la légende: L'UNION FAIT LA FORCE.	Die belgische Nation wählt die Farben Rot, Gelb und Schwarz und als Wappen des Königreichs den belgischen Löwen mit dem Spruch: EINIGKEIT MACHT STARK.

Art. 192

De stad Brussel is de hoofdstad van België en de zetel van de federale Regering.

TITEL VIII

DE HERZIENING
VAN DE GRONDWET

Art. 193

De federale wetgevende macht heeft het recht te verklaren dat er redenen zijn tot herziening van zodanige grondwettelijke bepaling als zij aanwijst.

Na deze verklaring zijn beide Kamers van rechtswege ontbonden.

Twee nieuwe Kamers worden overeenkomstig artikel 44 bijeen-geroepen.

Deze Kamers beslissen, in over- eenstemming met de Koning, over de punten die aan herziening zijn onderworpen.

In dit geval mogen de Kamers niet beraadslagen wanneer niet ten minste twee derden van de leden waaruit elke Kamer bestaat, aan- wezig zijn; en een verandering is alleen dan aangenomen, indien zij ten minste twee derden van de stem- men heeft verkregen.

Art. 194

Er mag geen herziening van de Grondwet worden ingezet of voort- gezet in oorlogstijd of wanneer de Kamers verhinderd zijn vrij bijeen te komen op het federale grondge- bied.

Art. 195

Tijdens een regentschap mag in de Grondwet geen verandering worden aangebracht wat betreft de grondwettelijke macht van de Koning en de artikelen 83 tot 86, 89 tot 93, 104 en 195 van de Grondwet.

Art. 192

La ville de Bruxelles est la capi- tale de la Belgique et le siège du Gouvernement fédéral.

TITRE VIII

DE LA REVISION
DE LA CONSTITUTION

Art. 193

Le pouvoir législatif fédéral a le droit de déclarer qu'il y a lieu à la révision de telle disposition consti- tutionnelle qu'il désigne.

Après cette déclaration, les deux Chambres sont dissoutes de plein droit.

Il en sera convoqué deux nouvel- les, conformément à l'article 44.

Ces Chambres statuent de com- mun accord avec le Roi, sur les points soumis à la révision.

Dans ce cas, les Chambres ne pourront délibérer si deux tiers au moins des membres qui composent chacune d'elles, ne sont présents; et nul changement ne sera adopté s'il ne réunit au moins les deux tiers des suffrages.

Art. 194

Aucune révision de la Constitu- tion ne peut être engagée ni pour- suivie en temps de guerre ou lorsque les Chambres se trouvent empê- chées de se réunir librement sur le territoire fédéral.

Art. 195

Pendant une régence, aucun changement ne peut être apporté à la Constitution en ce qui concerne les pouvoirs constitutionnels du Roi et les articles 83 à 86, 89 à 93, 104 et 195 de la Constitution.

Art. 192

Die Stadt Brüssel ist die Haupt- stad Belgiens und Sitz der Föde- ralregierung.

TITEL VIII

DIE REVISION
DER VERFASSUNG

Art. 193

Die föderale gesetzgebende Gewalt hat das Recht zu erklären, daß eine von ihr bezeichnete Ver- fassungsbestimmung einer Revi- sion bedarf.

Nach dieser Erklärung sind beide Kammern von Rechts wegen aufgelöst.

Zwei neue Kammern werden gemäß Artikel 44 einberufen.

Diese Kammern beschließen im Einvernehmen mit dem König über die zur Revision anstehenden Punkte.

In diesem Fall dürfen die Kam- mern nur beraten, wenn mindes- tens zwei Drittel der Mitglieder jeder Kammer anwesend sind; eine Änderung ist nur dann angenom- men, wenn sie mindestens zwei Drittel der Stimmen erhalten hat.

Art. 194

In Kriegszeiten oder wenn die Kammern daran gehindert sind, sich frei auf dem föderalen Staats- gebiet zu versammeln, darf keine Revision der Verfassung eingeleitet oder fortgeführt werden.

Art. 195

Während einer Regentschaft darf an der Verfassung in bezug auf die verfassungsmäßige Gewalt des Königs und die Artikel 83 bis 86, 89 bis 93, 104 und 195 der Verfassung keine Abänderung vorgenommen werden.

Art. 196

In overeenstemming met de Koning kunnen de grondwetgevende Kamers de nummering van de artikelen en de onderverdelingen van artikelen van de Grondwet, evenals de onderverdeling van de Grondwet in titels, hoofdstukken en afdelingen aanpassen, de terminologie van de niet aan herziening onderworpen bepalingen wijzigen om deze in overeenstemming te brengen met de terminologie van de nieuwe bepalingen en de Nederlandse, de Franse en de Duitse tekst van de Grondwet met mekaar in overeenstemming brengen.

In dit geval mogen de Kamers niet beraadslagen wanneer niet ten minste twee derden van de leden waaruit elke Kamer bestaat, aanwezig zijn; en de veranderingen zijn alleen dan aangenomen, indien het geheel van de wijzigingen ten minste twee derden van de stemmen heeft verkregen.

TITEL IX

INWERKINGTREDING EN
OVERGANGSBEPALINGEN

I. — De bepalingen van artikel 83 zullen voor het eerst toepassing vinden op de nakomelingschap van Z.K.H. Prins Albert, Felix, Humbert, Theodoor, Christiaan, Eugène, Marie, Prins van Luik, Prins van België, met dien verstande dat het huwelijk van H.K.H. Prinses Astrid, Josephine, Charlotte, Fabrizia, Elisabeth, Paola, Marie, Prinses van België, met Lorenz, Aartshertog van Oostenrijk-Este, geacht wordt de in artikel 83, tweede lid, bedoelde toestemming te hebben verkregen.

Tot dan blijven de hiernavolgende bepalingen van toepassing.

De grondwettelijke macht van de Koning gaat bij erfopvolging over op de natuurlijke en wettige nako-

Art. 196

De commun accord avec le Roi, les Chambres constituantes peuvent adapter la numérotation des articles et des subdivisions des articles de la Constitution ainsi que les subdivisions de celle-ci en titres, chapitres et sections, modifier la terminologie des dispositions non soumises à révision pour les mettre en concordance avec la terminologie des nouvelles dispositions et pour assurer la concordance entre les textes français, néerlandais et allemand de la Constitution.

Dans ce cas, les Chambres ne pourront délibérer, si deux tiers au moins des membres qui composent chacune d'elles ne sont présents; et les changements ne seront adoptés que si l'ensemble des adaptations réunit au moins les deux tiers des suffrages exprimés.

TITRE IX

ENTREE EN VIGUEUR ET
DISPOSITIONS TRANSITOIRES

I. — Les dispositions de l'article 83 seront pour la première fois d'application à la descendance de S.A.R. le Prince Albert, Félix, Humbert, Théodore, Christian, Eugène, Marie, Prince de Liège, Prince de Belgique, étant entendu que le mariage de S.A.R. la Princesse Astrid, Joséphine, Charlotte, Fabrizia, Elisabeth, Paola, Marie, Princesse de Belgique, avec Lorenz, Archiduc d'Autriche-Este, est censé avoir obtenu le consentement visé à l'article 83, alinéa 2.

Jusqu'à ce moment les dispositions suivantes restent d'application.

Les pouvoirs constitutionnels du Roi sont héréditaires dans la descendance directe, naturelle et légi-

Art. 196

Im Einvernehmen mit dem König können die verfassungsgebenden Kammern die Numerierung der Artikel und der Unterteilungen der Artikel der Verfassung sowie die Unterteilungen der Verfassung in Titel, Kapitel und Abschnitte anpassen, die Terminologie der nicht zur Revision anstehenden Bestimmungen abändern, um sie mit der Terminologie der neuen Bestimmungen in Einklang zu bringen, und die Übereinstimmung des deutschen, des französischen und des niederländischen Textes der Verfassung gewährleisten.

In diesen Fall dürfen die Kammern nur beraten, wenn mindestens zwei Drittel der Mitglieder jeder Kammer anwesend sind; die Änderungen sind nur dann angenommen, wenn die Gesamtheit der Anpassungen mindestens zwei Drittel der abgegebenen Stimmen erhalten hat.

TITEL IX

INKRAFTTRETEN UND
ÜBERGANGS-
BESTIMMUNGEN

I. Die Bestimmungen von Artikel 83 werden zum ersten Mal Anwendung finden auf die Nachkommenschaft S.K.H. Prinz Albert, Felix, Humbert, Theodor, Christian, Eugen, Maria, Prinz von Lüttich, Prinz von Belgien, wobei als vereinbart gilt, daß davon auszugehen ist, daß die Heirat I.K.H. Prinzessin Astrid, Josephine, Charlotte, Fabrizia, Elisabeth, Paola, Maria, Prinzessin von Belgien, mit Lorenz, Erzherzog von Österreich-Este die in Artikel 83 Absatz 2 erwähnte Zustimmung erhalten hat.

Bis zu diesem Zeitpunkt kommen folgende Bestimmungen weiterhin zur Anwendung:

Die verfassungsmäßige Gewalt des Königs geht durch Erbfolge in gerader Linie über auf die leibliche

melingschap, in de rechte lijn, van Z.M. Leopold, Joris, Christiaan, Frederik van Saksen-Coburg, van man op man, volgens eerstgeboorterecht en met altijddurende uitsluiting van de vrouwen en van hun nakomelingschap.

De prins die huwt zonder toestemming van de Koning of van hen die, bij gebreke van de Koning, zijn macht uitoefenen in de bij de Grondwet bepaalde gevallen, verliest zijn recht op de kroon.

Hij kan echter in zijn recht worden hersteld door de Koning of door hen die, bij gebreke van de Koning, zijn macht uitoefenen in de bij de Grondwet bepaalde gevallen, doch alleen met instemming van beide Kamers.

II. — Artikel 30 treedt in werking op 1 januari 1995.

III. — Artikel 123 is van toepassing op de feiten gepleegd na 8 mei 1993.

IV. — De eerstkomende verkiezingen van de Raden, overeenkomstig de artikelen 113, § 2, 114, § 2, 116 en 117, met uitzondering van artikel 115, vinden plaats op dezelfde dag als de eerstkomende algemene verkiezingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers. De daaropvolgende verkiezingen van de Raden, overeenkomstig de artikelen 113, § 2, 114, § 2, 116 en 117, vinden plaats op dezelfde dag als de tweede verkiezingen van het Europese Parlement, volgend op de inwerkingtreding van de artikelen 113, § 2, 116, 118, 119, § 2, 121 en 122.

Tot de eerstkomende verkiezingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers zijn de artikelen 114, § 2, 115 en 117, niet van toepassing.

V. — § 1. Tot de eerstkomende algehele vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers blijven, in afwijking van de artikelen 41, § 2, 44, 61, 65, 66, 67, 3°, 68, 72,

time de S.M. Léopold, Georges, Chrétien, Frédéric de Saxe-Cobourg, de mâle en mâle, par ordre de primogéniture et à l'exclusion perpétuelle des femmes et de leur descendance.

Sera déchu de ses droits à la couronne, le prince qui se serait marié sans le consentement du Roi ou de ceux qui, à son défaut, exercent ses pouvoirs dans les cas prévus par la Constitution.

Toutefois, il pourra être relevé de cette déchéance par le Roi ou par ceux qui, à son défaut, exercent ses pouvoirs dans les cas prévus par la Constitution, et ce moyennant l'assentiment des deux Chambres.

II. — L'article 30 entre en vigueur le 1^{er} janvier 1995.

III. — L'article 123 est d'application pour les faits postérieurs au 8 mai 1993.

IV. — Les prochaines élections des Conseils, conformément aux dispositions des articles 113, § 2, 114, § 2, 116 et 117, à l'exclusion de l'article 115, auront lieu le même jour que les prochaines élections générales de la Chambre des représentants. Les élections suivantes des Conseils, conformément aux articles 113, § 2, 114, § 2, 116 et 117, auront lieu le même jour que les deuxièmes élections du Parlement européen suivant l'entrée en vigueur des articles 113, § 2, 116, 118, 119, § 2, 121 et 122.

Jusqu'aux prochaines élections pour la Chambre des représentants, les articles 114, § 2, 115 et 117 ne sont pas d'application.

V. — § 1^{er}. Jusqu'au prochain renouvellement intégral de la Chambre des représentants, par dérogation aux articles 41, § 2, 44, 61, 65, 66, 67, 3°, 68, 72, 98, 99, 109,

und legitime Nachkommenschaft S.M. Leopold, Georg, Christian, Friedrich von Sachsen-Coburg, und zwar in männlicher Linie, nach dem Recht der Erstgeburt und unter immerwährendem Ausschluß der Frauen und ihrer Nachkommenschaft.

Der Prinz, der ohne Einverständnis des Königs oder derjenigen heiratet, die bei Fehlen des Königs dessen Gewalt in den von der Verfassung vorgesehenen Fällen ausüben, verwirkt seine Rechte auf die Krone.

Er kann jedoch vom König oder von denjenigen, die bei Fehlen des Königs dessen Gewalt in den von der Verfassung vorgesehenen Fällen ausüben, wieder in seine Rechte eingesetzt werden, doch nur mit der Zustimmung beider Kammern.

II. Artikel 30 tritt am 1. Januar 1995 in Kraft.

III. Artikel 123 findet Anwendung auf Handlungen, die nach dem 8. Mai 1993 begangen werden.

IV. Die nächsten Wahlen der Räte finden gemäß den Artikeln 113 § 2, 114 § 2, 116 und 117 mit Ausnahme von Artikel 115 am selben Tag statt wie die nächsten allgemeinen Wahlen der Abgeordnetenversammlung. Die darauffolgenden Wahlen der Räte finden gemäß den Artikeln 113 § 2, 114 § 2, 116 und 117 am selben Tag statt wie die zweiten Wahlen des Europäischen Parlaments nach Inkrafttreten der Artikel 113 § 2, 116, 118, 119 § 2, 121 und 122.

Bis zur nächsten vollständigen Erneuerung der Abgeordnetenversammlung kommen die Artikel 114 § 2, 115 und 117 nicht zur Anwendung.

V. § 1. Bis zur nächsten vollständigen Erneuerung der Abgeordnetenversammlung sind in Abweichung von den Artikeln 41 § 2, 44, 61, 65, 66, 67 Nr. 3, 68, 72, 98, 99, 109, 149

98, 99, 109, 149, derde lid, 172, eerste lid, en 178, tweede lid, laatstzin, de hiernavolgende bepalingen van toepassing.

a) De federale wetgevende macht wordt gezamenlijk uitgeoefend door de Koning, de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat.

b) De Koning heeft het recht de Kamers tegelijk te ontbinden en het ontbindingsbesluit bevat oproeping van de kiezers binnen veertig dagen en bijeenroeping van de Kamers binnen twee maanden.

c) De Kamer van volksvertegenwoordigers telt 212 leden en de federale deler wordt verkregen door het bevolkingscijfer van het Rijk te delen door 212.

d) De Senaat is samengesteld:

1° uit 106 leden, overeenkomstig artikel 59 gekozen naar de bevolking van elke provincie. De bepalingen van artikel 60 zijn van toepassing op de verkiezing van deze senatoren;

2° uit leden, door de provincieraden gekozen naar verhouding van één senator voor 200 000 inwoners. Elk overschot van ten minste 125 000 inwoners geeft recht op een senator meer. Evenwel benoemt elke provincieraad ten minste drie senatoren.

Deze leden mogen niet behoren tot de vergadering die hen kiest, noch daarvan deel hebben uitgemaakt gedurende de twee jaren die voorafgaan aan de dag van hun verkiezing;

3° uit leden, door de Senaat gekozen, in aantal gelijk aan de helft van het getal der senatoren die door de provincieraden zijn gekozen. Is dit een oneven aantal, dan wordt het met een eenheid vermeerderd.

Deze leden worden benoemd door de senatoren die met toepassing van 1° en 2° zijn gekozen.

149, alinéa 3, 172, alinéa 1^{er}, et 178, alinéa 2, dernière phrase, les dispositions suivantes restent d'application.

a) Le pouvoir législatif fédéral s'exerce collectivement par le Roi, la Chambre des représentants et le Sénat.

b) Le Roi a le droit de dissoudre les Chambres simultanément et l'acte de dissolution contient convocation des électeurs dans les quarante jours et des Chambres dans les deux mois.

c) La Chambre des représentants compte 212 membres et le diviseur fédéral est obtenu en divisant le chiffre de la population du Royaume par 212.

d) Le Sénat se compose:

1° de 106 membres élus, à raison de la population de chaque province, conformément à l'article 59. Les dispositions de l'article 60 sont applicables à l'élection de ces sénateurs;

2° de membres élus par les conseils provinciaux, dans la proportion d'un sénateur pour 200 000 habitants. Tout excédent de 125 000 habitants au moins donne droit à un sénateur de plus. Toutefois, chaque conseil provincial nomme au moins trois sénateurs.

Ces membres ne peuvent pas appartenir à l'assemblée qui les élit, ni en avoir fait partie au cours des deux ans précédant le jour de leur élection.

3° de membres élus par le Sénat à concurrence de la moitié du nombre des sénateurs élus par les conseils provinciaux. Si ce nombre est impair, il est majoré d'une unité.

Ces membres sont désignés par les sénateurs élus en application des 1° et 2°.

Absatz 3, 172 Absatz 1, und 178 Absatz 2 letzter Satz folgende Bestimmungen anwendbar.

a) Die föderale gesetzgebende Gewalt wird vom König, von der Abgeordnetenkommission und vom Senat gemeinsam ausgeübt.

b) Der König hat das Recht, die Kammern gleichzeitig aufzulösen, und der Auflösungsbeschluss enthält die Einberufung der Wähler binnen vierzig Tagen und die der Kammern binnen zwei Monaten.

c) Die Abgeordnetenkommission zählt 212 Mitglieder, und der föderale Divisor ergibt sich aus der Teilung der Bevölkerungszahl des Königreiches durch 212.

d) Der Senat setzt sich zusammen:

1. aus 106 Mitgliedern, die gemäß Artikel 59 entsprechend der Bevölkerungszahl jeder Provinz gewählt werden. Die Bestimmungen des Artikels 60 sind entsprechend anwendbar auf die Wahl dieser Senatoren;

2. aus Mitgliedern, die von den Provinzialräten im Verhältnis von einem Senator für 200 000 Einwohner gewählt werden. Jeder Überschuss von mindestens 125 000 Einwohnern gibt Anrecht auf einen weiteren Senator. Jedoch bestimmt jeder Provinzialrat mindestens drei Senatoren.

Diese Mitglieder dürfen der Versammlung, die sie wählt, weder angehören noch während der letzten zwei Jahre vor dem Tag ihrer Wahl angehört haben.

3. aus Mitgliedern, die vom Senat gewählt werden entsprechend der Hälfte der Zahl der von den Provinzialräten gewählten Senatoren. Ist diese Zahl ungerade, so wird sie um eine Einheit erhöht.

Diese Mitglieder werden von den in Anwendung der Nummern 1 und 2 dieser Übergangsbestimmung gewählten Senatoren bestimmt.

De verkiezing van de senatoren te kiezen bij toepassing van 2° en 3° geschiedt volgens het stelsel van evenredige vertegenwoordiging dat door de wet wordt vastgesteld.

Wanneer een senator die door de provincieraad van Brabant werd gekozen, na 31 december 1994 moet worden vervangen, kiest de Senaat een lid met inachtneming van de voorwaarden die in de wet worden vastgelegd. Voor deze wet zijn de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat gelijkelijk bevoegd.

e) Om tot senator gekozen te kunnen worden moet men, onverminderd artikel 67, 1°, 2° en 4°, de volle leeftijd van veertig jaar hebben bereikt.

f) De senatoren worden gekozen voor vier jaar.

g) De ministers zijn in de ene of de andere Kamer alleen stemgerechtigd indien zij er lid van zijn.

Zij hebben zitting in elke Kamer en het woord moet hun worden verleend wanneer zij het vragen.

De Kamers kunnen de aanwezigheid van de ministers vorderen.

h) De Koning kan aan een door het Hof van Cassatie veroordeeld minister of lid van een Gemeenschaps- of Gewestregering geen genade verlenen dan op verzoek van een van beide Kamers of de betrokken Raad.

i) De raadsheren in het Hof van Cassatie worden door de Koning benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de ene door de Senaat, de andere door het Hof van Cassatie voorgesteld.

j) Elk jaar wordt door de Kamers de eindrekening vastgesteld en de begroting gestemd.

k) Het Rekenhof legt de algemene staatsrekening, met zijn opmerkingen, voor aan de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat.

L'élection des sénateurs élus en application des 2° et 3° se fait d'après le système de la représentation proportionnelle que la loi détermine.

S'il faut pourvoir, après le 31 décembre 1994, au remplacement d'un sénateur qui a été élu par le conseil provincial du Brabant, le Sénat élit un membre selon les conditions fixées par la loi. Pour cette loi la Chambre des représentants et le Sénat sont compétents sur un pied d'égalité.

e) Pour être élu sénateur, il faut, sans préjudice de l'article 67, 1°, 2° et 4°, avoir atteint l'âge de quarante ans accomplis.

f) Les sénateurs sont élus pour quatre ans.

g) Les ministres n'ont voix délibérative dans l'une ou l'autre Chambre que quand ils en sont membres.

Ils ont leur entrée dans chacune des Chambres, et doivent être entendus quand ils le demandent.

Les Chambres peuvent requérir la présence des ministres.

h) Le Roi ne peut faire grâce au ministre ou au membre d'un Gouvernement de communauté ou de région condamné par la Cour de cassation que sur la demande de l'une des deux Chambres ou du Conseil concerné.

i) Les conseillers de la Cour de cassation sont nommés par le Roi, sur deux listes doubles, présentées l'une par le Sénat, l'autre par la Cour de cassation.

j) Les Chambres arrêtent, chaque année, la loi des comptes et votent le budget.

k) La Cour des comptes soumet le compte général de l'Etat, avec ses observations, à la Chambre des représentants et au Sénat.

Die Wahl der in Anwendung der Nummern 2 und 3 zu wählenden Senatoren erfolgt nach dem durch Gesetz festgelegten System der verhältnismäßigen Vertretung.

Wenn nach dem 31. Dezember 1994 ein vom Provinzialrat von Brabant gewählter Senator ersetzt werden muß, wählt der Senat ein Mitglied gemäß den durch Gesetz festgelegten Bedingungen. Für dieses Gesetz sind die Abgeordnetenkammer und der Senat gleichermaßen zuständig.

e) Um zum Senator gewählt zu werden, muß man unbeschadet des Artikels 67 Nr. 1, 2 und 3 das vierzigste Lebensjahr vollendet haben.

f) Die Senatoren werden auf vier Jahre gewählt.

g) Die Minister sind nur dann in der einen oder anderen Kammer stimmberechtigt, wenn sie ihr als Mitglied angehören.

Sie haben Zutritt zu jeder Kammer, und auf ihren Antrag hin muß ihnen das Wort erteilt werden.

Die Kammern können die Anwesenheit der Minister verlangen.

h) Der König kann einen vom Kassationshof verurteilten Minister und ein vom Kassationshof verurteiltes Mitglied einer Gemeinschafts- oder Regionalregierung nur auf Ersuchen einer der beiden Kammern beziehungsweise des betroffenen Rates begnadigen.

i) Die Gerichtsräte am Kassationshof werden vom König aus zwei Listen mit je zwei Kandidaten ernannt, von denen die eine vom Senat, die andere vom Kassationshof vorgelegt wird.

j) Die Kammern erlassen jedes Jahr das Rechnungsgesetz und verabschieden den Haushaltsplan.

k) Der Rechnungshof legt der Abgeordnetenkammer und dem Senat die Gesamtrechnung des Staates mit seinen Bemerkungen vor.

§ 2. De artikelen 48, 73, tweede en derde lid, 75 tot 81, 94, tweede lid, en 97, eerste lid, treden in werking vanaf de eerstkomende algehele vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers.

VI. — § 1. In afwijking van artikel 5, eerste lid, zijn tot 31 december 1994 de provincies: Antwerpen, Brabant, Henegouwen, Limburg, Luik, Luxemburg, Namen, Oost-Vlaanderen en West-Vlaanderen.

§ 2. De eerstvolgende verkiezing voor de provincieraden vindt plaats, samen met de eerstvolgende gemeenteraadsverkiezingen, op de tweede zondag van oktober 1994. Voor zover de in § 3, eerste lid, bedoelde wet in werking is getreden worden de kiezers voor de verkiezing van de provincieraden van Vlaams-Brabant en Waals-Brabant diezelfde zondag opgeroepen.

§ 3. De personeelsleden en het patrimonium van de provincie Brabant worden verdeeld tussen de provincie Vlaams-Brabant, de provincie Waals-Brabant, het Brussels Hoofdstedelijke Gewest, de in de artikelen 133 en 134 bedoelde overheden en instellingen, evenals de federale overheid, op de wijze bepaald door een wet aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid.

Na de eerstvolgende vernieuwing van de provincieraden en tot op het moment van hun verdeling worden het gemeenschappelijk gebleven personeel en patrimonium gezamenlijk beheerd door de provincie Vlaams-Brabant, de provincie Waals-Brabant en de in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad bevoegde overheden.

§ 4. In afwijking van artikel 149, tweede lid, worden tot 31 december 1994 de raadsheren in de hoven van beroep en de voorzitters en ondervoorzitters der rechtbanken van eerste aanleg binnen hun rechtsge-

§ 2. Les articles 48, 73, alinéa 2 et 3, 75 à 81, 94, alinéa 2, et 97, alinéa 1^{er}, entrent en vigueur à partir du prochain renouvellement intégral de la Chambre des représentants.

VI. — § 1^{er}. Jusqu'au 31 décembre 1994, par dérogation à l'article 5, alinéa 1^{er}, les provinces sont: Anvers, le Brabant, la Flandre occidentale, la Flandre orientale, le Hainaut, Liège, le Limbourg, le Luxembourg et Namur.

§ 2. La prochaine élection pour les conseils provinciaux coïncidera avec les prochaines élections communales et aura lieu le deuxième dimanche d'octobre 1994. Pour autant que la loi visée au § 3, alinéa 1^{er}, soit entrée en vigueur, les électeurs seront convoqués ce même dimanche pour l'élection des conseils provinciaux du Brabant wallon et du Brabant flamand.

§ 3. Les membres du personnel et le patrimoine de la province de Brabant seront répartis entre la province du Brabant wallon, la province du Brabant flamand, la Région de Bruxelles-Capitale, les autorités et institutions visées aux articles 133 et 134, ainsi que l'autorité fédérale, suivant les modalités réglées par une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.

Après le prochain renouvellement des conseils provinciaux et jusqu'au moment de leur répartition, le personnel et le patrimoine restés communs sont gérés conjointement par la province du Brabant wallon, la province du Brabant flamand et les autorités compétentes dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale.

§ 4. Jusqu'au 31 décembre 1994, les conseillers des cours d'appel et les présidents et vice-présidents des tribunaux de première instance de leur ressort, par dérogation à l'article 149, alinéa 2, sont nommés par le

§ 2. Die Artikel 48, 73 Absatz 2 und 3, 75 bis 81, 94 Absatz 2 und 97 Absatz 1 treten ab der nächsten vollständigen Erneuerung der Abgeordnetenversammlung in Kraft.

VI. § 1. In Abweichung von Artikel 5 Absatz 1 sind bis zum 31. Dezember 1994 die Provinzen: Antwerpen, Brabant, Hennegau, Limburg, Lüttich, Luxemburg, Namur, Ostflandern und Westflandern.

§ 2. Die nächste Wahl der Provinzialräte wird zusammen mit den nächsten Gemeindewahlen am zweiten Sonntag im Oktober des Jahres 1994 stattfinden. Sofern das in § 3 Absatz 1 erwähnte Gesetz in Kraft getreten ist, werden die Wähler am selben Sonntag für die Wahl der Provinzialräte Flämisch-Brabant und Wallonisch-Brabant einberufen.

§ 3. Personalmitglieder und Vermögen der Provinz Brabant werden aufgeteilt unter die Provinz Flämisch-Brabant, die Provinz Wallonisch-Brabant, die Region Brüssel-Hauptstadt, die in den Artikeln 133 und 134 erwähnten Behörden und Einrichtungen sowie die Föderalbehörde gemäß Modalitäten, die durch ein Gesetz festgelegt werden, das mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird.

Nach der nächsten Erneuerung der Provinzialräte und bis zum Zeitpunkt der Aufteilung von Personal und Vermögen wird das gemeinschaftlich gebliebene Personal und Vermögen gemeinsam von der Provinz Flämisch-Brabant, der Provinz Wallonisch-Brabant und den zuständigen Behörden des zweisprachigen Gebiets Brüssel-Hauptstadt verwaltet.

§ 4. In Abweichung von Artikel 149 Absatz 2 werden bis zum 31. Dezember 1994 die Gerichtsräte an den Appellationshöfen und die Präsidenten und Vizepräsidenten der zu ihrem Bereich gehörenden

bied door de Koning benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de ene door die hoven, de andere door de provincieraden voorgelegd.

§ 5. In afwijking van artikel 154, 1°, omvat het rechtsgebied van het Hof van Beroep van Brussel tot 31 december 1994 de provincie Brabant.

De Eerste Minister,

Jean-Luc DEHAENE.

Roi, sur deux listes doubles, présentées l'une par ces cours, l'autre par les conseils provinciaux.

§ 5. Jusqu'au 31 décembre 1994, le ressort de la Cour d'Appel de Bruxelles, par dérogation à l'article 154, 1°, comprend la province de Brabant.

Le Premier Ministre,

Jean-Luc DEHAENE.

Gerichte erster Instanz vom König aus zwei Listen mit je zwei Kandidaten ernannt, von denen die eine von diesen Höfen, die andere von den Provinzialräten vorgelegt wird.

§ 5. In Abweichung von Artikel 154 Nr. 1 umfaßt der Bereich des Appellationshofes von Brüssel bis zum 31. Dezember 1994 die Provinz Brabant.

Der Premierminister,

Jean-Luc DEHAENE.

BIJLAGE I	ANNEXE I	ANLAGE I
DE NIEUWE GRONDWET	LA NOUVELLE CONSTITUTION	DIE NEUE VERFASSUNG
TITEL I	TITRE PREMIER	TITEL I
HET FEDERALE BELGIE, ZIJN SAMEN- STELLING EN ZIJN GRONDGEBIED	DE LA BELGIQUE FEDERALE, DE SES COMPOSANTES ET DE SON TERRI- TOIRE	DAS FÖDERALE BELGIEN, SEINE ZUSAMMENSETZUNG UND SEIN STAATSGEBIET

Nieuw artikel Nouvel article Neuer Artikel	Vroeger artikel Ancien article Früherer Artikel	Commentaar Observations Bemerkungen
Art. 1 Art. 1 ^{er} Art. 1 Art. 2 Art. 3 Art. 4 Art. 5 Art. 6 Art. 7	Art. 1, eerste lid Art. 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} Art. 1 Absatz 1 Art. 3 ^{ter} , eerste lid Art. 3 ^{ter} , alinéa 1 ^{er} Art. 3 ^{ter} Absatz 1 Art. 107 ^{quater} , eerste lid Art. 107 ^{quater} , alinéa 1 ^{er} Art. 107 ^{quater} Absatz 1 Art. 3 ^{bis} Art. 1, tweede, vijfde, zesde en zevende lid Art. 1, alinéas 2, 5, 6 et 7 Art. 1 Absatz 2, 5, 6 und 7 Art. 2 Art. 3	

TITEL II	TITRE II	TITEL II
DE BELGEN EN HUN RECHTEN	DES BELGES ET LEURS DROITS	DIE BELGIER UND IHRE RECHTE

Nieuw artikel Nouvel article Neuer Artikel	Vroeger artikel Ancien article Früherer Artikel	Commentaar Observations Bemerkungen
Art. 8 Art. 9 Art. 10 Art. 11 Art. 12 Art. 13 Art. 14 Art. 15 Art. 16 Art. 17 Art. 18 Art. 19 Art. 20 Art. 21 Art. 22 Art. 23 Art. 24 Art. 25 Art. 26 Art. 27 Art. 28 Art. 29 Art. 30	Art. 4 Art. 5 Art. 6 Art. 6 ^{bis} Art. 7 Art. 8 Art. 9 Art. 10 Art. 11 Art. 12 Art. 13 Art. 14 Art. 15 Art. 16 Art. 17 Art. 18 Art. 19 Art. 20 Art. 21 Art. 22 Art. 23 Art. 24 Art. 24 ^{ter}	Zie: Parl. St., Senaat, 92/93, 100-49/2° Voir: Doc. Parl., Sénat, 92/93, 100-49/2° Siehe: Parl.-Dok., Senat, 92/93, 100-49/2°

TITEL III	TITRE III	TITEL III
DE MACHTEN	DES POUVOIRS	DIE GEWALTEN
Nieuw artikel Nouvel article Neuer Artikel	Vroeger artikel Ancien article Früherer Artikel	Commentaar Observations Bemerkungen
Art. 31	Art. 25	
Art. 32	Art. 25bis	
Art. 33	Art. 25ter	
Art. 34	Art. 26, eerste lid Art. 26, alinéa 1 ^{er} Art. 26 Absatz 1	
Art. 35	Art. 29	
Art. 36	Art. 3ter, tweede lid Art. 3ter, alinéa 2 Art. 3ter Absatz 2	
Art. 37	Art. 107quater, tweede en derde lid Art. 107quater, alinéas 2 et 3 Art. 107quater Absatz 2 und 3	
Art. 38	Art. 30	
Art. 39	Art. 31	

HOOFDSTUK I	CHAPITRE PREMIER	KAPITEL I
DE FEDERALE KAMERS	DES CHAMBRES FEDERALES	DIE FÖDERALEN KAMMERN
Nieuw artikel Nouvel article Neuer Artikel	Vroeger artikel Ancien article Früherer Artikel	Commentaar Observations Bemerkungen
Art. 40	Art. 32	
Art. 41	Artt. 32bis en 53, § 2 Artt. 32bis et 53, § 2 Artt. 32bis und 53 § 2	
Art. 42	Art. 70	
Art. 43	Art. 72	
Art. 44	Art. 71	
Art. 45	Art. 33	
Art. 46	Art. 34	
Art. 47	Art. 35	
Art. 48	Art. 36, tweede lid Art. 36, alinéa 2 Art. 36 Absatz 2	
Art. 49	Art. 36, eerste lid Art. 36, alinéa 1 ^{er} Art. 36 Absatz 1	
Art. 50	Art. 37	
Art. 51	Art. 38	
Art. 52	Art. 38bis	
Art. 53	Art. 39	
Art. 54	Art. 40	
Art. 55	Art. 43	
Art. 56	Art. 44	
Art. 57	Art. 45	
Art. 58	Art. 46	

Afdeling I		Section première	Abschnitt I
De Kamer van volksvertegenwoordigers		De la Chambre des représentants	Die Abgeordnetenversammlung
Nieuw artikel Nouvel article Neuer Artikel	Vroeger artikel Ancien article Früherer Artikel	Commentaar Observations Bemerkungen	
Art. 59	Art. 47		
Art. 60	Art. 48		
Art. 61	Art. 49		
Art. 62	Art. 50		
Art. 63	Art. 51		
Art. 64	Art. 52		
Afdeling II		Section II	Abschnitt II
De Senaat		Du Sénat	Der Senat
Nieuw artikel Nouvel article Neuer Artikel	Vroeger artikel Ancien article Früherer Artikel	Commentaar Observations Bemerkungen	
Art. 65	Art. 53, §§ 1 en 3 Art. 53, §§ 1 ^{er} et 3 Art. 53 §§ 1 und 3		
Art. 66	Art. 53, §§ 4, 5 en 6 Art. 53, §§ 4, 5 et 6 Art. 53 §§ 4, 5 und 6		
Art. 67	Art. 56		
Art. 68	Art. 55		
Art. 69	Art. 57		
Art. 70	Art. 58		
Art. 71	Art. 59		

HOOFDSTUK II DE FEDERALE WETGEVENDE MACHT CHAPITRE II DU POUVOIR LEGISLATIF FEDERAL KAPITEL II DIE FÖDERALE GESETZGEBENDE GEWALT		
Nieuw artikel Nouvel article Neuer Artikel	Vroeger artikel Ancien article Früherer Artikel	Commentaar Observations Bemerkungen
Art. 72	Art. 26, tweede lid Art. 26, alinéa 2 Art. 26 Absatz 2	
Art. 73	Art. 27	
Art. 74	Artt. 41, § 1, en 42 Artt. 41, § 1 ^{er} , et 42 Artt. 41 § 1 und 42	
Art. 75	Art. 41, § 2 Art. 41, § 2 Art. 41 § 2	
Art. 76	Art. 41, § 3, eerste tot vijfde lid Art. 41, § 3, alinéas 1 ^{er} à 5 Art. 41 § 3 Absatz 1 bis 5	
Art. 77	Art. 41, § 3, zesde tot achtste lid Art. 41, § 3, alinéas 6 à 8 Art. 41 § 3 Absatz 6 bis 8	
Art. 78	Art. 41, § 3, negende tot tiende lid Art. 41, § 3, alinéas 9 et 10 Art. 41 § 3 Absatz 9 und 10	
Art. 79	Art. 41, § 4 Art. 41, § 4 Art. 41 § 4	
Art. 80	Art. 41, § 5 Art. 41, § 5 Art. 41 § 5	
Art. 81	Art. 41, § 6 Art. 41, § 6 Art. 41 § 6	
Art. 82	Art. 28, eerste lid Art. 28, alinéa 1 ^{er} Art. 28 Absatz 1	
HOOFDSTUK III DE KONING EN DE FEDERALE REGERING Afdeling I De Koning CHAPITRE III DU ROI ET DU GOUVERNEMENT FEDERAL Section première Du Roi KAPITEL III DER KÖNIG UND DIE FÖDERALREGIERUNG Abschnitt I Der König		
Nieuw artikel Nouvel article Neuer Artikel	Vroeger artikel Ancien article Früherer Artikel	Commentaar Observations Bemerkungen
Art. 83	Art. 60	
Art. 84	Art. 61	
Art. 85	Art. 62	
Art. 86	Art. 63	
Art. 87	Art. 77	
Art. 88	Art. 79	
Art. 89	Art. 80	
Art. 90	Art. 81	
Art. 91	Art. 82	
Art. 92	Art. 83	
Art. 93	Art. 85	

Afdeling II Section II Abschnitt II De federale Regering Du Gouvernement fédéral Die Föderalregierung		
Nieuw artikel Nouvel article Neuer Artikel	Vroeger artikel Ancien article Früherer Artikel	Commentaar Observations Bemerkungen
Art. 94	Art. 65, eerste en tweede lid, tweede zin Art. 65, alinéas 1 ^{er} et 2, deuxième phrase Art. 65 Absatz 1 und Absatz 2 zweiter Satz	
Art. 95	Art. 86	
Art. 96	Art. 87	
Art. 97	Artt. 65, tweede lid, eerste zin, en 86bis Artt. 65, alinéa 2, première phrase et 86bis Artt. 65 Absatz 2 erster Satz und 86bis	
Art. 98	Art. 88, derde en vierde lid Art. 88, alinéas 3 et 4 Art. 88 Absatz 3 und 4	
Art. 99	Art. 88, eerste en tweede lid Art. 88, alinéas 1 ^{er} et 2 Art. 88 Absatz 1 und 2	
Art. 100	Art. 89	
Art. 101	Artt. 90 en 134, eerste lid Artt. 90 et 134, alinéa 1 ^{er} Artt. 90 und 134 Absatz 1	
Art. 102	Art. 91bis	
Afdeling III Section III Abschnitt III De bevoegdheden Des compétences Die Befugnisse		
Nieuw artikel Nouvel article Neuer Artikel	Vroeger artikel Ancien article Früherer Artikel	Commentaar Observations Bemerkungen
Art. 103	Art. 78	
Art. 104	Art. 64	
Art. 105	Art. 66	
Art. 106	Art. 67	
Art. 107	Art. 69	
Art. 108	Art. 73	
Art. 109	Art. 91	
Art. 110	Art. 74	
Art. 111	Art. 75	
Art. 112	Art. 76	

HOOFDSTUK IV DE GEMEENSCHAPPEN EN DE GEWESTEN Afdeling I De organen Onderafdeling I De Gemeenschaps- en Gewestraden	CHAPITRE IV DES COMMUNAUTES ET DES REGIONS Section première Des organes Sous-section première Des Conseils de Communauté et de région	KAPITEL IV DIE GEMEINSCHAFTEN UND DIE REGIONEN Abschnitt I Die Organe Unterabschnitt I Die Gemeinschafts- und Regionalräte
Nieuw artikel Nouvel article Neuer Artikel	Vroeger artikel Ancien article Früherer Artikel	Commentaar Observations Bemerkungen
Art. 113, § 1, eerste lid Art. 113, § 1^{er}, alinéa 1^{er} Art. 113 § 1 Absatz 1 Art. 113, § 1, tweede lid Art. 113, § 1^{er}, alinéa 2 Art. 113 § 1 Absatz 2 Art. 113, § 2 Art. 113, § 2 Art. 113 § 2 Art. 114, § 1 Art. 114, § 1^{er} Art. 114 § 1 Art. 114, § 2 Art. 114, § 2 Art. 114 § 2 Art. 115 Art. 116 Art. 117 Art. 118	Art. 59bis, § 1, eerste lid, eerste zin (gedeeltelijk) en derde lid Art. 59bis, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, première phrase (en partie), et alinéa 3 Art. 59bis § 1 Absatz 1 erster Satz (teilw.) und Absatz 3 Art. 59ter, § 1, eerste lid (gedeeltelijk) Art. 59ter, § 1^{er}, alinéa 1^{er} (en partie) Art. 59ter § 1 Absatz 1 (teilw.) Art. 59quater, § 1 (gedeeltelijk) Art. 59quater, § 1^{er} (en partie) Art. 59quater § 1 (teilw.) Artt. 59bis, § 1, eerste lid, tweede zin, 59ter, § 1, tweede lid, en 107quater, tweede lid (gedeeltelijk) Artt. 59bis, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, deuxième phrase, 59ter, § 1^{er}, alinéa 2, et 107quater, alinéa 2 (en partie) Artt. 59bis § 1 Absatz 1 zweiter Satz, 59ter § 1 Absatz 2 und 107quater Absatz 2 (teilw.) Art. 59quater, § 2 Art. 59quater, § 2 Art. 59quater § 2 Art. 59quater, § 3 Art. 59quater, § 3 Art. 59quater § 3 Art. 59quater, § 4 (gedeeltelijk) Art. 59quater, § 4 (en partie) Art. 59quater § 4 (teilw.) Art. 59quater, § 5 Art. 59quater, § 5 Art. 59quater § 5 Artt. 59ter, § 1, derde lid, en 59quater, § 6, eerste lid Artt. 59ter, § 1^{er}, alinéa 3, et 59quater, § 6, alinéa 1^{er} Artt. 59ter § 1 Absatz 3 und 59quater § 6 Absatz 1	

Onderafdeling II De Gemeenschaps- en Gewestregeringen Sous-section II Des Gouvernements de communautés et de région Unterabschnitt III Die Gemeinschafts- und Regionalregierungen		
Nieuw artikel Nouvel article Neuer Artikel	Vroeger artikel Ancien article Früherer Artikel	Commentaar Observations Bemerkungen
Art. 119, § 1, eerste lid Art. 119, § 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} Art. 119 § 1 Absatz 1 Art. 119, § 1, tweede lid Art. 119, § 1 ^{er} , alinéa 2 Art. 119 § 1 Absatz 2 Art. 119, § 2 Art. 119, § 2 Art. 119 § 2 Art. 120 Art. 121 Art. 122 Art. 123 Art. 124	Art. 59bis, § 1, eerste lid, eerste zin (gedeeltelijk), en derde lid Art. 59bis, § 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} , première phrase (en partie), et alinéa 3 Art. 59bis § 1 Absatz 1 erster Satz (teilw.) und Absatz 3 Art. 59ter, § 1, eerste lid (gedeeltelijk) Art. 59ter, § 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} (en partie) Art. 59ter § 1 Absatz 1 (teilw.) Art. 59quater, § 1 (gedeeltelijk) Art. 59quater, § 1 ^{er} (en partie) Art. 59quater § 1 (teilw.) Art. 59quater, § 7 Art. 59quater, § 7 Art. 59quater § 7 Art. 59quater, § 4 (gedeeltelijk) Art. 59quater, § 4 (en partie) Art. 59quater § 4 (teilw.) Art. 59quater, § 6, tweede lid Art. 59quater, § 6, alinéa 2 Art. 59quater § 6 Absatz 2 Artt. 59sexies en 134, tweede lid Artt. 59sexies et 134, alinéa 2 Artt. 59sexies und 134 Absatz 2 Art. 59septies	
Afdeling II De bevoegdheden Onderafdeling I De gemeenschapsbevoegdheden Section II Des compétences Sous-section première Des compétences des communautés Abschnitt II Die Befugnisse Unterabschnitt I Die Gemeinschaftsbefugnisse		
Nieuw artikel Nouvel article Neuer Artikel	Vroeger artikel Ancien article Früherer Artikel	Commentaar Observations Bemerkungen
Art. 125 Art. 126 Art. 127 Art. 128 Art. 129 Art. 130 Art. 131	Art. 59bis, § 2 en § 4, eerste lid Art. 59bis, § 2 et § 4, alinéa 1 ^{er} Art. 59bis § 2 und § 4 Absatz 1 Art. 59bis, § 2bis en § 4bis, eerste lid Art. 59bis, § 2bis et § 4bis, alinéa 1 ^{er} Art. 59bis § 2bis und § 4bis Absatz 1 Art. 59bis, § 3 en § 4, tweede lid Art. 59bis, § 3 et § 4, alinéa 2 Art. 59bis § 3 und § 4 Absatz 2 Art. 59ter, § 2 Art. 59ter, § 2 Art. 59ter § 2 Artt. 59bis, § 7, en 59ter, § 7 Artt. 59bis, § 7, et 59ter, § 7 Artt. 59bis § 7 und 59ter § 7 Artt. 59bis, § 5, en 59ter, § 5 Artt. 59bis, § 5, et 59ter, § 5 Artt. 59bis § 5 und 59ter § 5 Art. 28, tweede lid Art. 28, alinéa 2 Art. 28 Absatz 2	

Onderafdeling II De gewestbevoegdheden Sous-section II Des compétences des régions Unterabschnitt II Die Regionalbefugnisse		
Nieuw artikel Nouvel article Neuer Artikel	Vroeger artikel Ancien article Früherer Artikel	Commentaar Observations Bemerkungen
Art. 132	Art. 26bis	
Onderafdeling III Bijzondere bepalingen Sous-section III Dispositions spéciales Unterabschnitt III Sonderbestimmungen		
Nieuw artikel Nouvel article Neuer Artikel	Vroeger artikel Ancien article Früherer Artikel	Commentaar Observations Bemerkungen
Art. 133	Art. 59bis, § 4bis, tweede lid	
Art. 134	Art. 59bis, § 4bis, alinéa 2	
Art. 135	Art. 59bis § 4bis Absatz 2	
Art. 136	Art. 108ter, § 3, eerste en derde lid	
Art. 137	Art. 108ter, § 3, alinéas 1 ^{er} et 3	
Art. 138	Art. 108ter § 3 Absatz 1 und 3	
Art. 139	Art. 59bis, § 1, tweede en derde lid	
Art. 140	Art. 59bis, § 1 ^{er} , alinéas 2 et 3	
Art. 141	Art. 59bis § 1 Absatz 2 und 3	
Art. 142	Art. 59quiquies, § 1	
Art. 143	Art. 59quiquies, § 1 ^{er}	
Art. 144	Art. 59quiquies § 1	
Art. 145	Art. 59ter, § 3	
Art. 146	Art. 59ter, § 3	
Art. 147	Art. 59ter § 3	
Art. 148	Art. 59ter, § 4	
Art. 149	Art. 59ter, § 4	
Art. 150	Art. 59ter § 4	
HOOFDSTUK V DE VOORKOMING EN REGELING VAN CONFLICTEN CHAPITRE V DE LA PREVENTION ET DU REGLEMENT DE CONFLITS KAPITEL V DIE VORBEUGUNG UND BEILEGUNG VON KONFLIKTEN		
Afdeling I Bevoegdheidsconflicten Section première Des conflits de compétence Abschnitt I Die Zuständigkeitskonflikte		
Nieuw artikel Nouvel article Neuer Artikel	Vroeger artikel Ancien article Früherer Artikel	Commentaar Observations Bemerkungen
Art. 139	Art. 107ter, § 1	
Art. 140	[Art. 59bis, § 8]	
Art. 141	Art. 107ter, § 1 ^{er}	
Art. 142	[Art. 59bis, § 8]	
Art. 143	Art. 107ter § 1	
Art. 144	[Art. 59bis § 8]	
Art. 145	Art. 107ter, § 2	
Art. 146	Art. 107ter, § 2	
Art. 147	Art. 107ter § 2	
Afdeling II Belangenconflicten Section II Des conflits d'intérêts Abschnitt II Die Interessenkonflikte		
Nieuw artikel Nouvel article Neuer Artikel	Vroeger artikel Ancien article Früherer Artikel	Commentaar Observations Bemerkungen
Art. 141	Art. 107ter-bis	

HOOFDSTUK VI CHAPITRE VI KAPITEL VI		
De RECHTERLIJKE MACHT DU POUVOIR JUDICIAIRE DIE RECHTSPRECHENDE GEWALT		
Nieuw artikel Nouvel article Neuer Artikel	Vroeger artikel Ancien article Früherer Artikel	Commentaar Observations Bemerkungen
Art. 142	Art. 92	
Art. 143	Art. 93	
Art. 144	Art. 94	
Art. 145	Art. 95	
Art. 146	Art. 96	
Art. 147	Art. 97	
Art. 148	Art. 98	
Art. 149	Art. 99	
Art. 150	Art. 100	
Art. 151	Art. 101	
Art. 152	Art. 102	
Art. 153	Art. 103	
Art. 154	Art. 104	
Art. 155	Art. 105	
Art. 156	Art. 106	
Art. 157	Art. 107	

HOOFDSTUK VII CHAPITRE VII KAPITEL VII		
DE RAAD VAN STATE EN DE ADMINISTRATIEVE RECHTSCOLLEGES DU CONSEIL D'ETAT ET DES JURIDICTIONS ADMINISTRATIVES DER STAATSRAT UND DIE VERWALTUNGSGERICHTSBARKEITEN		
Nieuw artikel Nouvel article Neuer Artikel	Vroeger artikel Ancien article Früherer Artikel	Commentaar Observations Bemerkungen
Art. 158	Art. 107 ^{quinquies} , eerste en tweede lid Art. 107 ^{quinquies} , alinéas 1 ^{er} et 2 Art. 107 ^{quinquies} Absatz 2 und 3	Zie: Parl. St., Senaat, 92/93, 100-48/2° Voor: Doc. Parl., Sénat, 92/93, 100-48/2° Siehe: Parl.-Dok., Senat, 92/93, 100-48/2°
Art. 159	Art. 107 ^{quinquies} , derde lid Art. 107 ^{quinquies} , alinéa 3 Art. 107 ^{quinquies} Absatz 3	Zie: Parl. St., Senaat, 92/93, 100-48/2° Voor: Doc. Parl., Sénat, 92/93, 100-48/2° Siehe: Parl.-Dok., Senat, 92/93, 100-48/2°

HOOFDSTUK VIII CHAPITRE VIII KAPITEL VIII		
DE PROVINCIALE EN GEMEENTELIJKE INSTELLINGEN DES INSTITUTIONS PROVINCIALES ET COMMUNALES DIE PROVINZIALEN UND KOMMUNALEN EINRICHTUNGEN		
Nieuw artikel Nouvel article Neuer Artikel	Vroeger artikel Ancien article Früherer Artikel	Commentaar Observations Bemerkungen
Art. 160	Art. 108	
Art. 161	Art. 1, derde en vierde lid Art. 1 ^{er} , alinéas 3 et 4 Art. 1 Absatz 3 und 4	
Art. 162	Art. 109	
Art. 163	Art. 108 ^{bis}	
Art. 164	Art. 108 ^{ter} , §§ 1, 2 en 3, tweede lid Art. 108 ^{ter} , §§ 1 ^{er} , 2 et 3, alinéa 2 Art. 108 ^{ter} §§ 1, 2 und 3 Absatz 2	

TITEL IV
DE BUITENLANDSE
BETREKKINGEN

TITRE IV
DES RELATIONS
INTERNATIONALES

TITEL IV
DIE INTERNATIONALEN
BEZIEHUNGEN

Nieuw artikel Nouvel article Neuer Artikel	Vroeger artikel Ancien article Früherer Artikel	Commentaar Observations Bemerkungen
Art. 165	Art. 68, §§ 1 tot 5 Art. 68, §§ 1 ^{er} à 5 Art. 68 §§ 1 bis 5	
Art. 166	Art. 68, § 6 Art. 68, § 6 Art. 68 § 6	
Art. 167	Art. 68, § 7 Art. 68, § 7 Art. 68 § 7	

TITEL V
DE FINANCIEN

TITRE V
DES FINANCES

TITEL V
DIE FINANZEN

Nieuw artikel Nouvel article Neuer Artikel	Vroeger artikel Ancien article Früherer Artikel	Commentaar Observations Bemerkungen
Art. 168	Art. 110	
Art. 169	Art. 111	
Art. 170	Art. 112	
Art. 171	Art. 113	
Art. 172	Art. 115, eerste en tweede lid Art. 115, alinéas 1 ^{er} et 2 Art. 115 Absatz 1 und 2	
Art. 173	Art. 59bis, § 6 Art. 59bis, § 6 Art. 59bis § 6	
Art. 174	Art. 59ter, § 6 Art. 59ter, § 6 Art. 59ter § 6	
Art. 175	Art. 115, derde lid Art. 115, alinéa 3 Art. 115 Absatz 3	
Art. 176	Art. 59quinquies, § 2 Art. 59quinquies, § 2 Art. 59quinquies § 2	
Art. 177	Art. 114	
Art. 178	Art. 116	
Art. 179	Art. 117	

TITEL VI
DE GEWAPENDE MACHT

TITRE VI
DE LA FORCE PUBLIQUE

TITEL VI
DIE BEWAFFNETE MACHT

Nieuw artikel Nouvel article Neuer Artikel	Vroeger artikel Ancien article Früherer Artikel	Commentaar Observations Bemerkungen
Art. 180	Art. 118	
Art. 181	Art. 119	
Art. 182	Art. 120	
Art. 183	Art. 121	
Art. 184	Art. 124	

TITEL VII		
ALGEMENE BEPALINGEN	DISPOSITIONS GENERALES	ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN
Nieuw artikel Nouvel article Neuer Artikel	Vroeger artikel Ancien article Früherer Artikel	Commentaar Observations Bemerkungen
Art. 185	Art. 130	
Art. 186	Art. 138	
Art. 187	Art. 140	
Art. 188	Art. 129	
Art. 189	Art. 128	
Art. 190	Art. 127	
Art. 191	Art. 125	
Art. 192	Art. 126	
TITEL VIII		
DE HERZIENING VAN DE GRONDWET	DE LA REVISION DE LA CONSTITUTION	DIE REVISION DER VERFASSUNG
Nieuw artikel Nouvel article Neuer Artikel	Vroeger artikel Ancien article Früherer Artikel	Commentaar Observations Bemerkungen
Art. 193	Art. 131	
Art. 194	Art. 131 <i>bis</i>	
Art. 195	Art. 84	
Art. 196	Art. 132	
TITEL IX		
INWERKINGTREDING EN OVERGANGSBEPALINGEN	ENTREE EN VIGUEUR ET DISPOSITIONS TRANSITOIRES	INKRAFTTRETEN UND ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN
Nieuw artikel Nouvel article Neuer Artikel	Vroeger artikel Ancien article Früherer Artikel	Commentaar Observations Bemerkungen
I.	Art. 60, overgangsbepaling Art. 60, disposition transitoire Art. 60 Übergangsbestimmung	
II.	Art. 24 <i>ter</i> , overgangsbepaling Art. 24 <i>ter</i> , disposition transitoire Art. 24 <i>ter</i> Übergangsbestimmung	
III.	Art. 134, derde lid Art. 134, alinéa 3 Art. 134 Absatz 3	
IV.	Art. 59 <i>quater</i> , overgangsbepaling Art. 59 <i>quater</i> , disposition transitoire Art. 59 <i>quater</i> Übergangsbestimmung	
V.		
§ 1.		
a)	Art. 26, overgangsbepaling Art. 26, disposition transitoire Art. 26 Übergangsbestimmung	
b)	Art. 71, overgangsbepaling Art. 71, disposition transitoire Art. 71 Übergangsbestimmung	
c)	Art. 49, overgangsbepaling Art. 49, disposition transitoire Art. 49 Übergangsbestimmung	

Nieuw artikel Nouvel article Neuer Artikel	Vroeger artikel Ancien article Früherer Artikel	Commentaar Observations Bemerkungen
d)	Artt. 53, overgangsbepaling, en 41, § 2, 3° Artt. 53, disposition transitoire, et 41, § 2, 3° Artt. 53 Übergangsbestimmung und 41 § 2 Nr. 3	
e)	Art. 56, overgangsbepaling Art. 56, disposition transitoire Art. 56 Übergangsbestimmung	
f)	Art. 55, overgangsbepaling Art. 55, disposition transitoire Art. 55 Übergangsbestimmung	
g)	Art. 88, overgangsbepaling Art. 88, disposition transitoire Art. 88 Übergangsbestimmung	
h)	Art. 91, overgangsbepaling Art. 91, disposition transitoire Art. 91 Übergangsbestimmung	
i)	Art. 99, overgangsbepaling, tweede lid Art. 99, disposition transitoire, alinéa 2 Art. 99 Übergangsbestimmung Absatz 2	
j)	Art. 115, overgangsbepaling Art. 115, disposition transitoire Art. 115 Übergangsbestimmung	
k)	Art. 116, overgangsbepaling Art. 116, disposition transitoire Art. 116 Übergangsbestimmung	
§ 2.	Artt. 36, overgangsbepaling, 27, overgangsbepaling, 41, overgangsbepaling, en 65, overgangsbepaling Artt. 36, disposition transitoire, 27, disposition transitoire, 41, disposition transitoire, et 65, disposition transitoire Artt. 36 Übergangsbestimmung, 27 Übergangsbestimmung, 41 Übergangsbestimmung und 65 Übergangsbestimmung	
VI.		
§ 1.	Art. 1, overgangsbepaling, tweede lid Art. 1 ^{er} , disposition transitoire, alinéa 2 Art. 1 Übergangsbestimmung Absatz 2	
§ 2.	Art. 1, overgangsbepaling, eerste lid Art. 1 ^{er} , disposition transitoire, alinéa 1 ^{er} Art. 1 Übergangsbestimmung Absatz 1	
§ 3.	Art. 1, overgangsbepaling, derde en vierde lid Art. 1 ^{er} , disposition transitoire, alinéas 3 et 4 Art. 1 Übergangsbestimmung Absatz 3 und 4	
§ 4.	Art. 99, overgangsbepaling, eerste lid Art. 99, disposition transitoire, alinéa 1 ^{er} Art. 99 Übergangsbestimmung Absatz 1	
§ 5.	Art. 104, overgangsbepaling Art. 104, disposition transitoire Art. 104 Übergangsbestimmung	

BIJLAGE II	ANNEXE II	ANLAGE II
DE HUIDIGE GRONDWET	LA CONSTITUTION ACTUELLE	DIE HEUTIGE VERFASSUNG
TITEL I	TITRE PREMIER	TITEL I
HET FEDERALE BELGIE, ZIJN SAMENSTELLING EN ZIJN GRONDGEBIED	DE LA BELGIQUE FEDERALE, DE SES COMPOSANTES ET DE SON TERRITOIRE	DAS FÖDERALE BELGIEN, SEINE ZUSAMMENSETZUNG UND SEIN STAATSGEBIET
De huidige Grondwet La Constitution actuelle Die heutige Verfassung	Voorstel Proposition Vorschlag	
Art. 1, eerste lid Art. 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} Art. 1 Absatz 1 Art. 1, tweede lid Art. 1 ^{er} , alinéa 2 Art. 1 Absatz 2 Art. 1, derde en vierde lid Art. 1 ^{er} , alinéas 3 et 4 Art. 1 Absatz 3 und 4 Art. 1, vijfde tot zevende lid Art. 1 ^{er} , alinéas 5 à 7 Art. 1 Absatz 5 bis 7 Art. 1, overgangsbepaling Art. 1 ^{er} , disposition transitoire Art. 1 Übergangsbestimmung Art. 2 Art. 3 Art. 3bis	Art. 1 Art. 1 ^{er} Art. 1 Art. 5 Art. 161 Art. 5 Overgangsbepaling VI, §§ 1, 2 en 3 Disposition transitoire VI, §§ 1 ^{er} , 2 et 3 Übergangsbestimmung VI §§ 1, 2, 3 Art. 6 Art. 7 Art. 4	
TITEL Ibis	TITRE Ibis	TITEL Ibis
DE GEMEENSCHAPPEN	DES COMMUNAUTES	DIE GEMEINSCHAFTEN
De huidige Grondwet La Constitution actuelle Die heutige Verfassung	Voorstel Proposition Vorschlag	
Art. 3ter, eerste lid Art. 3ter, alinéa 1 ^{er} Art. 3ter Absatz 1 Art. 3ter, tweede lid Art. 3ter, alinéa 2 Art. 3ter Absatz 2	Art. 2 Art. 36	

TITEL II	TITRE II	TITEL II
DE BELGEN EN HUN RECHTEN	DES BELGES ET DE LEURS DROITS	DIE BELGIER UND IHRE RECHTE
De huidige Grondwet La Constitution actuelle Die heutige Verfassung	Voorstel Proposition Vorschlag	
Art. 4	Art. 8	
Art. 5	Art. 9	
Art. 6	Art. 10	
Art. 6bis	Art. 11	
Art. 7	Art. 12	
Art. 8	Art. 13	
Art. 9	Art. 14	
Art. 10	Art. 15	
Art. 11	Art. 16	
Art. 12	Art. 17	
Art. 13	Art. 18	
Art. 14	Art. 19	
Art. 15	Art. 20	
Art. 16	Art. 21	
Art. 17	Art. 22	
Art. 18	Art. 23	
Art. 19	Art. 24	
Art. 20	Art. 25	
Art. 21	Art. 26	
Art. 22	Art. 27	
Art. 23	Art. 28	
Art. 24	Art. 29	
Art. 24bis		
Art. 24ter	Art. 30	
Art. 24ter, overgangsbepaling	Overgangsbepaling II	
Art. 24ter, disposition transitoire	Disposition transitoire II	
Art. 24ter Übergangsbestimmung	Übergangsbestimmung II	

TITEL III	TITRE III	TITEL III
DE MACHTEN	DES POUVOIRS	DIE GEWALTEN
De huidige Grondwet La Constitution actuelle Die heutige Verfassung	Voorstel Proposition Vorschlag	
Art. 25	Art. 31	
Art. 25bis	Art. 32	
Art. 25ter	Art. 33	
Art. 26, eerste lid	Art. 34	
Art. 26, alinéa 1 ^{er}		
Art. 26 Absatz 1		
Art. 26, tweede lid	Art. 72	
Art. 26, alinéa 2		
Art. 26 Absatz 2		
Art. 26, overgangsbepaling	Overgangsbepaling V, § 1, a)	
Art. 26, disposition transitoire	Disposition transitoire V, § 1 ^{er} , a)	
Art. 26 Übergangsbestimmung	Übergangsbestimmung V § 1 Lit. a)	
Art. 26bis	Art. 132	
Art. 27	Art. 73	
Art. 27, overgangsbepaling	Overgangsbepaling V, § 2	
Art. 27, disposition transitoire	Disposition transitoire V, § 2	
Art. 27 Übergangsbestimmung	Übergangsbestimmung V § 2	
Art. 28, eerste lid	Art. 82	
Art. 28, alinéa 1 ^{er}		
Art. 28 Absatz 1		
Art. 28, tweede lid	Art. 131	
Art. 28, alinéa 2		
Art. 28 Absatz 2		
Art. 29	Art. 35	
Art. 30	Art. 38	
Art. 31	Art. 39	

EERSTE HOOFDSTUK	CHAPITRE PREMIER	KAPITEL I
DE KAMERS	DES CHAMBRES	DIE KAMMERN
De huidige Grondwet La Constitution actuelle Die heutige Verfassung	Voorstel Proposition Vorschlag	
Art. 32	Art. 40	
Art. 32bis	Art. 41, § 1	
	Art. 41, § 1 ^{er}	
	Art. 41 § 1	
Art. 33	Art. 45	
Art. 34	Art. 46	
Art. 35	Art. 47	
Art. 36, eerste lid	Art. 49	
Art. 36, alinéa 1 ^{er}		
Art. 36 Absatz 1		
Art. 36, tweede lid	Art. 48	
Art. 36, alinéa 2		
Art. 36 Absatz 2		
Art. 36, overgangsbepaling	overgangsbepaling V, § 2	
Art. 36, disposition transitoire	Disposition transitoire V, § 2	
Art. 36 Übergangsbestimmung	Übergangsbestimmung V § 2	
Art. 37	Art. 50	
Art. 38	Art. 51	
Art. 38bis	Art. 52	
Art. 39	Art. 53	
Art. 40	Art. 54	
Art. 41, § 1	Art. 74, eerste lid	
Art. 41, § 1 ^{er}	Art. 74, alinéa 1 ^{er}	
Art. 41 § 1	Art. 74 Absatz 1	
Art. 41, § 2	Art. 75	
Art. 41, § 2		
Art. 41 § 2		
Art. 41, § 3, eerste tot vijfde lid	Art. 76	
Art. 41, § 3, alinéas 1 ^{er} à 5		
Art. 41 § 3 Absatz 1 bis 5		
Art. 41, § 3, zesde tot achtste lid	Art. 77	
Art. 41, § 3, alinéas 6 à 8		
Art. 41 § 3 Absatz 6 bis 8		
Art. 41, § 3, negende tot tiende lid	Art. 78	
Art. 41, § 3, alinéas 9 à 10		
Art. 41 § 3 Absatz 9 bis 10		
Art. 41, § 4	Art. 79	
Art. 41, § 4		
Art. 41 § 4		
Art. 41, § 5	Art. 80	
Art. 41, § 5		
Art. 41 § 5		
Art. 41, § 6	Art. 81	
Art. 41, § 6		
Art. 41 § 6		
Art. 41, overgangsbepaling	Overgangsbepaling V, § 1, d) en V, § 2	
Art. 41, disposition transitoire	Disposition transitoire V, § 1 ^{er} , d) et V, § 2	
Art. 41 Übergangsbestimmung	Übergangsbestimmung V § 1 Lit. d) und V § 2	
Art. 42	Art. 74, tweede lid	
	Art. 74, alinéa 2	
	Art. 74 Absatz 2	
Art. 43	Art. 55	
Art. 44	Art. 56	
Art. 45	Art. 57	
Art. 46	Art. 58	

Eerste Afdeling	Section première	Abschnitt I
De Kamer van volksvertegenwoordigers	De la Chambre des Représentants	Die Abgeordnetenkommer
De huidige Grondwet La Constitution actuelle Die heutige Verfassung	Voorstel Proposition Vorschlag	
Art. 47	Art. 59	
Art. 48	Art. 60	
Art. 49	Art. 61	
Art. 49, overgangsbepaling	Overgangsbepaling V, § 1, c)	
Art. 49, disposition transitoire	Disposition transitoire V, § 1 ^{er} , c)	
Art. 49 Übergangsbestimmung	Übergangsbestimmung V § 1 Lit. c)	
Art. 50	Art. 62	
Art. 51	Art. 63	
Art. 52	Art. 64	
Afdeling II	Section II	Abschnitt II
De Senaat	Du Sénat	Der Senat
De huidige Grondwet La Constitution actuelle Die heutige Verfassung	Voorstel Proposition Vorschlag	
Art. 53, § 1	Art. 65, § 1	
Art. 53, § 1 ^{er}	Art. 65, § 1 ^{er}	
Art. 53 § 1	Art. 65 § 1	
Art. 53, § 2	Art. 41, § 2	
Art. 53, § 2	Art. 41, § 2	
Art. 53 § 2	Art. 41 § 2	
Art. 53, § 3	Art. 65, § 2	
Art. 53, § 3	Art. 65, § 2	
Art. 53 § 3	Art. 65 § 2	
Art. 53, §§ 4, 5 en 6	Art. 66	
Art. 53, §§ 4, 5 et 6		
Art. 53 §§ 4, 5 und 6		
Art. 53, overgangsbepaling	Overgangsbepaling V, § 1, d)	
Art. 53, disposition transitoire	Disposition transitoire V, § 1 ^{er} , d)	
Art. 53 Übergangsbestimmung	Übergangsbestimmung V § 1 Lit. d)	
Art. 54	—	
Art. 55	Art. 68	
Art. 55, overgangsbepaling	Overgangsbepaling V, § 1, f)	
Art. 55, disposition transitoire	Disposition transitoire V, § 1 ^{er} , f)	
Art. 55 Übergangsbestimmung	Übergangsbestimmung V § 1 Lit. f)	
Art. 56	Art. 67	
Art. 56, overgangsbepaling	Overgangsbepaling V, § 1, e)	
Art. 56, disposition transitoire	Disposition transitoire V, § 1 ^{er} , e)	
Art. 56 Übergangsbestimmung	Übergangsbestimmung V § 1 Lit. e)	
Art. 56bis	—	
Art. 56ter	—	
Art. 56quater	—	
Art. 57	Art. 69	
Art. 58	Art. 70	
Art. 59	Art. 71	

Afdeling III	Section III	Abschnitt III
De Gemeenschapsraden	Des Conseils de Communauté	Die Gemeinschaftsräte
De huidige Grondwet La Constitution actuelle Die heutige Verfassung	Voorstel Proposition Vorschlag	
Art. 59bis, § 1, eerste lid, eerste zin (gedeeltelijk)	Artt. 113, § 1, eerste lid, en 119, § 1, eerste lid	
Art. 59bis, § 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} , première phrase (en partie)	Artt. 113, § 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} , et 119, § 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er}	
Art. 59bis § 1 Absatz 1 erster Satz (teilw.)	Artt. 113 § 1 Absatz 1 und 119 § 1 Absatz 1	
Art. 59bis, § 1, eerste lid, tweede zin	Art. 114, § 1	
Art. 59bis, § 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} , deuxième phrase	Art. 114, § 1 ^{er}	
Art. 59bis § 1 Absatz 1 zweiter Satz	Art. 114 § 1	
Art. 59bis, § 1, tweede lid	Art. 135, eerste lid	
Art. 59bis, § 1 ^{er} , alinéa 2	Art. 135, alinéa 1 ^{er}	
Art. 59bis § 1 Absatz 2	Art. 135 Absatz 1	
Art. 59bis, § 1, derde lid	Artt. 113, § 1, eerste lid, en 119, § 1, eerste lid, en 135, tweede lid	
Art. 59bis, § 1 ^{er} , alinéa 3	Artt. 113, § 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} , 119, § 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} , et 135, alinéa 2	
Art. 59bis § 1 Absatz 3	Artt. 113 § 1 Absatz 1 und 119 § 1 Absatz 1 und 135 Absatz 2	
Art. 59bis, § 2	Art. 125	
Art. 59bis, § 2		
Art. 59bis § 2		
Art. 59bis, § 2bis	Art. 126	
Art. 59bis, § 2bis		
Art. 59bis § 2bis		
Art. 59bis, § 3	Art. 127	
Art. 59bis, § 3		
Art. 59bis § 3		
Art. 59bis, § 4, eerste lid	Art. 125	
Art. 59bis, § 4, alinéa 1 ^{er}		
Art. 59bis § 4 Absatz 1		
Art. 59bis, § 4, tweede lid	Art. 127	
Art. 59bis, § 4, alinéa 2		
Art. 59bis § 4 Absatz 2		
Art. 59bis, § 4bis, eerste lid	Art. 126	
Art. 59bis, § 4bis, alinéa 1 ^{er}		
Art. 59bis § 4bis Absatz 1		
Art. 59bis, § 4bis, tweede lid	Art. 133	
Art. 59bis, § 4bis, alinéa 2		
Art. 59bis § 4bis Absatz 2		
Art. 59bis, § 5	Art. 130	
Art. 59bis, § 5		
Art. 59bis § 5		
Art. 59bis, § 6	Art. 173	
Art. 59bis, § 6		
Art. 59bis § 6		
Art. 59bis, § 7	Art. 129	
Art. 59bis, § 7		
Art. 59bis § 7		
Art. 59bis, § 8	[Art. 139]	
Art. 59bis, § 8		
Art. 59bis § 8		
Art. 59ter, § 1, eerste lid (gedeeltelijk)	Artt. 113, § 1, tweede lid, en 119, § 1, tweede lid	
Art. 59ter, § 1 ^{er} , alinéa 1 ^{er} (en partie)	Artt. 113, § 1 ^{er} , alinéa 2, et 119, § 1 ^{er} , alinéa 2	
Art. 59ter § 1 Absatz 1 (teilw.)	Artt. 113 § 1 Absatz 2 und 119 § 1 Absatz 2	
Art. 59ter, § 1, tweede lid	Art. 114, § 1	
Art. 59ter, § 1 ^{er} , alinéa 2	Art. 114, § 1 ^{er}	
Art. 59ter § 1 Absatz 2	Art. 114 § 1	
Art. 59ter, § 1, derde lid	Art. 118	
Art. 59ter, § 1 ^{er} , alinéa 3		
Art. 59ter § 1 Absatz 3		
Art. 59ter, § 2	Art. 128	
Art. 59ter, § 2		
Art. 59ter § 2		
Art. 59ter, § 3	Art. 137	
Art. 59ter, § 3		
Art. 59ter § 3		

HOOFDSTUK II	CHAPITRE II	KAPITEL II
DE KONING EN DE MINISTERS	DU ROI ET DES MINISTRES	DER KÖNIG UND DIE MINISTER
Afdeling I	Section I ^{re}	Abschnitt I
De Koning	Du Roi	Der König
De huidige Grondwet La Constitution actuelle Die heutige Verfassung	Voorstel Proposition Vorschlag	
Art. 60	Art. 83	
Art. 60, overgangsbepaling	Overgangsbepaling I	
Art. 60, disposition transitoire	Disposition transitoire I	
Art. 60 Übergangsbestimmung	Übergangsbestimmung I	
Art. 61	Art. 84	
Art. 62	Art. 85	
Art. 63	Art. 86	
Art. 64	Art. 104	
Art. 65, eerste lid	Art. 94, eerste lid	
Art. 65, alinéa 1 ^{er}	Art. 94, alinéa 1 ^{er}	
Art. 65 Absatz 1	Art. 94 Absatz 1	
Art. 65, tweede lid, eerste zin	Art. 97, eerste lid	
Art. 65, alinéa 2, première phrase	Art. 97, alinéa 1 ^{er}	
Art. 65 Absatz 2 erster Satz	Art. 97 Absatz 1	
Art. 65, tweede lid, tweede zin	Art. 94, tweede lid	
Art. 65, alinéa 2, deuxième phrase	Art. 94, alinéa 2	
Art. 65 Absatz 2 zweiter Satz	Art. 94 Absatz 2	
Art. 65, overgangsbepaling	Overgangsbepaling V, § 2	
Art. 65, disposition transitoire	Disposition transitoire V, § 2	
Art. 65 Übergangsbestimmung	Übergangsbestimmung V § 2	
Art. 66	Art. 105	
Art. 67	Art. 106	
Art. 68, §§ 1 tot 5	Art. 165	
Art. 68, §§ 1 ^{er} à 5		
Art. 68 §§ 1 bis 5		
Art. 68, § 6	Art. 166	
Art. 68, § 6		
Art. 68 § 6		
Art. 68, § 7	Art. 167	
Art. 68, § 7		
Art. 68 § 7		
Art. 69	Art. 107	
Art. 70	Art. 42	
Art. 71	Art. 44	
Art. 71, overgangsbepaling	Overgangsbepaling V, § 1, b)	
Art. 71, disposition transitoire	Disposition transitoire V, § 1 ^{er} , b)	
Art. 71 Übergangsbestimmung	Übergangsbestimmung V § 1 Lit. b)	
Art. 72	Art. 43	
Art. 73	Art. 108	
Art. 74	Art. 110	
Art. 75	Art. 111	
Art. 76	Art. 112	
Art. 77	Art. 87	
Art. 78	Art. 103	
Art. 79	Art. 88	
Art. 80	Art. 89	
Art. 81	Art. 90	
Art. 82	Art. 91	
Art. 83	Art. 92	
Art. 84	Art. 195	
Art. 85	Art. 93	

Afdeling II	Section II	Abschnitt II
De Ministers	Des ministres	Die Minister
De huidige Grondwet La Constitution actuelle Die heutige Verfassung	Voorstel Proposition Vorschlag	
Art. 86 Art. 86bis Art. 87 Art. 88, eerste en tweede lid Art. 88, alinéas 1 et 2 Art. 88 Absatz 1 und 2 Art. 88, derde en vierde lid Art. 88, alinéas 3 et 4 Art. 88 Absatz 3 und 4 Art. 88, overgangsbepaling Art. 88, disposition transitoire Art. 88 Übergangsbestimmung Art. 89 Art. 90 Art. 91 Art. 91, overgangsbepaling Art. 91, disposition transitoire Art. 91 Übergangsbestimmung	Art. 95 Art. 97, tweede lid Art. 97, alinéa 2 Art. 97 Absatz 2 Art. 96 Art. 99 Art. 98 Overgangsbepaling V, § 1, g) Disposition transitoire V, § 1 ^{er} , g) Übergangsbestimmung V § 1 Lit. g) Art. 100 Art. 101 Art. 109 Overgangsbepaling V, § 1, h) Disposition transitoire V, § 1 ^{er} , h) Übergangsbestimmung V § 1 Lit. h)	
Afdeling III	Section III	Abschnitt III
De Staatsecretarissen	Des secrétaires d'Etat	Die Staatssekretäre
De huidige Grondwet La Constitution actuelle Die heutige Verfassung	Voorstel Proposition Vorschlag	
Art. 91bis	Art. 102	

HOOFDSTUK III DE RECHTERLIJKE MACHT	CHAPITRE III DU POUVOIR JUDICIAIRE	KAPITEL III DIE RECHTSPRECHENDE GEWALT
De huidige Grondwet La Constitution actuelle Die heutige Verfassung	Voorstel Proposition Vorschlag	
Art. 92	Art. 142	
Art. 93	Art. 143	
Art. 94	Art. 144	
Art. 95	Art. 145	
Art. 96	Art. 146	
Art. 97	Art. 147	
Art. 98	Art. 148	
Art. 99	Art. 149	
Art. 99, overgangsbepaling	Overgangsbepaling VI, § 4 en V, § 1, i)	
Art. 99, disposition transitoire	Disposition transitoire VI, § 4 et V, § 1 ^{er} , i)	
Art. 99 Übergangsbestimmung	Übergangsbestimmung VI § 4 und V § 1 Lit. i)	
Art. 100	Art. 150	
Art. 101	Art. 151	
Art. 102	Art. 152	
Art. 103	Art. 153	
Art. 104	Art. 154	
Art. 104, overgangsbepaling	Overgangsbepaling VI, § 5	
Art. 104, disposition transitoire	Disposition transitoire VI, § 5	
Art. 104 Übergangsbestimmung	Übergangsbestimmung VI § 5	
Art. 105	Art. 155	
Art. 106	Art. 156	
Art. 107	Art. 157	
HOOFDSTUK IIIbis VOORKOMING EN REGLING VAN CONFLICTEN	CHAPITRE IIIbis PREVENTION ET REGLEMENT DE CONFLITS	KAPITEL IIIbis VORBEUGUNG UND BEILEGUNG VON KONFLIKTEN
De huidige Grondwet La Constitution actuelle Die heutige Verfassung	Voorstel Proposition Vorschlag	
Art. 107ter, § 1	Art. 139	
Art. 107ter, § 1 ^{er}		
Art. 107ter § 1		
Art. 107ter, § 2	Art. 140	
Art. 107ter, § 2		
Art. 107ter § 2		
Art. 107ter-bis	Art. 141	

HOOFDSTUK III ^{ter}	CHAPITRE III ^{ter}	KAPITEL III ^{ter}
DE GEWESTELIJKE INSTELLINGEN	DES INSTITUTIONS REGIONALES	DIE REGIONALEN EINRICHTUNGEN

De huidige Grondwet La Constitution actuelle Die heutige Verfassung	Voorstel Proposition Vorschlag
Art. 107 ^{quater} , eerste lid Art. 107 ^{quater} , alinéa 1 ^{er} Art. 107 ^{quater} Absatz 1 Art. 107 ^{quater} , tweede lid Art. 107 ^{quater} , alinéa 2 Art. 107 ^{quater} Absatz 2 Art. 107 ^{quater} , derde lid Art. 107 ^{quater} , alinéa 3 Art. 107 ^{quater} Absatz 3	Art. 3 Artt. 37, eerste lid, en 114, § 1 Artt. 37, alinéa 1 ^{er} , et 114, § 1 ^{er} Artt. 37 Absatz 1 und 114 § 1 Art. 37, tweede lid Art. 37, alinéa 2 Art. 37 Absatz 2

HOOFDSTUK III ^{quater}	CHAPITRE III ^{quater}	KAPITEL III ^{quater}
DE RAAD VAN STATE EN DE ADMINISTRATIEVE RECHTSCOLLEGES	DU CONSEIL D'ETAT ET DES JURIDICTIONS ADMINISTRATIVES	DER STAATSRAT UND DIE VERWALTUNGS- GERICHTSBARKEITEN
De huidige Grondwet La Constitution actuelle Die heutige Verfassung	Voorstel Proposition Vorschlag	
Art. 107 ^{quinquies} , eerste en tweede lid	Art. 158	
Art. 107 ^{quinquies} , alinéas 1 ^{er} et 2		
Art. 107 ^{quinquies} Absatz 1 und 2		
Art. 107 ^{quinquies} , derde lid	Art. 159	
Art. 107 ^{quinquies} , alinéa 3		
Art. 107 ^{quinquies} Absatz 3		

HOOFDSTUK IV	CHAPITRE IV	KAPITEL IV
DE PROVINCIALE EN GEMEENTELIJKE INSTELLINGEN	DES INSTITUTIONS PROVINCIALES ET COMMUNALES	DIE PROVINZIALEN UND KOMMUNALEN EINRICHTUNGEN
De huidige Grondwet La Constitution actuelle Die heutige Verfassung	Voorstel Proposition Vorschlag	
Art. 108	Art. 160	
Art. 108bis	Art. 163	
Art. 108ter, § 1	Art. 164, eerste lid	
Art. 108ter, § 1er	Art. 164, alinéa 1er	
Art. 108ter § 1	Art. 164 Absatz 1	
Art. 108ter, § 2	Art. 164, tweede lid	
Art. 108ter, § 2	Art. 164, alinéa 2	
Art. 108ter § 2	Art. 164 Absatz 2	
Art. 108ter, § 3, tweede lid	Art. 164, derde lid	
Art. 108ter, § 3, alinéa 2	Art. 164, alinéa 3	
Art. 108ter § 3 Absatz 2	Art. 164 Absatz 3	
Art. 108ter, § 3, eerste en derde lid	Art. 134	
Art. 108ter, § 3, alinéas 1er et 3		
Art. 108ter § 3 Absatz 1 und 3		
Art. 109	Art. 162	

TITEL IV	TITRE IV	TITEL IV
DE FINANCIEN	DES FINANCES	DIE FINANZEN
De huidige Grondwet La Constitution actuelle Die heutige Verfassung	Voorstel Proposition Vorschlag	
Art. 110	Art. 168	
Art. 111	Art. 169	
Art. 112	Art. 170	
Art. 113	Art. 171	
Art. 114	Art. 177	
Art. 115, eerste lid	Art. 172, eerste lid	
Art. 115, alinéa 1 ^{er}	Art. 172, alinéa 1 ^{er}	
Art. 115 Absatz 1	Art. 172 Absatz 1	
Art. 115, tweede lid	Art. 172, tweede lid	
Art. 115, alinéa 2	Art. 172, alinéa 2	
Art. 115 Absatz 2	Art. 172 Absatz 2	
Art. 115, derde lid	Art. 175	
Art. 115, alinéa 3		
Art. 115 Absatz 3		
Art. 115, overgangsbepaling	Overgangsbepaling V, § 1, j)	
Art. 115, disposition transitoire	Disposition transitoire V, § 1 ^{er} , j)	
Art. 115 Übergangsbestimmung	Übergangsbestimmung V § 1 Lit. j)	
Art. 116	Art. 178	
Art. 116, overgangsbepaling	Overgangsbepaling V, § 1, k)	
Art. 116, disposition transitoire	Disposition transitoire V, § 1 ^{er} , k)	
Art. 116 Übergangsbestimmung	Übergangsbestimmung V § 1 Lit. k)	
Art. 117	Art. 179	

TITEL V	TITRE V	TITEL V
DE GEWAPENDE MACHT	DE LA FORCE PUBLIQUE	DIE BEWAFFNETE MACHT
De huidige Grondwet La Constitution actuelle Die heutige Verfassung	Voorstel Proposition Vorschlag	
Art. 118	Art. 180	
Art. 119	Art. 181	
Art. 120	Art. 182	
Art. 121	Art. 183	
Art. 122	—	
Art. 123	—	
Art. 124	Art. 184	

TITEL VI	TITRE VI	TITEL VI
ALGEMENE BEPALINGEN	DISPOSITIONS GENERALES	ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN
De huidige Grondwet La Constitution actuelle Die heutige Verfassung	Voorstel Proposition Vorschlag	
Art. 125	Art. 191	
Art. 126	Art. 192	
Art. 127	Art. 190	
Art. 128	Art. 189	
Art. 129	Art. 188	
Art. 130	Art. 185	

TITEL VII		TITRE VII		TITEL VII	
HERZIENING VAN DE GRONDWET		DE LA REVISION DE LA CONSTITUTION		DIE REVISION DER VERFASSUNG	
De huidige Grondwet La Constitution actuelle Die heutige Verfassung		Voorstel Proposition Vorschlag			
Art. 131		Art. 193			
Art. 131bis		Art. 194			
TITEL VIII		TITRE VIII		TITEL VIII	
OVERGANGSBEPALINGEN		DISPOSITIONS TRANSITOIRES		ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN	
De huidige Grondwet La Constitution actuelle Die heutige Verfassung		Voorstel Proposition Vorschlag			
Art. 132		Art. 196			
Art. 133		—			
Art. 134, eerste lid		Art. 101			
Art. 134, alinéa 1 ^{er}					
Art. 134 Absatz 1					
Art. 134, tweede lid		Art. 123			
Art. 134, alinéa 2					
Art. 134 Absatz 2					
Art. 134, derde lid		Overgangsbepaling III			
Art. 134, alinéa 3		Disposition transitoire III			
Art. 134 Absatz 3		Übergangsbestimmung III			
Art. 135		—			
Art. 136		—			
Art. 137		—			
Art. 138		Art. 186			
AANVULLENDE BEPALINGEN		DISPOSITIONS SUPPLEMENTAIRES		ZUSATZBESTIMMUNGEN	
De huidige Grondwet La Constitution actuelle Die heutige Verfassung		Voorstel Proposition Vorschlag			
Art. 139		—			
Art. 140		Art. 187			

C.1092/1 - 92/93

S.100-46/5°(S.E. 1991-1992)

Document de commission n° 1

Révision de la Constitution

(4)

K.1092/1 - 92/93

S.100-46/5°(B.Z. 1991-1992)

Commissiestuk nr. 1

Herziening van de Grondwet

**CHAMBRE DES REPRESENTANTS DE
BELGIQUE**

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1993 - 1994

14 octobre 1993

Révision de la Constitution

**Proposition du Gouvernement fédéral portant
application de l'article 132 de la Constitution**

**AMENDEMENTS PROPOSES PAR M. SIMONS
ET MM. BENKER ET LOZIE**

**BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS**

BELGISCHE SENAAAT

Zitting 1993 - 1994

14 oktober 1993

Herziening van de Grondwet

**Voorstel van de federale Regering houdende
toepassing van artikel 132 van de Grondwet**

**AMENDEMENTEN VAN DE H. SIMONS
EN DE HH. BENKER EN LOZIE**

ART. 140

Remplacer l'article 140 proposé par la disposition suivante :

"La Cour d'arbitrage statue par voie d'arrêt sur les conflits visés à l'article 139.
La Cour peut être saisie par toute autorité que la loi désigne, par toute personne justifiant d'un intérêt ou, à titre préjudiciel, par toute juridiction.
La loi visée à l'alinéa précédant est adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa."

TITRE III, CHAPITRE VIIbis (nouveau)

Au titre III, entre les chapitres VII et VIII, insérer un chapitre nouveau, intitulé "Du contrôle de constitutionnalité", libellé comme suit :

Article 160. Il y a, pour toute la Belgique, une Cour d'arbitrage, dont la composition, la compétence et le fonctionnement sont déterminés par la loi.

Cette Cour statue par voie d'arrêt sur:

- 1° la violation par une loi, un décret ou une règle visée à l'article 132, des articles 10, 11 et 22;
- 2° la violation par une loi, un décret ou une règle visée à l'article 132, des articles de la Constitution que la loi détermine.

La Cour peut être saisie par toute autorité que la loi désigne, par toute personne justifiant d'un intérêt ou, à titre préjudiciel, par toute juridiction

Les lois visées à l'alinéa 1er, à l'alinéa 2, 2° et à l'alinéa 3, sont adoptées à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.

C. 1092/1-92/93
S.100-46/5° (B.Z. 1991-1992)
Doc.c. 1

- 3 -

K. 1092/1-92/93
100-46/5° (S.E. 1991-1992)
Doc. Com. 1

JUSTIFICATION

Il serait peu clair ~~de~~ continuer à ~~dé~~crire, comme c'est le cas dans l'actuelle Constitution, sous un même chapitre intitulé "De la prévention et du règlement des conflits", les deux fonctions essentielles confiées à la Cour d'arbitrage:

- celle de juge des conflits de compétence entre les entités fédérées et l'Etat ou entre les entités fédérées entre elles;
- celle de juge de la constitutionnalité des lois, des décrets et des ordonnances.

Il est donc proposé d'adapter la structure du projet de manière à distinguer nettement ces deux fonctions.

Henri SIMONS

Paul BENKER
Frans LOZIE.

*

* *

ART. 140

Het voorgestelde artikel 140 te vervangen als volgt :

"Het Arbitragehof doet, bij wege van arrest, uitspraak over de in artikel 139 bedoelde conflicten. De zaak kan bij het Hof aanhangig worden gemaakt door iedere bij wet aangewezen overheid, door ieder die doet blijken van een belang of, prejudicieel, door ieder rechtscollege.

De wet bedoeld in het vorige lid wordt aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid."

TITEL III, HOOFDSTUK VIIbis (nieuw)

In titel III, tussen de hoofdstukken VII en VIII, een nieuw hoofdstuk met als opschrift "De grondwettelijke toetsing" in te voegen, luidende :

"Artikel 160. - Er bestaat voor geheel België een Arbitragehof, waarvan de samenstelling, de bevoegdheid en de werking door de wet worden bepaald.

Dit Hof doet, bij wege van arrest, uitspraak over :

1° de schending door een wet, een decreet of een in artikel 132 bedoelde regel, van de artikelen 10, 11 en 22;

2° de schending door een wet, een decreet of een in artikel 132 bedoelde regel, van de artikelen van de Grondwet die de wet bepaalt.

De zaak kan bij het Hof aanhangig worden gemaakt door iedere bij wet aangewezen overheid, door ieder die doet blijken van een belang of, prejudicieel, door ieder rechtscollege.

De wetten bedoeld in het eerste lid, in het tweede lid, 2°, en in het derde lid, worden aangenomen met de meerderheid bepaald in artikel 4, laatste lid."

C. 1092/1-92/93
S.100-46/5° (S.E. 1991-1992)
Doc.c. 1

- 5 -

K. 1092/1-92/93
S.100-46/5° (B.Z., 1991-1992)
Com.st. 1

VERANTWOORDING

Het zou niet erg duidelijk zijn opnieuw in een zelfde hoofdstuk onder het opschrift "De voorkoming en de regeling van conflicten" de twee voornaamste functies van het Arbitragehof te beschrijven :

- de functie van rechter in de bevoegdheidsconflicten tussen de deelgebieden en de Staat of nog tussen de deelgebieden onderling;
- de functie van rechter van de grondwettigheid van de wetten, decreten en ordonnances.

Er wordt dan ook voorgesteld de structuur van het ontwerp aan te passen zodat deze twee functies duidelijk onderscheiden worden.

C.1092/1 - 92/93

S.100-46/5°(S.E. 1991-1992)

Document de commission n° 2

Révision de la Constitution

- 1 -

K.1092/1 - 92/93

S.100-46/5°(B.Z. 1991-1992)

Commissiestuk nr. 2

Herziening van de Grondwet

**CHAMBRE DES REPRESENTANTS DE
BELGIQUE**

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1993 - 1994

14 octobre 1993

Révision de la Constitution

**Proposition du Gouvernement fédéral portant
application de l'article 132 de la Constitution**

**AMENDEMENT PROPOSE PAR
MM. DUQUESNE ET SIMONS
ET M. de DONNEA ET CONSORTS**

**BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS**

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1993 - 1994

14 oktober 1993

Herziening van de Grondwet

**Voorstel van de federale Regering houdende
toepassing van artikel 132 van de Grondwet**

**AMENDEMENT VAN
DE HH. DUQUESNE EN SIMONS
EN DE H. de DONNEA c.s.**

C. 1092/1-92/93
S.100-46/5° (S.E. 1991-1992)
Doc.c. 2

- 2 -

K. 1092/1-92/93
S.100-46/5° (B.Z.. 1991-1992)
Com.st. 2

ART. 3

A cet article, remplacer les mots "Région de Bruxelles-Capitale", "Brusselse Hoofdstedelijke Gewest" et "Region Brussel-Hauptstadt" respectivement par les mots "Région bruxelloise", "Brusselse Gewest" et "Brüsseler Region".

Antoine DUQUESNE
Henri SIMONS

François-Xavier de DONNEA
Hervé HASQUIN
Paul-Joseph BENKER.

ART. 3

In dit artikel de woorden "Région de Bruxelles-Capitale", "Brusselse Hoofdstedelijke Gewest" en "Region Brüssel-Hauptstadt" respectievelijk te vervangen door "Région bruxelloise", "Brusselse Gewest" en "Brüsseler Region".

C.1092/1 - 92/93

S.100-46/5° (S.E. 1991-1992)

Document de commission n° 3

Révision de la Constitution

— / —

C.1092/1 - 92/93

S.100-46/5° (B.Z. 1991-1992)

Commissiestuk nr. 3

Herziening van de Grondwet

**CHAMBRE DES REPRESENTANTS DE
BELGIQUE**

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1993 - 1994

14 octobre 1993

Révision de la Constitution

Proposition du Gouvernement fédéral portant
application de l'article 132 de la Constitution

AMENDEMENTS PROPOSES PAR

Mme NEYTS-UYTTEBROECK

ET M. GOOVAERTS

**BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS**

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1993 - 1994

14 oktober 1993

Herziening van de Grondwet

Voorstel van de federale Regering houdende
toepassing van artikel 132 van de Grondwet

**AMENDEMENTEN VAN
MEVR. NEYTS-UYTTEBROECK
EN DE H. GOOVAERTS**

ART. 4

A. In de Nederlandse tekst, in het derde lid, dient het woord "gebieden" vervangen te worden door het woord "taalgebieden".

B. In de Franse tekst :

1° het eerste lid dient als volgt te worden geformuleerd :

"La Belgique comprend quatre régions linguistiques : la région linguistique de langue française, la région linguistique de langue néerlandaise, la région bilingue de Bruxelles-Capitale et la région linguistique de langue allemande."

2° in het derde lid de woorden "quatre régions" te vervangen door de woorden "quatre régions linguistiques".

C. In de Duitse tekst, in het derde lid, het woord "Gebiete" te vervangen door het woord "Sprachgebiete".

Leo GOOVAERTS

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

*

*

*

C. 1092/1-92/93
S.100-46/5° (S.E. 1991-1992)
Doc.c. 3

- 3 -

K. 1092/1-92/93
S.100-46/5° (B.Z. 1991-1992)
Com. st.3

ART. 4

A cet article, apporter les modifications suivantes :

A. Dans le texte néerlandais :

Au troisième alinéa, remplacer le mot "*gebieden*" par le mot "*taalgebieden*".

B. Dans le texte français :

- Remplacer le texte du premier alinéa par ce qui suit :

"La Belgique comprend quatre régions linguistiques : la région linguistique de langue française, la région linguistique de langue néerlandaise, la région bilingue de Bruxelles-Capitale et la région linguistique de langue allemande."

- Au troisième alinéa, remplacer les mots "quatre régions" par les mots "quatre régions linguistiques".

C. Dans le texte allemand :

Au troisième alinéa, remplacer le mot "*Gebiete*" par le mot "*Sprachgebiete*".

C.1092/1 - 92/93
S.100-46/5° (S.E. 1991-1992)
Document de commission n° 4
Révision de la Constitution

K.1092/1 - 92/93
S.100-46/5° (B.Z. 1991-1992)
Commissiestuk nr. 4
Herziening van de Grondwet

**CHAMBRE DES REPRESENTANTS DE
BELGIQUE**

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1993 - 1994

14 octobre 1993

Révision de la Constitution

**Proposition du Gouvernement fédéral portant
application de l'article 132 de la Constitution**

**AMENDEMENT PROPOSE PAR
M. DUQUESNE
ET MM. HASQUIN ET de DONNEA**

**BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS**

BELGISCHE SENAAAT

Zitting 1993 - 1994

14 oktober 1993

Herziening van de Grondwet

**Voorstel van de federale Regering houdende
toepassing van artikel 132 van de Grondwet**

**AMENDEMENT VAN
DE H. DUQUESNE
EN DE HH. HASQUIN EN de DONNEA**

C. 1092/1-92/93

S.100-46/5° (S.E. 1991-1992)

Doc.c. 4

- 2 -

K. 1092/1-92/93

S.100-46/5° (B.Z.. 1991-1992)

Com.st. 4

ART. 22

Au § 2 de cet article, --, supprimer les mots "des suffrages exprimés" in fine de l'article.

JUSTIFICATION

L'actuel article 17 de la Constitution, que reprend l'article 22 en projet, parle d'une majorité des deux tiers. Ce n'est évidemment pas la même chose, ni juridiquement ni politiquement, qu'une majorité des deux tiers des suffrages exprimés, cette dernière expression ne figurant pas dans l'article 17 actuel. La coordination proposée modifie donc manifestement le fond de la disposition concernée, ce qui ne correspond pas à la délégation concédée par l'article 132 qui sert de base à la coordination.

Antoine DUQUESNE

Hervé HASQUIN

François-Xavier de DONNEA

*

*

*

C. 1092/1-92/93
S.100-46/5° (S.E. 1991-1992)
Doc.c. 4

- 3 -

K. 1092/1-92/93
S.100-46/5° (B.Z. 1991-1992)
Com.st. 4

ART. 22

Aan het slot van § 2 van dit artikel de woorden "met een meerderheid van twee derden van de uitgebrachte stemmen" te vervangen door de woorden "met een tweede meerderheid".

VERANTWOORDING

In de lezing van het thans geldende artikel 17 van de Grondwet, dat in het voorstel artikel 22 wordt, is er sprake van een tweede meerderheid. Noch uit een juridisch, noch uit een politiek oogpunt is dat uiteraard hetzelfde als een meerderheid van twee derden van de uitgebrachte stemmen. Zo is het in artikel 17 niet geformuleerd. De voorgestelde coördinatie wijzigt duidelijk de inhoud van de betrokken bepaling. Dat strookt niet met de bevoegdheid die artikel 132 verleent, waarin de coördinatie haar grondslag vindt.

C.1092/1 - 92/93

S.100-46/5° (S.E. 1991-1992)

Document de commission n° 5

Révision de la Constitution

- 1 -

K.1092/1 - 92/93

S.100-46/5° (B.Z. 1991-1992)

Commissiestuk nr. 5

Herziening van de Grondwet

**CHAMBRE DES REPRESENTANTS DE
BELGIQUE**

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1993 - 1994

14 octobre 1993

Révision de la Constitution

**Proposition du Gouvernement fédéral portant
application de l'article 132 de la Constitution**

**AMENDEMENT PROPOSE PAR
M. DUQUESNE
ET MM. de DONNEA ET HASQUIN**

**BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS**

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1993 - 1994

14 oktober 1993

Herziening van de Grondwet

**Voorstel van de federale Regering houdende
toepassing van artikel 132 van de Grondwet**

**AMENDEMENT VAN
DE H. DUQUESNE
EN DE HH. de DONNEA EN HASQUIN**

ART. 65

A. Aux premier et deuxième alinéas du § 2 de cet article, après les mots "de son élection", supprimer les mots "ou de sa désignation".

B. Au deuxième alinéa du § 2 de cet article, dans la dernière phrase, remplacer les mots "le jour de leur désignation" par les mots "le jour de leur élection".

JUSTIFICATION

L'actuel article 53 de la Constitution envisage la condition de domiciliation des sénateurs bruxellois francophones comme devant être remplie le jour de leur élection. On connaît le mécanisme de composition des assemblées issu de la toute récente réforme de l'Etat.

- Six membres néerlandophones du Conseil régional bruxellois siégeront au sein du Conseil flamand pour venir s'ajouter aux membres élus directs du Conseil de la Région flamande;
- 19 membres francophones du Conseil régional bruxellois siégeront au sein du Conseil de la Communauté française pour venir s'ajouter aux membres élus directs du Conseil de la Région wallonne.

Ces 6 et 19 membres doivent d'abord se faire élire comme membres du Conseil régional bruxellois.

C'est parmi eux que seront désignés les sénateurs communautaires bruxellois dont parle le §2 de l'article 53 actuel (article 65 en projet).

L'ajout que l'on se propose d'insérer dans l'article 65 en projet en fixant la condition de domiciliation soit au moment de l'élection soit au moment de la désignation modifie le sens de l'article 53 actuel. Selon celui-ci, il est impératif que le sénateur communautaire bruxellois ait bien été élu dans la Région de Bruxelles-Capitale en qualité de membre du Conseil régional

C. 1092/1-92/93

S.100-46/5° (S.E. 1991-1992)

Doc.c. 5

- 3 -

K. 1092/1-92/93

S.100-46/5° (B.Z. 1991-1992)

Com.st. 5

bruxellois. En exigeant la condition de domiciliation au moment de la désignation comme sénateur par le Conseil de communauté, il n'est plus du tout certain que l'on doive impérativement avoir désigné un membre élu du Conseil régional bruxellois. Le texte nouveau engendre ainsi une modification de fond de l'article 53 actuel ou se trouve, à tout le moins, à l'origine de confusions possibles. Il s'indique donc de revenir au texte initial de l'article 53

Antoine DUQUESNE

**François-Xavier de DONNEA
Hervé HASQUIN.**

*

*

*

ART. 65

Dit artikel te wijzigen als volgt :

A. In het eerste en het tweede lid van § 2 na de woorden "van zijn verkiezing", respectievelijk "van hun verkiezing", te doen vervallen de woorden "of aanwijzing".

B. In de laatste volzin van het tweede lid van dezelfde § 2 de woorden "op de dag van hun aanwijzing" te vervangen door de woorden "op de dag van hun verkiezing".

VERANTWOORDING

Volgens het thans geldend artikel 53 van de Grondwet moeten de Franstalige Brusselse senatoren aan de woonplaatsvereiste voldoen op de dag van hun verkiezing. Men weet hoe de assemblées sedert de jongste Staatshervorming worden samengesteld :

- Zes Nederlandstalige leden van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad krijgen zitting in de Vlaamse Raad en komen zo bij de rechtstreeks gekozen leden van de Vlaamse Raad;

- Negentien Franstalige leden van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad krijgen zitting in de Franse Gemeenschapsraad en komen zo bij de rechtstreeks gekozen leden van de Waalse Gewestraad.

Die zes, respectievelijk negentien leden moeten eerst worden gekozen tot lid van de Brusselse Gewestraad.

Onder hen worden de Brusselse gemeenschapssenatoren aangewezen, van wie sprake is in het thans geldende artikel 53, § 2 (artikel 65 van het voorstel).

Door in het voorgestelde artikel 65 een woonplaatsvereiste op te nemen ofwel op de dag van de verkiezing, ofwel op de dag van de aanwijzing, raakt men aan de inhoud van het bestaande artikel 53. Dat bepaalt immers dat de Brusselse gemeenschapssensor eerst

C. 1092/1-92/93
S.100-46/5* (S.E. 1991-1992)
Doc.c. 5

- 5 -

K. 1092/1-92/93
S.100-46/5* (B.Z. 1991-1992)
Com.st. 5

tot lid van de Brusselse Gewestraad wordt gekozen in het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest. Door de woonplaatsvereiste te doen gelden op het ogenblik dat de Gemeenschapsraad tot de aanwijzing tot senator overgaat, staat het helemaal niet meer vast dat men hoe dan ook een gekozen lid van de Brusselse Gewestraad moet aanwijzen.

De nieuwe lezing wijzigt de inhoud van het nu geldende artikel 53 of kan althans tot verwarring leiden.

Het is dus aangewezen de oorspronkelijke tekst van artikel 53 opnieuw in te voeren.

C.1092/1 - 92/93

S.100-46/5° (S.E. 1991-1992)

Document de commission n° 6

Révision de la Constitution

- 1 -

K.1092/1 - 92/93

S.100-46/5° (B.Z. 1991-1992)

Commissiestuk nr. 6

Herziening van de Grondwet

**CHAMBRE DES REPRESENTANTS DE
BELGIQUE**

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1993 - 1994

14 octobre 1993

Révision de la Constitution

**Proposition du Gouvernement fédéral portant
application de l'article 132 de la Constitution**

**AMENDEMENT PROPOSE PAR
M. DUQUESNE
ET MM. de DONNEA ET HASQUIN**

**BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS**

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1993 - 1994

14 oktober 1993

Herziening van de Grondwet

**Voorstel van de federale Regering houdende
toepassing van artikel 132 van de Grondwet**

**AMENDEMENT VAN
DE H. DUQUESNE
EN DE HH. de DONNEA EN HASQUIN**

C. 1092/1-92/93

S.100-46/5° (S.E. 1991-1992)

Doc.c. 6

K. 1092/1-92/93

S.100-46/5° (B.Z. 1991-1992)

Com.st. 6

- 2 -

ART. 116

Au § 2 de cet article, remplacer la dernière phrase par ce qui suit :

"ce décret et cette règle visée à l'article 132 sont adoptés à la majorité spéciale.

Pour l'application des dispositions de la Constitution qui y font référence, on entend par décret ou règle à majorité spéciale un décret ou une règle adoptés à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, à condition que la majorité des membres du conseil compétent soit présente."

JUSTIFICATION

Identité de motif avec l'amendement proposé à l'article 4.

Antoine DUQUESNE

**François-Xavier de DONNEA
Hervé HASQUIN**

*

*

*

C. 1092/1-92/93
S.100-46/5* (S.E. 1991-1992)
Doc.c. 6

- 3 -

K. 1092/1-92/93
S.100-46/5* (B.Z. 1991-1992)
Com.st. 6

ART. 116

In § 2 van dit artikel de laatste zin te vervangen als volgt :

"Dat decreet en deze in artikel 132 bedoelde regel moeten worden aangenomen met een bijzondere meerderheid.

Voor de toepassing van de bepalingen van de Grondwet die er naar verwijzen, wordt onder decreet of regel aangenomen met een bijzondere meerderheid verstaan een decreet of een regel die aangenomen wordt met een meerderheid van twee derden van de uitgebrachte stemmen, op voorwaarde dat de meerderheid van de leden van de betrokken Raad aanwezig is".

VERANTWOORDING

Zelfde verantwoording als voor het amendement ingediend op artikel 4.

C.1092/1 - 92/93

S.100-46/5° (S.E. 1991-1992)

Document de commission n° 7

Révision de la Constitution

— 1 —

K.1092/1 - 92/93

S.100-46/5° (B.Z. 1991-1992)

Commissiestuk nr. 7

Herziening van de Grondwet

**CHAMBRE DES REPRESENTANTS DE
BELGIQUE**

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1993 - 1994

14 octobre 1993

Révision de la Constitution

**Proposition du Gouvernement fédéral portant
application de l'article 132 de la Constitution**

**AMENDEMENT PROPOSE PAR
M. DUQUESNE
ET MM. de DONNEA ET HASQUIN**

**BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS**

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1993 - 1994

14 oktober 1993

Herziening van de Grondwet

**Voorstel van de federale Regering houdende
toepassing van artikel 132 van de Grondwet**

**AMENDEMENT VAN
DE H. DUQUESNE
EN DE HH. de DONNEA EN HASQUIN**

C. 1092/1-92/93

S.100-46/5* (S.E. 1991-1992)

Doc.c. 7

K. 1092/1-92/93

S.100-46/5* (B.Z. 1991-1992)

Com.st. 7

- 2 -

ART. 139

A cet article, après les mots "à prévenir", ajouter les mots "et à régler"

JUSTIFICATION

L'article proposé parle uniquement de "la procédure tendant à prévenir les conflits". Or, l'article 59bis, §8 actuel, auquel il se substitue, parle de "la procédure tendant à prévenir et à régler les conflits".

Sur base du texte proposé, l'on pourrait déduire que la loi n'aurait plus compétence pour régler les conflits. Il s'indique de réintroduire expressément dans le texte cette compétence législative.

Antoine DUQUESNE

François-Xavier de DONNEA

Hervé HASQUIN

*

* *

C. 1092/1-92/93
S.100-46/5* (S.E. 1991-1992)
Doc.c. 7

- 3 -

K. 1092/1-92/93
S.100-46/5* (B.Z. 1991-1992)
Com.st. 7

ART. 139

Aan dit artikel de woorden "en te regelen" toe te voegen.

VERANTWOORDING

Het voorgestelde artikel spreekt alleen van "de procedure om de conflicten te voorkomen". Het huidige artikel 59bis, § 8, dat erdoor wordt vervangen, spreekt echter van "de procedure om de conflicten te voorkomen en te regelen".

Men zou uit de voorgestelde tekst kunnen afleiden dat conflicten niet langer bij wet kunnen worden geregeld.

Deze wetgevende bevoegdheid moet opnieuw uitdrukkelijk in de tekst worden vermeld.

C.1092/1 - 92/93

S.100-46/5*(S.E. 1991-1992)

Document de commission n° 8

Révision de la Constitution

K.1092/1 - 92/93

S.100-46/5*(B.Z. 1991-1992)

Commissiestuk nr. 8

Herziening van de Grondwet

**CHAMBRE DES REPRESENTANTS DE
BELGIQUE**

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1993 - 1994

14 octobre 1993

Révision de la Constitution

**Proposition du Gouvernement fédéral portant
application de l'article 132 de la Constitution**

**AMENDEMENT PROPOSE PAR
M. DUQUESNE
ET MM. HASQUIN ET de DONNEA**

**BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS**

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1993 - 1994

14 oktober 1993

Herziening van de Grondwet

**Voorstel van de federale Regering houdende
toepassing van artikel 132 van de Grondwet**

**AMENDEMENT VAN
DE H. DUQUESNE
EN DE HH. HASQUIN EN de DONNEA**

C.1092/1 - 92/93

S.100-46/5°(S.E. 1991-1992)

Document de commission n° 9

Révision de la Constitution

K.1092/1 - 92/93

S.100-46/5°(B.Z. 1991-1992)

Commissiestuk nr. 9

Herziening van de Grondwet

**CHAMBRE DES REPRESENTANTS DE
BELGIQUE**

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1993 - 1994

14 octobre 1993

Révision de la Constitution

**Proposition du Gouvernement fédéral portant
application de l'article 132 de la Constitution**

**AMENDEMENT PROPOSE PAR
M. DUQUESNE
ET MM. de DONNEA ET HASQUIN**

**BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS**

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1993 - 1994

14 oktober 1993

Herziening van de Grondwet

**Voorstel van de federale Regering houdende
toepassing van artikel 132 van de Grondwet**

**AMENDEMENT VAN
DE H. DUQUESNE
EN DE HH. de DONNEA EN HASQUIN**

INTITULE DE LA SECTION PREMIERE DU CHAPITRE IV, DU TITRE III

Remplacer l'expression "des organes" par l'expression "des institutions".

JUSTIFICATION

Certains constitutionnalistes ont, à juste titre, souligné que le mot "organe" a, en droit, une signification particulière qui ne semble pas très appropriée lorsqu'il s'agit, comme ici, d'identifier les institutions publiques de chaque collectivité politique.

Comme le mot "autorité" peut lui aussi prêter à confusion, nous proposons d'utiliser le terme "institution", lequel est d'ailleurs suggéré à titre subsidiaire par les constitutionnalistes.

Antoine DUQUESNE

**François-Xavier de DONNEA
Hervé HASQUIN**

*

*

*

C. 1092/1-92/93
S.100-46/5* (S.E. 1991-1992)
Doc.c. 9

- 3 -

K. 1092/1-92/93
S.100-46/5* (B.Z. 1991-1992)
Com.st. 9

TITEL III, HOOFDSTUK IV

In het opschrift van afdeling 1 van titel III, hoofdstuk IV, de woorden "De organen" te vervangen door de woorden "De instellingen".

VERANTWOORDING

Sommige grondwetspecialisten hebben er terecht op gewezen dat het woord "orgaan" in het recht een bijzondere betekenis heeft, die niet geschikt lijkt wanneer het, zoals hier, erom gaat de openbare instellingen van elke politieke entiteit aan te duiden.

Aangezien het woord "overheid" ook tot verwarring aanleiding kan geven, stellen wij de term "instelling" voor, die trouwens subsidiair door de grondwetspecialisten wordt voorgesteld.

C.1092/1 - 92/93

S.100-46/5°(S.E. 1991-1992)

Document de commission n° 9

Révision de la Constitution

K.1092/1 - 92/93

S.100-46/5°(B.Z. 1991-1992)

Commissiestuk nr. 9

Herziening van de Grondwet

**CHAMBRE DES REPRESENTANTS DE
BELGIQUE**

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1993 - 1994

14 octobre 1993

Révision de la Constitution

**Proposition du Gouvernement fédéral portant
application de l'article 132 de la Constitution**

**AMENDEMENT PROPOSE PAR
M. DUQUESNE
ET MM. de DONNEA ET HASQUIN**

**BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS**

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1993 - 1994

14 oktober 1993

Herziening van de Grondwet

**Voorstel van de federale Regering houdende
toepassing van artikel 132 van de Grondwet**

**AMENDEMENT VAN
DE H. DUQUESNE
EN DE HH. de DONNEA EN HASQUIN**

C. 1092/1-92/93

S.100-46/5* (S.E. 1991-1992)

Doc.c. 9

- 2 -

K. 1092/1-92/93

S.100-46/5* (B.Z. 1991-1992)

Com.st. 9

INTITULE DE LA SECTION PREMIERE DU CHAPITRE IV, DU TITRE III

Remplacer l'expression "des organes" par l'expression "des institutions".

JUSTIFICATION

Certains constitutionnalistes ont, à juste titre, souligné que le mot "organe" a, en droit, une signification particulière qui ne semble pas très appropriée lorsqu'il s'agit, comme ici, d'identifier les institutions publiques de chaque collectivité politique.

Comme le mot "autorité" peut lui aussi prêter à confusion, nous proposons d'utiliser le terme "institution", lequel est d'ailleurs suggéré à titre subsidiaire par les constitutionnalistes.

Antoine DUQUESNE

François-Xavier de DONNEA

Hervé HASQUIN

*

*

*

C. 1092/1-92/93

S.100-46/5° (S.E. 1991-1992)

Doc.c. 9

- 3 -

C. 1092/1-92/93

S.100-46/5° (B.Z. 1991-1992)

Com.st. 9

TITEL III, HOOFDSTUK IV

In het opschrift van afdeling 1 van titel III, hoofdstuk IV, de woorden "De organen" te vervangen door de woorden "De instellingen".

VERANTWOORDING

Sommige grondwetspecialisten hebben er terecht op gewezen dat het woord "orgaan" in het recht een bijzondere betekenis heeft, die niet geschikt lijkt wanneer het, zoals hier, erom gaat de openbare instellingen van elke politieke entiteit aan te duiden.

Aangezien het woord "overheid" ook tot verwarring aanleiding kan geven, stellen wij de term "instelling" voor, die trouwens subsidiair door de grondwetspecialisten wordt voorgesteld.

C.1092/1 - 92/93

S.100-46/5°(S.E. 1991-1992)

Document de commission n° 10

Révision de la Constitution

- Λ -

K.1092/1 - 92/93

S.100-46/5°(B.Z. 1991-1992)

Commissiestuk nr. 10

Herziening van de Grondwet

**CHAMBRE DES REPRESENTANTS DE
BELGIQUE**

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1993 - 1994

14 octobre 1993

Révision de la Constitution

Proposition du Gouvernement fédéral portant
application de l'article 132 de la Constitution

**AMENDEMENT PROPOSE PAR
M. DUQUESNE
ET MM. de DONNEA ET HASQUIN**

**BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS**

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1993 - 1994

14 oktober 1993

Herziening van de Grondwet

Voorstel van de federale Regering houdende
toepassing van artikel 132 van de Grondwet

**AMENDEMENT VAN
DE H. DUQUESNE
EN DE HH. de DONNEA EN HASQUIN**

ART. 4

Remplacer le troisième alinéa de cet article par les dispositions suivantes :

"les limites des quatre régions ne peuvent être changées ou rectifiées que par une loi adoptée à la majorité spéciale.

Pour l'application des dispositions de la Constitution qui y font référence, on entend par loi à majorité spéciale une loi adoptée à la majorité des suffrages dans chaque groupe linguistique de chacune des chambres, à la condition que la majorité des membres de chaque groupe se trouve réunie et pour autant que le total des votes positifs émis dans les deux groupes linguistiques atteignent les deux tiers des suffrages exprimés."

JUSTIFICATION

Comme le suggèrent certains constitutionnalistes, le texte constitutionnel pourrait être allégé si l'on ne devait, dans chaque article qui y fait référence, rappeler que la loi à majorité spéciale est celle "adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa".

Cet allègement suppose que l'on donne, une fois pour toutes, une définition de ce qu'est une loi à majorité spéciale, en précisant dans la disposition constitutionnelle ainsi créée, que cette définition vaut pour toute référence à la loi spéciale.

Antoine DUQUESNE

François-Xavier de DONNEA

Hervé HASQUIN.

*

*

ART. 4

Het derde lid van dit artikel te vervangen door de twee volgende leden :

"In de grenzen van de vier gebieden kan geen verandering of correctie worden aangebracht dan bij een wet, aangenomen met een bijzondere meerderheid.

Voor de toepassing van de bepalingen van de Grondwet die ernaar verwijzen, wordt onder wet aangenomen met een bijzondere meerderheid verstaan een wet aangenomen met de meerderheid van de stemmen in elke taalgroep van elke Kamer, op voorwaarde dat de meerderheid van de leden van elke taalgroep aanwezig is en voor zover het totaal van de ja-stemmen in beide taalgroepen twee derden van de uitgebrachte stemmen bereikt."

VERANTWOORDING

Zoals sommige grondwetspecialisten voorstellen zou de tekst van de Grondwet minder zwaar zijn indien men in elk artikel dat ernaar verwijst, niet meer zou moeten vermelden dat de wet aangenomen met een bijzondere meerderheid de wet is die wordt aangenomen met de meerderheid bedoeld in artikel 4, laatste lid.

Die vereenvoudiging veronderstelt dat men eens en voorgoed een definitie geeft van wat een wet aangenomen met een bijzondere meerderheid is, waarbij in de Grondwetsbepaling die aldus tot stand komt, verduidelijkt wordt dat die definitie geldt voor elke verwijzing naar de bijzondere wet.

C.1092/1 - 92/93

S.100-46/5°(S.E. 1991-1992)

Document de commission n° 11

Révision de la Constitution

~ ^ ~

K.1092/1 - 92/93

S.100-46/5°(B.Z. 1991-1992)

Commissiestuk nr. 11

Herziening van de Grondwet

**CHAMBRE DES REPRESENTANTS DE
BELGIQUE**

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1993 - 1994

14 octobre 1993

Révision de la Constitution

Proposition du Gouvernement fédéral portant
application de l'article 132 de la Constitution

**AMENDEMENT PROPOSE PAR
M. PATAER ET M. VAN DER MAELEN**

**BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS**

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1993 - 1994

14 oktober 1993

Herziening van de Grondwet

Voorstel van de federale Regering houdende
toepassing van artikel 132 van de Grondwet

**AMENDEMENT VAN
DE H. PATAER EN DE H. VAN DER MAELEN**

R.A 15587

R.A 15587

C.1092/1 - 92/93

S.100-46/5°(S.E. 1991-1992)

Document de commission n° 12

Révision de la Constitution

- 1 -

K.1092/1 - 92/93

S.100-46/5°(B.Z. 1991-1992)

Commissiestuk nr. 12

Herziening van de Grondwet

**CHAMBRE DES REPRESENTANTS DE
BELGIQUE**

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1993 - 1994

14 octobre 1993

Révision de la Constitution

Proposition du Gouvernement fédéral portant
application de l'article 132 de la Constitution

**AMENDEMENT PROPOSE PAR
MM. PATAER ET ARTS
ET Mme. NEYTS-UYTTEBROECK**

**BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS**

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1993 - 1994

14 oktober 1993

Herziening van de Grondwet

Voorstel van de federale Regering houdende
toepassing van artikel 132 van de Grondwet

**AMENDEMENT VAN
DE HH. PATAER EN ARTS
EN Mevr. NEYTS-UYTTEBROECK**

C. 1092/1-92/93
S.100-46/5° (S.E. 1991-1992)
Doc. com. 12

- 2 -

K. 1092/1-92/93
S.100-46/5° (B.Z. 1991-1992)
Com. st. 12

ART. 5

In de Nederlandse tekst van dit artikel de woorden "is ingedeeld" telkens te vervangen door het woord "omvat".

Anne-Marie NEYTS-UYTTEBROECK

Paul PATAER
Alex ARTS.

*

*

*

ART. 5

Dans le texte néerlandais de cet article, remplacer chaque fois les mots "*is ingedeeld*" par le mot "*omvat*".

C.1092/1 - 92/93

S.100-46/5°(S.E. 1991-1992)

Document de commission n° 13

Révision de la Constitution

- / -

K.1092/1 - 92/93

S.100-46/5°(B.Z. 1991-1992)

Commissiestuk nr. 13

Herziening van de Grondwet

**CHAMBRE DES REPRESENTANTS DE
BELGIQUE**

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1993 - 1994

14 octobre 1993

Révision de la Constitution

**Proposition du Gouvernement fédéral portant
application de l'article 132 de la Constitution**

**AMENDEMENT PROPOSE PAR
M. VAN DER MAELEN
ET M. PATAER**

**BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS**

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1993 - 1994

14 oktober 1993

Herziening van de Grondwet

**Voorstel van de federale Regering houdende
toepassing van artikel 132 van de Grondwet**

**AMENDEMENT VAN
DE H. VAN DER MAELEN
EN DE H. PATAER**

C. 1092/1-92/93

S.100-46/5° (S.E. 1991-1992)

Doc.c. 13

- 2 -

C. 1092/1-92/93

S.100-46/5° (B.Z. 1991-1992)

Com. st.13

ART. 7

De Nederlandse tekst van dit artikel te wijzigen als volgt :

"De grenzen van de Staat, van de provincies en van de gemeenten kunnen niet worden veranderd of gecorrigeerd dan krachtens een wet."

Dirk VAN DER MAELEN

Paul PATAER.

ART. 7

Remplacer le texte néerlandais de cet article par ce qui suit :

"De grenzen van de Staat, van de provincies en van de gemeenten kunnen niet worden veranderd of gecorrigeerd dan krachtens een wet."

C.1092/1 - 92/93
S.100-46/5* (S.E. 1991-1992)
Document de commission n° 14
Révision de la Constitution

- 1 -

K.1092/1 - 92/93
S.100-46/5* (B.Z. 1991-1992)
Commissiestuk nr. 14
Herziening van de Grondwet

**CHAMBRE DES REPRESENTANTS DE
BELGIQUE**

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1993 - 1994

14 octobre 1993

Révision de la Constitution

Proposition du Gouvernement fédéral portant
application de l'article 132 de la Constitution

**AMENDEMENTS PROPOSES PAR
Mme NEYTS-UYTTEBROECK
ET M. ARTS**

**BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS**

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1993 - 1994

14 oktober 1993

Herziening van de Grondwet

Voorstel van de federale Regering houdende
toepassing van artikel 132 van de Grondwet

**AMENDEMENTEN VAN
MEVR. NEYTS-UYTTEBROECK
EN DE H. ARTS**

C. 1092/1-92/93

S.100-46/5° (S.E. 1991-1992)

Doc.c. 14

- 2 -

K. 1092/1-92/93

S.100-46/5° (B.Z. 1991-1992)

Com. st.14

ART. 11

In de Nederlandse tekst, de woorden "onder meer" te vervangen door het woord "inzonderheid".

ART. 12

In de Nederlandse tekst, de komma na het woord "heterdaad" te doen vervallen.

VERANTWOORDING

Deze tekstverbeteringen zijn voorgesteld door de Centrale Commissie voor de Nederlandse Rechtstaal en Bestuurstaal in België.

Alex ARTS

Annemie NEYTS-UYTTEBROECK.

*

*

*

C. 1092/1-92/93

S.100-46/5° (S.E. 1991-1992)

Doc.c. 14

- 3 -

K. 1092/1-92/93

S.100-46/5° (B.Z. 1991-1992)

Com. st.14

ART. 11

Dans le texte néerlandais de cet article , remplacer les mots "*onder meer*" par le mot "*inzonderheid*".

ART. 12

Dans le texte néerlandais de cet article, supprimer la virgule qui suit le mot "*heterdaad*".

JUSTIFICATION

Ces corrections de texte ont été proposées par la Commission centrale de la langue juridique et administrative néerlandaise en Belgique.

C.1092/1 - 92/93
S.100-46/5°(S.E. 1991-1992)
Document de commission n° 15
Révision de la Constitution

- 1 -

K.1092/1 - 92/93
S.100-46/5°(B.Z. 1991-1992)
Commissiestuk nr. 15
Herziening van de Grondwet

**CHAMBRE DES REPRESENTANTS DE
BELGIQUE**

SENAT DE BELGIQUE

Session de 1993 - 1994

19 octobre 1993

Révision de la Constitution

**Proposition du Gouvernement fédéral portant
application de l'article 132 de la Constitution**

**AMENDEMENT PROPOSE PAR
Mme de T'SERCLAES
ET MM. ARTS ET CERXHE**

**BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS**

BELGISCHE SENAAT

Zitting 1993 - 1994

19 oktober 1993

Herziening van de Grondwet

**Voorstel van de federale Regering houdende
toepassing van artikel 132 van de Grondwet**

**AMENDEMENTEN VAN
MEVR. de T'SERCLAES
EN DE HH. ARTS EN CEREXHE**

ART. 70

In dit artikel de woorden "lid van de Senaat" te vervangen door de woorden "Senator".

VERANTWOORDING

In alle artikelen over de Senaat komt enkel het woord "senator" of "senatoren" voor en nergens "lid of leden van de Senaat".

Alex ARTS
Etienne CEREXHE

Nathalie de T'SERCLAES

ART. 70

A l'article 70, remplacer les mots "membres du Sénat" par le mot "sénateur".

JUSTIFICATION

Tous les articles qui traitent du Sénat mentionnent uniquement le mot "sénateur(s)", et jamais les mots "membre(s) du Sénat".
